

全球客家研究

2024

Global Hakka Studies

23



第 23 期，2024 年 11 月

主編
Editor

簡美玲 / 國立陽明交通大學
Mei-ling Chien/ National Yang Ming Chiao Tung University

編輯委員
Editorial Board Members

江敏華 / 中央研究院
Minhua Chiang/ Academia Sinica

林照真 / 國立臺灣大學
Chao-chen Lin/ National Taiwan University

陳乃華 / 國立政治大學
Nai-hua Chen/ National Chengchi University

陳芷凡 / 國立清華大學
Chih-fan Chen/ National Tsing Hua University

陳麗華 / 國立清華大學
Li-hua Chen/ National Tsing Hua University

黃淑鈴 / 國立陽明交通大學
Shuling Huang/ National Yang Ming Chiao Tung University

黃紹恆 / 國立陽明交通大學
Shaw-herng Huang/ National Yang Ming Chiao Tung University

葉爾建 / 國立東華大學
Er-jian Yeh/ National Dong Hwa University

榮芳杰 / 國立清華大學
Fang-Jay Rong/ National Tsing Hua University

劉柳書琴 / 國立清華大學
Liu Shu-chin Liu/ National Tsing Hua University

劉埴珊 / 國立暨南國際大學
Yu-shan Liu/ National Chi Nan University

賴惠玲 / 國立政治大學
Huei-ling Lai/ National Chengchi University

羅烈師 / 國立陽明交通大學
Lieh-shih Lo/ National Yang Ming Chiao Tung University

執行編輯
Executive Editor

盧正恆 / 國立陽明交通大學
Cheng-heng Lu/ National Yang Ming Chiao Tung University

助理編輯
Assistant Editor

陳品安 / 國立陽明交通大學
Pin-an Chen/ National Yang Ming Chiao Tung University

編輯顧問

- 編輯顧問
Editorial Advisory Board
- 河合洋尚 / 東京都立大學
Hironao Kawai/ Tokyo Metropolitan University
- 施添福 / 中央研究院
Tien-fu Shih/ Academia Sinica
- 科大衛 / 香港中文大學
David Faure/ The Chinese University of Hong Kong
- 莊英章 / 國立中山大學
Yin-chang Chuang/ National Yat-Sen University
- 陳春聲 / 中山大學
Chunsheng Chen/ Sun Yat-Sen University
- 黃子堅 / 馬來亞大學
Danny Tze Ken Wong/ University of Malaya
- 黃賢強 / 新加坡國立大學
Sin Kiong Wong/ National University of Singapore
- 蕭新煌 / 中央研究院
Hsin-huang Michael Hsiao/ Academia Sinica

全球客家研究

Global Hakka Studies

- vi 編輯室報告 Editor's Note
ix 封面照片介紹 Cover Photo

專題論文 Thematic Articles

- 1 徐千舜現代客家創作歌曲的語言風格研究
The Study on the Language Style of Xu Qianshun's Modern Hakka
Song Compositions
何純惠 Chun-Hui Ho
- 85 印尼客家女性婚姻移民在桃園楊梅語碼轉換的個案研究
A Case Study on Code-switching of Indonesian Marriage Migrants in
Taoyuan Yangmei District
蔡芬芳、江卓安、黃菊芳 Fen-fang Tsai, Cho-an Chiang and Chu-fang
Huang
- 131 客語近義詞「艱苦」、「痛苦」之辨析
The Differentiation between Hakka Synonyms: *Gienku* and *Tungku*
文譯璵 Yi-Tian Wen
- 179 客家研究「教育」主題之學術論文社會網絡分析與書目探析
A Bibliometric and Social Network Analysis of Literature on the Topic
of Education in the Hakka Studies
張翰璧、張陳基 Han-pi Chang and Chen-chi Chang

評論 Book Review

- 221 評《身為 Amoy：在臺印尼客家婚姻移民女性之生命敘事》
Comment on “Being Amoy: Life Narratives of Indonesian Hakka Marriage Immigrant Women in Taiwan”
張泓斌 Hung-pin Chang
- 231 徵稿啟事 Call for Papers

編輯室報告

《全球客家研究》第 23 期能夠順利出刊，在今日辦理學術刊物愈來愈艱辛、困難的時期，無疑是一件不足為外人道哉的辛勞作業。首先需要對編委會成員在繁忙的教學與研究工作之餘，還撥冗充當責任編輯之任務，替本刊物把關，致上最高的敬意；也要感謝各位匿名審查人提供各種建議和評語，讓每一篇投稿文章更加精煉完美。最後則是敝刊各位編輯人員協助編務、聯繫等工作，讓本期能夠準時出刊。

本期共收錄五篇文章，含四篇學術論文與一篇書評。雖然本期並未刻意安排，但是五篇文章頭尾相連，分別關注於「語言」、「教育」和「婚姻」三大主題上。第一篇為何純惠的〈徐千舜現代客家創作歌曲的語言風格研究〉，這篇文章是作者在客語教學第一線多年後，因為長期利用歌曲作為素材的觀察，因此嘗試以客籍音樂創作者徐千舜的歌曲作為主要史料，利用語言學的語音標之統計整理，指出其歌曲中有數種特別的語言使用傾向，從而展現其獨有風格。

第二篇是蔡芬芳、江卓安、黃菊芳的〈印尼客家女性婚姻移民在桃園楊梅語碼轉換的個案研究〉，此文則以來自西加里曼丹具有客家背景的女性出嫁至楊梅的群體為討論對象，婚姻移民為個案研究，利用「在同一句話，或是同一段話之

中，使用了兩種或是兩種以上不同系統的語言」這樣在多語言環境中常見、所謂的「語碼轉換」之概念，從而通過「標記理論」來解釋和認識婚姻移民的社會動機。

第三篇是文譯瑱的研究，〈客語近義詞「艱苦」、「痛苦」之辨析〉；此文嘗試通過《臺灣客語語料庫》的書面語料為核心，首先討論二者在客語中的釋義，進一步通過討論客語和華語之間對於這樣詞彙表現的異同，從而期待能夠對於未來客語教學和教材書寫有所貢獻。

第四篇則是張翰璧、張陳基的〈客家研究「教育」主題之學術論文社會網絡分析與書目探析〉採取書目計量分析和社會網絡分析為研究方法，探索 2004 到 2022 年間學術論文所揭露的現象，指出有關客家研究領域中「教育」主題，有著客家文化、客語教學、語言政策、多元族群、族群認同五個核心研究，其背後推動的動力則是近年來社會、政治、族群等因素之影響。並且期許未來研究應該更加有關客語創新教學設計相關研究。

書評則是張泓斌評述的蔡芬芳教授的《身為 Amoy：在臺印尼客家婚姻移民女性之生命敘事》，此篇書評〈評《身為 Amoy：在臺印尼客家婚姻移民女性之生命敘事》〉除了詳實地分析此書之特色、研究特點與添加進入的情感外，亦提出可以擴充地域觀察從而豐富故事性與案例、重視跨族群婚姻文化差異性等不同的建議。

除了本期內容外，在收到專家學者的各方面建議之下，《全球客家研究》經過編委會討論，決議恢復人類學、族群研究等領域中相當重要的「田野紀要」之文類。過去雖然曾有類似的文類，但已經取消一段期間，現在在詳盡的討論下，將恢復重出江湖。並且將於第 24 期（2025 年 5 月）開始收錄，期待能在刊出最新著作之餘，也可以收羅各種田野調查成果、民族誌等素材，作為研究資料以饗學界。也期待在田野調查過程中有相關書寫文稿的學界前輩，不吝賜稿。此外，本刊已經接受中文、客語書寫文章需要附上英文長摘要（反之，英文稿件則應該附上中文長摘要），希望能夠藉此讓國內外學者更加快速地接觸和理解相關文章的研究成果與內容。期許能達成交流、學習等學術刊物之重要旨趣和目的。

未來，期待學者們能將有關客家研究、有關族群討論、各領域之成果，都是本刊歡迎且期待收到的稿件。希望讀者能夠將學術論文、研究紀要、田野紀要、評論（包括影評、劇評、書評等）各種文章投稿，敝

刊將會通過完整的匿名審查和責任編輯制度，在最恰當的時限內，得到最合適的審查意見和結果。希望能在審查、出刊過程往往陷入時間延長的今日學術環境，可以將空間和時間留給各位學術工作者。

盧正恒

封面照片介紹



西加里曼丹是臺灣多數印尼女性婚姻移民的家鄉，有山有海。走向海洋，航向未來，對於多數婚姻移民來說，海洋意味著冒險，但也是希望所在，來到同是被海洋包圍的臺灣，婚姻移民的生命，或許載浮載沉，但也或許能如同這照片中鄰近山口洋海邊景色，獲得一絲絲的寧靜。本張照片由蔡芬芳拍攝，以此照片向所有婚姻移民與移工致敬！（照片／文·蔡芬芳）

徐千舜現代客家創作歌曲的 語言風格研究

何純惠*

國立陽明交通大學人文社會學系兼任助理教授

本研究是初步了解臺灣現代客家創作歌曲語言風格的重要一步。在謹慎考量後，以客籍音樂創作人徐千舜的現代客家創作歌曲為研究語料。本研究使用比較法、描寫法及統計法。研究結果顯示：句尾韻及句首韻傾向使用以低元音 a 或後元音 u、o 為主要元音的韻母。在詞彙風格方面，使用擬聲詞、外來語、自創的新詞、顏色詞及大量的疊詞和自然景物類與動、植物類詞彙。在徐千舜創作的歌曲中，還有幾點是值得注意的：一是常使用第一人稱代詞與「飛、騎、跨」等動詞。二是「到 (do)」多當介詞，「分 (bun^ˊ)」多當雙賓動詞。三是「摺 (lau^ˊ)」與「同 (tung^ˇ)」相較，使用「摺 (lau^ˊ)」的例子遠多於使用「同 (tung^ˇ)」的例子。

關鍵字：現代客家創作歌曲、語言風格、押韻、重疊詞、回指

* E-mail: clher2010@gmail.com
投稿日期：2021 年 4 月 21 日
接受刊登日期：2024 年 6 月 5 日

一、前言

筆者身處客語教學現場多年，在教學上常運用客家的傳統歌曲及現代創作歌曲作為上課素材，對於教學歌曲的考量，通常是以是否易於記憶及吟唱為主要考量依據，其他的考量依據則是歌詞中是否有生活常用詞彙、重要句式等等。徐千舜的現代客家創作歌曲多半符合筆者的選用標準，故常納入課程學習教材。¹

徐千舜的父親是苗栗客家人，母親是竹東客家人，五歲那年，舉家遷居桃園八德（蘇于修等 2018），他創作的客家歌曲多具童趣，如：「一二三嘍，一二三嘍，請你跔佢做。一二三嘍，一二三嘍，出力出力嘍嘍嘍。屙毋出來仰結煞，屙毋出來仰結煞。放輕鬆，嘍嘍嘍，一二三四嘍嘍嘍。」（〈便便歌〉）這首歌曲就是歌詞簡單，多次使用短句、擬聲詞及重複詞彙，觀察徐千舜其他的音樂作品還可見到常使用疊詞、顏色詞以及自然景物與動植物類的詞彙的表現。由於徐千舜創作的客家歌曲多具前述特點，部分研究者將其創作的客家歌曲歸類在童謠（曾瑞媛 2017；許維德、張珈瑜 2019），但筆者也注意到，徐千舜雖是以具童趣的客家歌曲為創作主軸，可是也有創作歌詞接近現代散文的句子，像是：「油桐花呀油桐花，就像你講个情話。油桐花油桐花，就像細妹个面頰。油桐花油桐花，花開花落一 矚目。油桐花呀油桐花，白雪雪个油桐花。」（〈老阿婆个油桐花〉）、「大海有暖暖个南風，山頂有暖暖个日頭，凳頭上有阿婆个笑容，佢攞春天个故事，攞佢慢慢

1 除了徐千舜的現代客家創作歌曲之外，筆者在課堂上也曾選用過謝宇威、曾雅君、羅文裕、邱幸儀、陳瑋儒等客家音樂人的作品作為課程教材內容。

唱。」（〈春天个歌〉）。

在今日的客家音樂界裡，創作童趣歌曲的音樂創作者不在少數，如：《尤咕尤咕》²、《尤咕尤咕 2》（謝宇威 2018）、《童趣關西》（黃子軒與山平快 2019）、《林生祥童謠專輯：頭擺頭擺》（林生祥 2018）、《搖滾童謠 1：客來思樂》、《搖滾童謠 2：快樂時客》³ 以及《好客麗麗 1》、《好客麗麗 2》（劉阿昌 & 打幫你樂團 2018），然這些創作者多是男性，具有童趣的客家歌曲也並非他們音樂創作的主軸，像徐千舜這類以具童趣客家歌曲為創作主軸的女性客家音樂人並不常見。

故筆者希望能對徐千舜客家創作歌曲的語言風格做較為全面的觀察與討論，研究成果不僅能稍稍填補臺灣現代客家創作歌曲語言風格研究的空缺，未來也能進一步與前述謝宇威等人創作的客家童趣歌曲進行比較分析，此外，還可以作為客語教學及客語書寫用字的參考資料⁴。

本文各節安排如下：第一節說明研究動機與目的，第二、三節分別介紹臺灣現代客家創作歌曲的發展概況及相關研究文獻，第四節說明研究方法，第五節是有關研究語料及標音、用字的說明，第六、七、八節分別討論徐千舜現代客家創作歌曲的音韻、詞彙及體貌標記的使用特色，第九節為結語。

2 這是謝宇威為客家電視臺兒童節目量身製作的兒歌，可見教育部「本土語言資源網」的介紹（教育部 2022）。

3 搖滾童謠是由金曲製作人劉劭希打造的兒童唱跳表演團體，成立於 2020 年，目前發表了《搖滾童謠 1：客來思樂》、《搖滾童謠 2：快樂時客》兩張專輯。有關這兩張專輯的介紹可見「搖滾童謠」（劉劭希 2023）。

4 本文已統一討論語料的書寫用字與標音，詳細說明見本文第五節「研究語料及其用字、標音說明」。有關客語書寫用字紛亂的問題，礙於篇幅有限，本文暫不討論，未來擬另行撰文探討。

二、臺灣現代客家創作歌曲的發展概況

要談臺灣客家創作歌曲的濫觴，可以從吳盛智（1944-1983）及呂金守（1935-2017）說起。由呂金守（1935-2017）製作、吳盛智創作的專輯《無緣》，對臺灣現代客家歌謠的演變有著重要的影響。這張專輯中收有現代新創歌曲，如〈無緣〉、〈勇往直前跑〉、〈濃膠膠〉，也有傳統的〈摘茶歌〉、〈美濃調〉、〈桃花開〉，共有 12 首。

「就創作而言，吳盛智於專輯『無緣』當中所推出的新曲，可以說是臺灣客家創作歌曲的開端，因為在此之前，客家歌曲的內容僅為傳統的山歌、小調，尚未見以類似當時流行歌曲形式所寫的客家歌曲」（客委會全球資訊網 2017）。〈無緣〉這首歌的歌詞字數，主要是七言搭配五言句的組成：「今夜月光特別圓，特別圓，想起往事真怨嘆，斷情又一年。今日何苦恁冷淡，越想心越冷……流浪四海過自然，過自然，莫為愛情來刁難，打拚正有影，管佢對佢恁冷淡，總講個無緣。」但同專輯中的〈勇往直前跑〉、〈濃膠膠〉又是完全不同的風格。

在《客家歌謠選集 II》提到：「2001 年行政院客家委員會成立（現已改制為客家委員會）後，為延續及推廣客家文化，除推動『客家桐花祭』及『客庄十二大節慶』等各項活動外，更大力推廣客家流行音樂，舉辦『桐花歌曲創作大賽』及『潮客音樂獎創作大賽』等音樂創作比賽，金曲獎亦於 2004 年增設客語獎項⁵。以上活動大大鼓舞了許多客家青年及客籍資深音樂人投入母語歌曲之創作行列，使得創作人數大增，音樂

⁵ 原為「客語歌手獎項」，後更名為「最佳客語歌手獎」。

風格更為多元，代表的創作人有黃連煜、謝宇威、顏志文、陳永洵、林生祥、硬頸暢流樂團、劉劭希、好客樂隊、曾雅君、湯運煥、游兆棋、李一凡、邱幸儀、邱俐綾、黃翠芳、羅思容、劉榮昌、神棍樂團、謝宣圻、徐千舜、溫尹嫦、黃瑋傑、唐銘良、林姿君、官靈芝、黃鎮焄、樂克勇、山狗大後生樂團、葉鈺淳、徐世慧、楊淑喻、曾仲瑋、陳正翰、邱廉欽、羅文裕等。」（呂錦明等 2015：9-10）徐千舜也在前述的代表的創作人之列。

在金曲獎之外，2004 年起舉辦的「臺灣原創流行音樂大獎」也是很重要的音樂獎，比賽分為「客語組、原住民組、河洛語組」，獎項有前三名、佳作數名以及現場表演獎。此外，地方單位也會舉辦一些音樂節比賽，像是在桃園舉辦的「2021 桃園客家音樂節客家流行音樂比賽」、 「2018 國際客家流行音樂節超級擂臺組流行歌唱大賽」，也是客家音樂人才能一展身手的管道。

謝宇威 2021 年在臺大臺文所有一場專題演講是談客家流行音樂從 1980 至 2020 年的發展，演講中提到客家流行音樂的發展分期、林生祥抗爭客家歌曲的邊緣化、客家歌曲的多元化發展，包含融入拉丁音樂及爵士樂等元素以及海外的音樂交流。

謝宇威將 1980 年以後的客家流行音樂發展分為三個時期，80 年代為萌芽時期，90 年代為新臺語歌運動時期⁶，也稱為懷鄉時期，多以「鄉愁」為主題，2000 以後至今則為多元時期，……，2000 年以後，客家

6 新臺語歌運動是 1990 年代在臺灣發起的音樂運動。參與者提出新臺灣歌的概念，推動使用母語（主要是臺語，後期也加入其他語言如客語、臺灣原住民語言等）來進行新的音樂創作，希望能夠將新的音樂風格帶入，也希望能打破政治上以國語為尊的限制。1989 年黑名單工作室推出的專輯《抓狂歌》，被視為是這波音樂運動的起點。在流行音樂界，著名的參與者有陳明章、朱約信、林暉哲、林強、伍佰等人。後期的獨立樂團，如五月天等，也深受這個運動的影響（維基百科 2023）。

流行音樂進入多元時期，歌曲開始加入拉丁音樂及爵士樂等元素……；2007年音樂人林生祥以不想要客家歌曲被邊緣化及矮化為由，拒領金曲獎頒發給他最佳客語專輯及歌手兩項獎項，引起客家族群的討論。2010年之後，客家流行音樂開始擴及大陸、東南亞等地，亞洲的流行音樂相互交流。而隨著新住民的加入，更出現以客語及印尼語創作的流行音樂，例如：黃宇寒⁷的《有時有日》（汪卉婕 2021）。

客家流行音樂與海外的交流，除了黃宇寒的音樂創作之外，還可見邱廉欽與馬來西亞知名 Youtuber 蔡阿保合作的〈客人的腳跡〉（好痛音樂 Tone Tv 2021）這首歌曲。

也有客家音樂創作者嘗試將不同客家腔融合在同一首歌曲之中，如：陳瑋儒創作的〈我爸講海陸我媽講四縣〉（客家電視 HakkaTV 2018）就是融合了四縣與海陸的客家音樂作品，有的歌詞用海陸腔演唱，有的歌詞則是使用四縣腔演唱。

還有客家與原住民音樂的交流，如〈假黎婆〉（林生祥 2010）這首歌曲就是林生祥將排灣族傳統曲調融入客家音樂的創作，演唱中也呈現出南四縣腔，如歌詞中將「祖母」說成「a ma（阿嬤）」、人稱代詞「他」讀「i（佢）」。

若要觀察客家流行音樂的使用腔調，從歷屆「臺灣原創流行音樂大獎（客語組）」及「金曲獎」的得獎與入圍名單⁸來看，能注意到四縣腔仍是現代客家創作歌曲的主流。何純惠（2023：9-10）曾就《客家歌

7 黃宇寒是龍潭客家人和印尼華僑的混血，2019年發行首張客語創作專輯《有時有日》，入圍第31屆金曲獎「最佳客語歌手獎」、「最佳客語專輯獎」及「最佳年度專輯獎」，2021年發行第二張創作專輯《虛空現下》。

8 歷屆得獎及入圍名單可參見何純惠（2023：23-33）整理的〈附錄二：臺灣原創流行音樂大獎（客語組）的得獎與入圍名單（2004-2022）〉及〈附錄三：金曲獎客語歌手的得獎與入圍名單（2003-2022）〉。

謠選集》（客家雲 2020）、《客家歌謠選集 II》（客家雲 2017）收錄的 100 首歌曲進行腔調分析統計，提到四縣腔有 58 首、海陸腔及大埔腔各有 15 首，南四縣腔有 12 首，但經筆者再次聆聽歌曲音檔，重新確認這百首歌曲的腔調，認為應做微調，四縣應更正為 59 首，南四縣應改為 11 首。

何純惠（2023：6-9）提出這兩本歌謠選集有〈匍背〉、〈天烏烏〉、〈月光光〉、〈未來〉、〈河壩〉、〈改變〉、〈不再想念〉、〈孫子〉、〈冇咭仔〉、〈親愛个妹仔〉、〈雨後〉、〈四季歌〉等 12 首是屬於南四縣腔的歌曲，不過〈四季歌〉雖是由美濃出身的林姿君演唱，但歌詞並未呈現南四縣腔特色，如：年字發音是「ngien^ˊ」，依舊是四縣腔，而其餘的 11 首歌曲皆能找到屬於南四縣腔的語言特色。以〈匍背〉開頭的幾句為例：「佢發夢夢著佢个**阿嬈**，該細**蓋**久**蓋**久以前，佢還**蓋**細**蓋**細个時節」，歌詞中以 [a ma]（阿嬈）來稱呼奶奶，加強程度的副詞使用 [goi]（蓋），這都是南部四縣的語言特色。

前述的這兩本歌謠選集並未收錄以詔安、饒平腔演唱的現代客家創作歌曲，現今用這兩種客家腔調創作的歌曲也極少見，不過還是可以在《YouTube》上找到一些，如：饒平腔的〈娘花靚靚〉⁹（吉那罐子 2015）、〈咭咧〉¹⁰（曾仲瑋 & 兩公婆日常 2018），詔安腔的〈打拚客家情〉¹¹（東興國小廖振傑 2018）、〈騎鐵馬〉¹²（黃朝宗 2017）等等。

9 詞、曲的創作者皆是劉泳鶯。

10 作詞者是詹佩芬，作曲者為曾仲瑋。

11 作詞者是廖良元，作曲者是廖振山。

12 由廖偉成作詞、作曲。

三、相關研究文獻

現代客家創作歌曲是相對於傳統客家山歌的稱呼，後者是流傳已久的民間文學，並不清楚確切的創作者，前者則有明確的作詞、作曲者。從 2000 年迄今的碩、博士學位論文作一概觀，學界對於臺灣現代創作客家歌曲的研究，著重在音樂學或是社會學方面的研究，著重音樂學的研究者如：蘇宜馨（2007）、陳彥好（2012）、陳珮茹（2015）、洪珮華（2016）、傅世杰（2017）、吳龍翔（2021）、魏秀梅（2022），著重社會學的研究者如：楊蕙嘉（2009）、劉興偉（2010）、劉榮昌（2011）、吳岱穎（2012）、李宗璘（2014）、官宛筠（2014）、田于青（2014）、胡祺梓（2019）、詹雅夙（2019）；對臺灣現代創作客家歌曲進行語言風格或文學研究屬小眾，如徐碧美（2013）研究陳永淘創作歌謠的詞彙風格與修辭運用，如謝鎧任（2021）探討生祥樂隊歌詞中所涉及的社會關懷議題。

以往對於臺灣客家歌曲的研究集中在傳統山歌的曲調及歌詞形式上，側重從音樂學角度進行探究，如：楊兆禎（1974）、楊佈光（1983）、鄭瑞貞（2001）、劉新圓（2003）、鄭榮興（2004）、方美琪（1992）、古旻陞（1992）、賴建宇（2012）、郭坤秀（2004）、吳川鈴（2011）、林子晴（2019）；少部分從認知語言學著手來研究客家山歌，如：范姜淑雲（2012）、許懿云（2014）、邱湘雲（2018）；還有少數結合語言學及文學對客家山歌進行研究的，如：彭素枝（1995）、彭靖純（2006）、張莉涓（2022）。

就現代華語、客語、閩南語創作歌曲的語言風格研究成果來看，目前多集中在華語歌曲上，如：蘇郁善（2010）、許嘉倩（2018）、劉祐銘（2010）、吳琇梅（2014）、劉善月（2016）、鍾華璇（2018）、謝憶凡（2016）；客語及閩南語現代創作歌曲¹³的語言風格研究皆屬於小眾，研究者寡，客語現代創作歌曲語言風格的研究已見前述，閩南語部分如林豈含（2018）探討 1990 年至 2015 年間閩南語金曲歌曲的用韻。

從早期吳盛智、呂金守、涂敏恆、林子淵等人到今日，臺灣現代客家創作歌曲在這幾十年間雖有豐盛的作品產出，但對此進行語言學或文學研究的人並不多，更遑論是結合語言學及文學的語言風格學研究，臺灣現代客家創作歌曲在語言風格方面的研究不啻是被忽略的一塊。

什麼是語言風格學？程祥徽（1991）提到：「語言風格是由不同民族、不同時代、不同流派以及個人在運用語言時所表現出來的各種獨特性的總和。」鄭遠和（1988：21）則是這樣解釋的：「言語風格學是專門研究言語風格的學科。……言語風格學的對象，其核心是語言一言語，是人們運用語言因適應不同交際環境而形成的言語特點系統。概括起來說，言語風格學就是關於語言因適應不同交際環境而形成的各種言語特點系統的語言學科。」本文認為可以用竺家寧（2005[2018]：1）的這句話替語言風格學提出一個簡明的定義：「語言風格學是利用語言學的觀念和方法來分析文學作品的一條新途徑。」

竺家寧（2005[2018]：27）清楚地說明了「語言風格學」與「文藝風格學」的差異：「凡是用文學的方法從事研究，涉及作品內容、思想、情感、象徵、價值判斷、美的問題的，是『文藝風格學』；凡是用語言

¹³ 如：林豈含（2018）探討 1990 年至 2015 年間閩南語金曲歌曲的用韻。

學的觀念和方法進行研究，涉及作品形式、音韻、詞彙、句法的，是『語言風格學』。」

有關華語、客語、閩南語歌詞的語言風格研究，還可以參考翁穎萍（2011）《非自足性¹⁴語言研究：以現代歌詞為例》，該書以豐富語料¹⁵為研究基礎，對歌詞語言進行全面研究，考察用詞、超常搭配、特殊句式、語篇銜接等等，其中語篇銜接的研究成果可作為本文研究的借鏡。

四、研究方法

對於古今、雅俗文學作品的分析，研究者通常會關注它的書寫主題、表達意境、情感或是言外之意、美感建構等等，但語言風格學研究的著重層面不同，語言風格學更想探究的是作品或作家使用了什麼樣的語言形式。本文將運用語言風格學的研究方法，探討徐千舜現代客家創作歌曲在語音、詞彙、語法及語篇銜接上所呈現出的語言風格。

語言風格學的研究要如何進行，筆者參考竺家寧（2017：135-167）所提出的方法。竺家寧（2017：135-167）提到語言風格學可以使用「比較法、描寫法、統計法」這三項方法，並按照「分析、描寫、詮釋」三個步驟執行，其中有關統計法是重要的基本方法，但要注意幾項原則：「1. 統計是手段，不是目標，因此，不能為統計而統計，必須先有一個目的，先思考要解決的是什麼問題？通過統計，如何幫助我們解

14 「非自足性」這個概念是通常是在語法研究上，如陳一（2021）《漢語非自足構式研究》，而翁穎萍（2011：1）則借用了這個概念：「歌詞就是一種典型的非自足性語言。它沒有相對完整的『自足性』，不能獨立運用，受音樂框架的制約，必須入樂才能運用。」

15 包含 30 至 90 年代臺灣、香港、澳門、大陸的流行歌曲、藝術歌曲以及畚族歌謠，詳細說明見翁穎萍（2011：8）。

決這個問題？2. 統計要有合適而可靠的樣本。統計對象的範圍有多大？如何篩選有效樣本？3. 統計之後，要有分析，說明這些數字反映了什麼意義？透漏了什麼訊息？」

本文也從語篇銜接來分析徐千舜作品的語言風格。翁穎萍（2011）提出的歌詞語篇可運用「詞彙銜接模式」、「語法銜接模式」來分析。「詞彙銜接是指跨越句際的兩個或多個詞項相互之間詞彙意義上的聯繫，即通過詞彙的選擇和運用在語篇中建立一個貫穿篇章的鏈條或網絡。」、「句子要講究語詞的組合規律，語篇也要遵循語言的結構規則，因此在語篇的建構方式上，語法也擔任著銜接的職能」（翁穎萍 2011：149、161）。透過對徐千舜客家創作歌詞的觀察，筆者認為可以先從語法銜接的「照應—回指照應」來做分析。

五、研究語料及其用字、標音說明

（一）研究語料

本文討論的現代客家創作歌曲共有 31 首，資料來源是網路上可取得的影音檔，包含吉聲影視音有限公司、Hakka TV（客家電視）上傳在 YouTube 分享平臺的影片，這些歌曲也都有出版實體專輯。由於本文關注焦點在歌詞，故所選歌曲多是詞、曲皆為徐千舜創作，少數歌曲是徐千舜作詞、曲為他人所作¹⁶或是徐千舜與他人共同作詞的歌曲¹⁷，徐千舜僅有作曲的歌曲並未收入。

16 像是：〈下課〉（詞：徐千舜；曲：彭瑜亮）、〈騎自行車〉（詞：徐千舜；曲：劉又菁）。

17 像是：〈過新年〉、〈鬧元宵〉（詞：鄧榮坤、徐千舜；曲：徐千舜）。

以下將這 31 首歌曲編號，並說明使用腔調及收錄的實體專輯¹⁸：

〈01〉〈便便歌〉（海）、〈02〉〈老阿婆个油桐花〉（四）（以上 2 首歌曲收錄於《團團圓圓來作客》）；〈03〉〈年年年年〉（四）、〈04〉〈油菜花〉（四）、〈05〉〈大地靚靚〉（四）、〈06〉〈春天个歌〉（四）、〈07〉〈看花〉（四）、〈08〉〈鵲婆〉（四）、〈09〉〈大步向前行〉（四）、〈10〉〈月光華華〉（四）、〈11〉〈揚尾仔〉（四）、〈12〉〈猴仔撻毛蟹〉（四）、〈13〉〈星仔搖籃曲〉（四）、〈14〉〈Hakka Hakka〉（以上 12 首歌曲收錄於《月光華華 愛·美麗·和平》）；〈15〉〈細老鼠〉（四）、〈16〉〈大牛牯〉（四）、〈17〉〈兔仔〉（四）、〈18〉〈羊咩咩〉（四）、〈19〉〈細猴仔〉（四）、〈20〉〈咯咯雞〉（海）、〈21〉〈細豬仔〉（海）（以上 7 首歌曲收錄於《十二生肖來唱客》）；〈22〉〈過新年〉（海）、〈23〉〈鬧元宵〉（四）、〈24〉〈伯公生〉（海）、〈25〉〈看桐花〉（四）、〈26〉〈八月半〉（四）（以上 5 首歌曲收錄於《客家節慶當蓋（鬧）熱》）；〈27〉〈早安臺北〉（四）、〈28〉〈勇氣〉（海）、〈29〉〈下課〉（海）、〈30〉〈摘樹拈花〉（四）、〈31〉〈騎自行車〉（四）（以上 5 首歌曲收錄於《偈个快樂時光：共下來唱 HAKKA 童謠》）。

編號 1 至 31 歌曲的完整歌詞請見〈附錄 1 徐千舜 31 首現代客家創作歌曲〉。

（二）歌詞書寫用字與標音說明

本文討論語料與文中提及的臺灣客家山歌歌詞，書寫用字參考「教

18 以「四」表示四縣，以「海」表示海陸。

育部《臺灣客語辭典》¹⁹（教育部 2024）及「客語認證詞彙資料庫」（客家委員會 2022）²⁰。歌詞標音依據《客語拼音學習手冊》的「臺灣客家語拼音方案」（教育部與語文成果網 2024）。

六、徐千舜現代客家創作歌曲的音韻特色

以往討論詩歌押韻時，多半只著重在句尾韻的押韻類型，但本節加入句首韻一起討論。

「句尾韻」是指歌詞句尾的押韻，竺家寧（2005[2018]:90）解釋「押韻」是「幾個字之間主要元音和韻尾相同，讓它們在每句的末一字出現。有時它是逐句押韻，有時是隔句押韻，有時是交錯押韻，類型有很多種。這是詩歌表達音樂性的最普遍方式。」

「句首韻」與「頭韻」（Alliteration）這兩個名詞容易相混。竺家寧（2005[2018]:78）指出頭韻是「韻律學上的專有名詞，指的是『聲母相協的現象』」，而句首韻是指詩歌句子首字或次字的押韻表現，相關解釋可參見莊濤等（1992:177）：「句首韻是押韻技巧之一。詩歌中，句子開頭的第一個字或第二個字相押韻。如：『鴻飛遵渚，公歸無所，於女信處。鴻飛遵陸，公歸不復，於女信宿。』（《詩·邶風·九罭》）『鴻』、『公』相押，『飛』、『歸』相押。」

現代客家創作歌曲沒有固定的句式，句子長短不拘、句數不定，自由度高，歌詞近於近代詩的詩句或散文句子，句尾押韻表現不像古典詩歌那樣嚴謹，也不像客家山歌那樣有規律，因此本文在整理押韻表現

19 以下簡稱「客語辭典」。

20 以下簡稱「詞彙資料庫」。

時，會先看整首歌曲的句尾韻或句首韻母來歸納其押韻表現，再做分段押韻的觀察，如：〈06〉第一段歌詞的句尾字韻母分別是「-ung（風）／-eu（頭）／-iung（容）／-ii（事）／-ong（唱）」，第二段歌詞的句尾字韻母分別是「-ong（黃）／-iug（綠）／-ong（崗）／-o（草）／-ong（唱）」只看第一段的話，是[-(i)ung]押韻、[-ong]不押韻，只看第二段的話，是[-ong]押韻、[-iug]不押韻，但兩段合起來看的話，可以注意到這首歌是押[-ong]、[-(i)ung]，且[-(i)ung]有相配の入聲韻[-iug]。[-iug]雖不押韻，但與[-(i)ung]屬於「陽、入聲字相配」，因[-(i)ung]、[-iug]的主要元音相同，韻尾發音部位也相同，都是舌根韻尾，只是一為鼻音，一為塞音。

以下先來看臺灣客家山歌在句首及句尾的押韻表現，再來分析徐千舜現代客家創作歌曲的句首韻及句尾韻。

（一）臺灣客家山歌的句首、句尾押韻表現：以桃園客家山歌為例

臺灣客家山歌的歌詞形式是七言四句，句尾用韻極具規律性。張莉娟（2022：120-125）曾以苗栗客家山歌為例來分析句尾押韻類型，共分為「第一、二、四句押韻」、「隔句押韻」（指第二、四句押韻，又稱偶韻）、「句句用韻」（指每句皆押韻）、「交錯用韻」（指第一、三句押一種韻，第二、四句押另一種韻）、「換韻」（指第一、二句押一種韻，第三、四句押另一種韻）等五類，其中「第一、二、四句押韻」是苗栗客家山歌最普遍的押韻型態，交錯用韻及換韻極少出現。

以下從桃園客家山歌²¹來看句尾押韻的表現。以「第一、二、四句押韻」的例子最多，也可找到一些隔句押韻、句句用韻的例子。換韻在《中壢市客語歌謠（二）》有一例，是「九月裡²²來係重陽 [iong]，百花開來滿山香 [-iong]，有好山歌大家唱 [-ong]，人生快樂壽年長 [-ong]。」，這條山歌其實也可歸於逐句押韻的類型。交錯用韻這一類沒有找到例子，但有兩首表現接近的山歌，見《觀音鄉客語歌謠（一）》的「阿妹斟茶分哥食 [-iid]，阿妹喊哥唸嘴脣 [-un]，阿哥盲²³識做壞子 [-ii]，硬硬分你邪到昏 [-un]²⁴。」及《觀音鄉客語歌謠（二）》的「無錢無銀難當家 [-a]，前月食著後月糧 [-iong]，前月賺來拆老債 [-ai]，仰得幾時得春光 [-ong]。」，都是二、四句押韻（前者是 [-un]、後者是 [-(i)ong]），一、三句的主要元音相同，但韻尾不同。比較特別的是，《觀音鄉客語歌謠（二）》在「第一、二、四句押韻」的類型上有一例是押 [-ed]（得塞忒）。

再從《中壢市客語歌謠（二）》收錄的山歌進行細部分析。第一、二、四句押韻有 83 例，像是押 [-ien] 的「新郎新娘笑連連 [-ien]，夫妻一對好姻緣 [ien]，早生貴子名聲好 [-o]，財丁兩旺萬萬年 [-ien]。」；隔句押韻有 8 例，像是押 [-un] 的「新郎新娘好笑容 [iung]，良時吉日合好婚 [-un]，雙生貴子多富貴 [-ui]，日後百子傳千孫 [-un]。」；句句用韻有 7 例，像是押 [-o] 的「上崎毋得半崎坐 [-o]，手拿手帕攥情哥 [-o]，攥著情哥還較好 [-o]，攥著老公命就無 [-o]。」；交錯用韻沒有例子；

21 此處桃園客家山歌的例子取自《觀音鄉客語歌謠（一）》（胡萬川等 2005）、《觀音鄉客語歌謠（二）》（胡萬川等 2005）及《中壢市客語歌謠（二）》（胡萬川等 2006）。

22 裡字原寫為「裏」。

23 盲字原寫為「未」。

24 昏字原寫為「暈」。

換韻僅見 1 例。

筆者也注意到，《中壢市客語歌謠（二）》有一些句尾押韻類型是張莉涓（2022：120-125）在談苗栗山歌句尾押韻類型時沒有提及的，像是：第一、四句押韻的山歌有 9 首，如押 [-i)ong] 的「兩姓合婚笑洋洋 [iong]，公婆相好同心肝 [-on]，明年必定生貴子 [-ii]，雙生貴子博士郎 [-ong]」；第一、二句押韻的山歌有 10 首，如押 [-an] 的「山間窩壠會出泉 [-an]²⁵，三十六想做人難 [-an]，一人難合千人意 [-i]，做人較好人愛嫌 [-iam]。」；第一、三句押韻以及第二、三、四句押韻的山歌都僅有 1 例，分別是押 [-in] 的「阿妹講著恁多情 [-in]，鐵尺來磨繡花針 [-iin]，石壁種菜難開根 [-in]，朝晨暗晡孩水淋 [-im]。」以及押 [-ien] 的「人生在世渺茫茫 [-ong]，子愛有孝妻愛賢 [-ien]，子無孝來妻無賢 [-ien]，黃金歸棟也枉然 [ien]。」。

有關《中壢市客語歌謠（二）》的句尾押韻類型的統計及例子，請見〈附錄 2 桃園客家山歌的句尾韻押韻類型統計表〉。

在句首韻部分，筆者觀察《中壢市客語歌謠（二）》²⁶所收錄的山歌，注意到客家山歌的句首押韻類型可以概分為：第一、二句押韻，第一、三句押韻，第一、四句押韻，第二、三句押韻，第二、四句押韻以及第三、四句押韻，以這六類最常見，見表 1（例字右下的數字代表該字的出現次數²⁷；「／」之前的為句首韻押韻韻母及例字，「／」之後的為句尾韻押韻韻母及例字）：

25 「泉」在苗栗四縣讀 [-ien]。

26 觀察範圍為頁 2-121。

27 以下本文各表同此情況。

表 1 臺灣客家山歌常見的句首韻押韻類型：以桃園山歌為例

押韻類型	例子（以山歌首句為題）
第一、二句押韻	1. 句尾韻押第一、二、四句 〈愛唱山歌毋怕羞〉：[-oi]（愛開）／[-iu]（羞友有） 〈新買花盆種海棠〉：[-in]（新清）／[(i)ong]（棠看長） 2. 句尾韻押第一、四句 〈想起連妹實在難〉：[-iong]（想 ₂ ）／[-an]（難山）
第一、三句押韻 （押首字、次字）	1. 句尾韻押第一、二、四句 〈看著秧仔青呵呵〉：[-on]（看 ₂ 首字，[-o]（著 ₂ 次字）／[-o]（呵禾婆） 〈阿哥恁媠妹恁靚〉：[a]（阿 ₂ 首字，[-o]（哥 ₂ 次字）／[-(i)ang]（靚輕聲） 2. 句尾韻押第二、四句 〈山歌愛唱和弦音〉：[-an]（山 ₂ ）／[-in]（明人）
第一、四句押韻	1. 句尾韻押第一、四句 〈看見主人笑洋洋〉：[-on]（看賺）／[-iong]（洋樑） 〈新造陂塘種苦瓜〉：[-o]（造哥 ₂ 次字）／[-(u)a]（瓜花家）
第二、三句押韻	1. 句尾韻為句句押韻 〈行過一窩又一窩〉：[-iu]（久 ₂ 首字，[-un]（聞 ₂ 次字）／[-o]（窩多好和） 2. 句尾韻押第一、三句 〈阿妹講著恁多情〉：[-(i)ag]（尺壁）／[-in]（情根）
第二、四句押韻	1. 句尾韻押第一、二、四句 〈枇杷結子春來黃〉：[-am]（柑南）／[-(i)ong]（黃香涼） 〈記得細細大樹下〉：[-i]（弟知 ₂ 次字）／[-a]（下沙家） 2. 句尾韻押第一、二句 〈急水灘頭洗托盤〉：[-oi]（妹灰）／[-an]（盤開）
第三、四句押韻 （押首字）	1. 句尾韻押第一、二、四句 〈阿哥愛來你就來〉：[-ai]（擺 ₂ ）／[-oi]（來呆來） 〈新年佳節唱山歌〉：[-o]（好 ₂ ）／[-o]（歌和勞） 〈急水灘頭裝蝦公〉：[a]（阿 ₂ ）／[-ung]（空空風） 2. 句尾韻押第一、二句 〈山間窩壩會出泉〉：[-in]（人 ₂ ）／[-an]（泉難） 3. 句尾韻押第二、四句 〈喊佢唱歌佢無推〉：[ng]（午 ₂ ）／[-i]（你西） 4. 句尾韻為句句押韻 〈後生時節學唱歌〉：[-i]（四如）／[-o]（歌毛好趣）
第三、四句押韻 （押次字）	1. 句尾韻押第一、二、四句 〈看著大家笑連連〉：[-iam]（添 ₂ ）／[-ien]（連賢年） 〈新郎新娘笑連連〉：[-en]（生丁）／[-ien]（連緣年） 〈山歌係佢對頭根〉：[-i]（裡 ₂ ）／[-in]（根精眠）

第三、四句押韻 (押首字、次字)	1. 句尾韻為句句押韻 〈上崎毋得半崎坐〉：[-iag] (撰 ₂) 首字，[-o] (著 ₂) 次字 / [-o] (坐哥好無)
---------------------	--

資料來源：作者製表。

其他的句首押韻類型還有：押第一、三、四句的次字（如：〈看見新娘喜洋洋〉）；首字、次字皆句句押韻的〈唱歌毋係貪風流〉，這首山歌是首字押[-ong]（唱₄）、次字押[-o]（歌歌到到）；也有交錯用韻的，如：〈有錢買酒酒壺重〉是第一、三句押[iu]（有₂），第二、四句押[-o]（無₂）；還有第二、三句的首字及第一、二、三句的次字都押同一個字[-iau]（條）〈客家山歌特出名〉。

比較複雜的押韻類型還有：押第一、四句的首字以及第三、四句的次字（如：〈新買扇仔白茫茫〉）；第二、四句的首字押一種韻及第三、四句的次字押另一種韻（如：〈兩姓合婚笑洋洋〉）；第一、四句押一種韻，第二、三句又押另一種韻（如：〈阿妹愛轉就起身〉）；第二、三句押首字，次字則是第一、四句押一種韻，第二、三句又押另一種韻（如：〈山歌就愛人來和〉）；第二、三句押首字，次字則是第一、三句押一種韻，第二、三句又押另一種韻（如：〈山歌越唱心越開〉）。

也不是每首客家山歌都能找到句首韻及句尾韻，如：〈阿妹生來實在靚〉就只有句首第一、二句押[a]（阿₂），句尾不押韻。

最後來談入聲字的押韻表現。入聲字押句尾韻在客家山歌中很少見，〈附錄 2 桃園客家山歌的句尾韻押韻類型統計表〉沒有例子，但在《觀音鄉客語歌謠（二）》有一例是押[-ed]（得塞忒）；用入聲字押句首韻的在客家山歌中也很少見，表 1 中也僅見 2 例（〈阿妹講著恁多

情〉、〈上崎毋得半崎坐〉)。值得注意的是，有些山歌在句首韻雖不押韻，但有「陽、入聲字相配」的表現，如：〈看見大家笑連連〉句首第一、四句的次字分別是「[-ien]（見）、[-ied]（熱）」，〈新郎新娘好笑容〉句首第一、四句的首字分別是「[-in]（新）、[-id]（日）」，〈同哥交情情義長〉句首第二、三句的次字分別是「[-in]（人）、[-id]（日）」（以上例子取自《中壢市客語歌謠（二）》），這在徐千舜的現代客家創作歌曲中也能找到一些例子。

（二）徐千舜現代客家創作歌曲的句首、句尾押韻表現

本文不侷限在音節完全相同才算押韻，只要主要元音與韻尾完全相同便可視為押韻。如〈10〉的[-ang]、[-iang]相押，這兩個韻母的主要元音同為a，韻尾都是[-ng]，差異只在介音的有無。此外，是否有「陽、入聲字相配」的表現也是本文關注的部分，以〈06〉為例，句尾韻押[-ong]、[-(i)ung]，且[-(i)ung]有相配的入聲韻[-iug]。

1. 句尾押韻的使用元音

本節將徐千舜現代客家創作歌曲的句尾押韻使用元音分為三類，例子請見表2至4。

（1）全首歌曲句尾押韻使用一種主要元音

表2 徐千舜現代客家創作歌曲的句尾韻表現：只使用一種主要元音

編號	使用元音	句尾韻及例字
02	a	[-a]（花 ₃ 啊 ₃ 啦 ₆ 崖）、[-ia]（呀）
04	a	[-a]（花 ₇ 儕 ₇ 下家啊）、[-an]（伴 ₂ ）
09	a	[-ang]（行 ₈ ）、[-iang]（驚 ₄ ）

10	a	[-a] (華 ₁₁ 下 ₂ 茶哈 ₄ 啦 ₂ 嬾)、[-ang] (行 ₃ 聽 ₄ 頂)、 [-iang] (靚)
13	o	[-ong] (項床光)
20	o	[-o] (好 ₄)、[-ong] (光床方)、[-og] (咯 ₄)
28	o	[-o] (好 ₄ 過 ₄ 倒高 Sol 到 ₃ 所坐科做多)
18	e	[-e] (咩 ₄ 咧 ₄)

資料來源：作者製表。

由表 2 可見，句尾韻只運用一種元音時，傾向於選擇具 a 元音的韻母，且〈02〉、〈09〉還有同具 a 元音的句尾字，〈02〉有「[-ab] (頰)、[-iang] (靚)」，〈09〉有「[-ab] (胛)」。句尾韻韻母具 o 元音的有 3 首歌曲，其中〈20〉、〈28〉也有同具 o 元音的句尾字，〈20〉有「[-oi] (嘴)」，〈28〉有「[-oi] (會)、[-ong] (跣)」。句尾韻韻母具 e 元音的僅有 1 首，沒有句尾韻韻母具 i 或 u 的例子。

有入聲字押韻的見〈20〉，且[-ong]、[-og]呈現「陽、入聲字相配」。全首只押一種韻母（不論介音有無）的歌曲有〈02〉、〈09〉、〈13〉、〈28〉、〈18〉。

(2) 第二類是全首歌曲句尾押韻使用兩種主要元音

表 3 徐千舜現代客家創作歌曲的句尾韻表現：只使用兩種主要元音

編號	使用元音	句尾韻例字
07	a、u	[-a] (下 ₂ 花 ₃ 啊)、[-ia] (呀)、[-u] (舞手樹)
12	a、u	[-ai] (擺蟹 ₂ 拜 ₂ 底壞 ₂ 戴)、[-ung] (風夢)
14	a、u	[-a] (Hakka ₂ 、家 ₂)、[-u] (珠手)
30	a、u	[-a] (花 ₃ 畫家)、[-u] (樹 ₂ 受 ₂)
05	a、o	[-a] (孀 ₃ 花家茶下 ₂)、[-iang] (青靚 ₂)、[-ang] (頂 ₃)、[-ong] (上方 ₂ 堂 ₂ 唱)
11	a、o	[-ong] (崗 ₃ 莊扛央 ₂ 堂房)、[-iong] (香洋)、[-o] (婆老)、[-ai] (僮 ₂)
24	a、o	[-a] (下家 ₂ 哈)、[-ang] (生)、[-o] (糕無)
26	a、o	[-ong] (光 ₂ 方)、[-iong] (香)、[-iang] (餅)、[-ang] (聽)

27	a、o	[-ai] (擺 ₁ 儼)、[-ang] (頂聲 ₂)、[-o] (歌 ₂)、[-ong] (黃 ₂ 望 ₂)、[-iong] (亮)
15	a、i	[-a] (下 ₂)、[-i] (飢去啣 ₂ 西緒知)
25	a、i	[-a] (花 ₂ 樞啊茶下爬)、[-i] (飛戲)
31	a、i	[-a] (車 ₂ 下哈)、[-ang] (行 ₂)、[-iang] (坪)、[-i] (去飛)
06	o、u	[-ong] (黃崗唱 ₂)、[-ung] (風)、[-iung] (容)
17	o、u	[-o] (歌草)、[-iu] (友 ₂)、[-u] (舞)
19	i、o	[-i] (敘戲趣去西)、[-o] (好 ₂)
08	i、u	[-i] (飛 ₂ 去 ₂ 栖味)、[-u] (樹禰路)
03	e、o	[-ien] (圓 ₅ 年 ₁₀ 健 ₂)、[-o] (婆 ₂)
23	e、i	[-ien] (圓 ₃)、[-en] (燈)、[-i] (謎 ₂ 去趣)

資料來源：作者製表。

由表 3 可見，當句尾韻使用兩種元音時，低元音 a 與後元音 u 或 o 的組合是最常見的，共有 9 例；低元音 a 與前高元音 i 同時出現在句尾韻的有 3 例；句尾韻使用後元音 o、u 的僅有兩例；其餘的組合如「i、o」等僅各有 1 例。在句尾韻使用兩種元音時，音節成分具 e 元音的韻母僅見〈03〉、〈23〉；使用具 a 元音韻母的有 12 例。

有些歌詞的句尾字雖然不押韻，但與句尾韻例字元音相同，像是：〈27〉有「[-ad] (活)、[-a] (花)、[-am] (藍)、[-oi] (來)」與句尾韻例字同具 a、o 元音，其他有同樣表現的歌曲還有〈14〉、〈30〉、〈25〉、〈06〉、〈17〉、〈19〉、〈08〉。

(3) 全首歌曲句尾押韻使用三種以上的主要元音

表 4 徐千舜現代客家創作歌曲的句尾韻表現：使用三種以上的主要元音

編號	使用元音	例字
01	u、o、a	[-ud] (嘆 ₁₂)、[-o] (做 ₂)、[-ad] (煞 ₂)
22	e、o、a	[-ien] (年天先言錢連)、[-oi] (彩袋)、[-an] (圓板)
16	e、o、u	[-ien] (田連仙)、[-o] (歌好)、[-u] (牯 ₂)
21	a、u、er	[-u] (嚙 ₂)、[-iau] (枵 ₂)、[-au] (包 ₂)、[er] (仔 ₄)
29	e、o、u、a、er	[-ied] (節 ₂)、[-o] (歌過好)、[-ong] (光 ₂)、[-u] (舞路書)、[-a] (家茶下花 Lollipop)、[er] (仔 ₂)

資料來源：作者製表。

由表 4 可見，句尾韻使用三種以上的主要元音並不常見，且這五首歌曲完全沒有使用具 i 元音的韻母。具入聲字押韻的歌曲有〈01〉、〈29〉。

有些歌詞的句尾字雖然不押韻，但與句尾韻例字元音相同，像是：〈01〉有「[-ung]（鬆）」與句尾韻例字「[-ud]（嘆₁₂）」同具 u 元音；〈16〉有「[-og]（樂）」與句尾韻例字「[-o]（歌好）」同具 o 元音；其他的例子還可見〈21〉、〈29〉。

句尾韻押[er]（仔）的僅見以海陸腔演唱的歌曲（見〈21〉、〈29〉），四縣腔不使用這個元音。

2. 句尾押韻類型的觀察

由於現代客家創作歌曲的形式多變，句數多寡不一、句子長短不定，難以直接將客家山歌的押韻類型直接套用分類，所以下從含有四句成段的歌曲來觀察押韻類型；但「句句押韻」這類則不限定為四句，如：〈03〉的第一段有七句、第三段有六句，〈15〉的第三段只有兩句，〈28〉的第四段也是只有兩句。現將筆者觀察到的押韻類型整理如表 5：

表 5 徐千舜現代客家創作歌曲較常使用的句尾押韻類型

編號	A 類	B 類	C 類
02			二、三 [-a]
03			一、三 [-ien]
04	一、三 [-a]		二 [-a]
07			二 [-(i)a]
09			二 [-ang]
11	二 [-(i)ong]	三 [-o]	
12			二、三 [-ai]

13	一 [-ong]		
14			二 [-ai]
15			三 [-i]
18			一 [-e]
20	一 [-ong]		
24	一 [-a]	三 [-o]	
25	一 [-a]	二 [-a]	
27		二 [-o]	
28			四 [-o]
總計 (首)	6	4	10

資料來源：作者製表。

表 5 以「一、二、三」代表段落，「一、二、三」後列的韻母為所押的句尾韻。A 類代表第一、二、四句押韻，B 代表隔句押韻（第二、四句押韻），C 代表句句用韻（每句皆押韻），這三種句尾押韻類型是徐千舜較常使用在歌曲中的。

其他的押韻類型都只有一首或兩首歌曲使用，如：交錯用韻的例子見〈20〉的第二、三段（押 [-og]，[-o]），換韻的例子見〈15〉的第一段（押 [-a]，[-i]），第一、二句押韻的例子見〈25〉的第四段（押 [-i]），第一、三句押韻的例子見〈06〉的第一段（押 [-(i)ung]），第一、四句押韻的例子見〈26〉的第一段（押 [-ong]），第三、四句押韻的例子見〈21〉的第一、二段（押 [-(i)au]），第一、二、三句押韻的例子見〈22〉的第一段（押 [-ien]），第一、三、四句押韻的例子見〈17〉的第二段（押 [-(i)u]）。

在一首歌曲中使用兩種及兩種以上押韻類型的，除了表 3 的〈04〉、〈11〉、〈24〉、〈25〉之外，結合前段所述，還有〈15〉及〈20〉。

其中〈25〉套用了三種押韻類型，第一段是「第一、二、四句押韻」（花
榭啊 [-a]），第二段是「隔句押韻」（花茶 [-a]），第四段是「第一、
二句押韻」（飛戲 [-i]）。

3. 句首押韻運用的元音

以下再來看句首押韻的表現。在 31 首歌曲中，〈13〉、〈26〉只有押句尾韻，句首不押韻，其餘的 29 首歌曲依據句首押韻使用元音的多寡整理為表 6、7、8、9，各表也附上句尾押韻例字一併參看。由下列各表可知，句首韻使用一種元音或四種以上元音的歌曲較少，各只有 5 首，使用四種元音的有 7 首，使用三種元音的歌曲最多，有 12 首。

(1) 全首歌曲句首押韻使用一種主要元音

表 6 徐千舜現代客家創作歌曲的句首韻表現：只使用一種元音

編號	句首韻及例字		句尾韻及例字	
15	e	[-e] (係 ₃ 細 ₂)	a、i	[-a] (下 ₂) [-i] (飢去啲 ₂ 西緒知)
18	e	[-e] (咩 ₄)	e	[-e] (咩 ₄ 咧 ₄)
06	e	[-en] (凳 ₂)、[-ien] (天)	o、u	[-ong] (黃崗唱 ₂) [-ung] (風)、 [-iung] (容)
23	a	[-au] (鬧 ₂)	e、i	[-ien] (圓 ₃)、[-en] (燈) [-i] (謎 ₂ 去趣)
24	a	[-ai] (戴大 ₂)、[-ag] (伯 ₂ 隻)	a、o	[-a] (下家 ₂ 哈)、[-ang] (生) [-o] (糕無)

資料來源：作者製表。

在表 6 中，〈18〉是句首、句尾押韻韻母完全相同，這在徐千舜的創作中並不常見。在表 7、8、9 中，可以找到不少句首、句尾押韻韻母部分相同的歌曲，以下僅舉數例：表 7 的〈11〉是句首、句尾同具 [-o]，表 8 的〈03〉是句首、句尾同具 [-ien]，表 9 的〈01〉是句首、句尾同具 [-o]、[-ud]。

(2) 全首歌曲句首押韻使用兩種主要元音

表 7 徐千舜現代客家創作歌曲的句首韻表現：使用兩種元音的歌曲

編號	句首韻及例字		句尾韻及例字	
02	a、u	[-a] (花 ₃) [-iu] (油 ₆ 、就 ₂)	a	[-a] (花 ₃ 啊 ₃ 啦 ₆ 崖 ₃)、[-ia] (呀)
16	a、o	[-ai] (大 ₂)、[-o] (河 ₂)	e、o、u	[-ien] (田連仙) [-o] (歌好) [-u] (牯 ₂)
20	a、o	[-au] (朝 ₃) [-og] (咯 ₄)	o	[-o] (好 ₄)、[-ong] (光床方)、[-og] (咯 ₄)
08	i、e	[-i] (飛 ₁₀) [-ien] (鷄 ₂)	i、u	[-i] (飛 ₂ 去 ₂ 栖味) [-u] (樹禰路)
11	i、o	[-in] (新 ₂ 親)、[id] (一 ₃) [-o] (鑼無)、[-on] (船歡)	a、o	[-ong] (崗 ₃ 莊扛央 ₂ 堂房)、 [-iong] (香洋)、[-o] (婆老) [-ai] (催 ₂)
17	e、u	[-e] (係 ₃) [-u] (免 ₂)	o、u	[-o] (歌草) [-iu] (友 ₂)、[-u] (舞)
12	e、o	[-eu] (頭猴)、[-en] (跔)、 [-ien] (偏) [o] (毛無)	a、u	[-ai] (擺蟹 ₂ 拜 ₂ 底壞 ₂ 戴) [-ung] (風夢)

資料來源：作者製表。

在表 7 中，可以注意到當句首押韻使用兩種元音時，沒有低元音 a 與前元音 i 或 e 的組合，低元音 a 較常與後元音 u 或 o 相配；而後元音 u、o 不僅可與低元音 a 相配，還可與前元音 i 或 e 相配。

(3) 全首歌曲句首押韻使用三種主要元音

表 8 徐千舜現代客家創作歌曲的句首韻表現：使用三種元音的歌曲

編號	句首韻及例字		句尾韻及例字	
10	a、e、o	[-ai] (大 ₂) [-en] (跔 ₂)、[-ied] (月 ₁₂) [o] (坐火做 ₃)	a	[-a] (華 ₁₁ 下 ₂ 茶哈 ₄ 啦 ₂ 嬭)、[-ang] (行 ₃ 聽頂)、[-iang] (靚)

29	a、e、o	[-a] (下 ₂ 阿)、[-au] (摺)、 [-iau] (鳥) [-e] (係 ₂)、[-en] (冰轉) [o] (做 ₂)、[-on] (歡轉 ₂ 看)	e、o、u、 a、er	[-ied] (節 ₂)、[-en] (冰) [-o] (歌過好)、[-ong] (光 ₂) [-u] (舞路書) [-a] (家茶下花 Lollipop) [er] (仔 ₂)
03	a、e、u	[-ai] (大 ₂)、[-uai] (快 ₃) [-ien] (年 ₄ 面) [-iug] (祝)、[-ug] (目)	e、o	[-ien] (圓 ₅ 年 ₁₀ 健 ₂) [-o] (婆 ₂)
30	a、e、u	[-am] (摘 ₂ 拈 ₂) [-e] (該 ₂) [-un] (分 ₂)、[-iung] (用 ₂)	a、u	[-a] (花 ₃ 畫家) [-u] (樹 ₂ 受 ₂)
14	a、u、ii	[-a] (Hakka ₂)、[-ag] (畫客) [-u] (烏 ₂) [-ii] (世 ₂)	a、u	[-u] (珠手) [-a] (Hakka ₂ 、家 ₂)
05	a、o、u	[-a] (阿 ₂)、[-ai] (催 ₂ 大)、 [-uai] (蚱) [-on] (看 ₄) [-u] (在 ₂)、[-iu] (就 ₂)	a、o	[-a] (壩 ₁ 花家茶下 ₂)、[-iang] (青 靚 ₂)、[-ang] (頂 ₃) [-ong] (上方 ₂ 堂 ₂ 唱)
27	a、o、u	[-a] (阿 ₂) [-o] (到桃 ₂) [-iung] (共 ₄)	a、o	[-ai] (擺催)、[-ang] (頂聲 ₂) [-o] (歌 ₂)、[-ong] (黃 ₂ 望 ₂)、 [-iong] (亮)
22	a、o、u	[-ai] (拜大) [-iong] (響)、[-ong] (講) [-ung] (紅)、[-iung] (恭)	e、o、a	[-ien] (年天先言錢連) [-oi] (彩袋) [-an] (圓板)
25	a、o、u	[-a] (阿 ₂) [-iong] (揚)、[-ong] (唱) [-iu] (油 ₂ 柔)、[u] (手樹)、 [-ung] (桐 ₂ 蜂)	a、i	[-a] (花 ₂ 榷啊茶下爬) [-i] (飛戲)
19	e、i、ii	[-e] (細 ₂) [id] (一 ₂) [-iid] (食 ₂)	i、o	[-i] (敘戲趣去西) [-o] (好 ₂)
21	e、o、u	[-e] (細 ₅) [oi] (愛 ₂) [u] (肚 ₄ 呼)	a、u、er	[-u] (嚙 ₂) [-iau] (枵 ₂)、[-au] (包 ₂) [er] (仔 ₄)
07	e、o、u	[-en] (慳 ₂) [on] (看傳) [u] (兔手在)	a、u	[-a] (下 ₂ 花 ₃ 啊)、[-ia] (呀) [-u] (舞手樹)

資料來源：作者製表。

在表 8 中，可以注意到句首韻為「a、o、u」相配的有 4 例，為「a、e、o」及「a、e、u」相配的各有 2 例，沒有「a、e、i」這類相配的例子。顯見句首押韻使用三種元音時，低元音 a 還是傾向於與後元音 u 或 o 相配，不過發音位置較低的前元音 e 也可以列入相配之列。

(4) 全首歌曲句首押韻使用四種主要元音

表 9 徐千舜現代客家創作歌曲的句首韻表現：使用四種元音的歌曲

編號	句首韻及例字		句尾韻及例字	
01	a、i、o、u	[-iang] (請 ₂) [id] (一 ₉) [o] (屙 ₂) [-ud] (出 ₂ 嘍)	u、o、a	[-ud] (嘍 ₁₂) [-o] (做 ₂) [-ad] (煞 ₂)
04	a、e、o、u	[-ai] (催 ₂ 大) [-ied] (月結) [ong] (黃)、[iong] (揚) [iu] (油 ₄)	a	[-a] (花 ₇ 儕下家啊)、[-an] (伴 ₂)
09	a、e、o、m	[-ai] (大 ₅ 催)、[-ang] (行 ₂) [en] (偲 ₃) [o] (做 ₂) [m] (毋 ₂)	a	[-ang] (行 ₈)、[-iang] (驚 ₄)
31	a、i、o、ii	[-a] (車)、[ia] (也 ₂) [-i] (騎 ₂) [on] (看 ₂) [-ii] (自 ₂)	a、i	[-a] (車 ₂ 下哈)、[-ang] (行 ₂)、 [-iang] (坪) [-i] (去飛)
28	a、e、i、ii	[-ai] (催 ₂ 哪再)、[-au] (考 摻)、[-iau] (跳) [-en] (掃肯 ₂)、[-ien] (煎 ₂) [-in] (英筋)	o	[-o] (好 ₄ 過 ₄ 倒高 Sol 到 ₃ 所 坐科做多)

資料來源：作者製表。

4. 「入聲字押韻」及「陽、入聲字相配」在句尾韻及句首韻的表現

從入聲字入韻的表現來看，句首韻有此表現的歌曲比句尾韻多，有〈24〉、〈11〉、〈20〉、〈10〉、〈03〉、〈14〉、〈19〉、〈01〉〈04〉、〈28〉等 10 首。句首韻、句尾韻都有押入聲例字的僅有〈01〉、〈20〉。

有關入聲字在歌詞中的使用，可以簡述為以下幾種：

一是入聲字入韻，但沒有相配的陽聲字：句尾韻有〈01〉（入聲押 [-ud]、[-ad]），句首韻有〈24〉（入聲押 [-ag]）、〈20〉（入聲押 [-og]）、〈14〉（入聲押 [-ag]）、〈19〉（入聲押 [id]、[-iid]）、〈01〉（入聲押 [id]、[-ud]）。

二是入聲字入韻，押韻呈現「陽、入聲字相配」：句尾韻有〈20〉（[-ong]、[-og] 相配），句首韻有〈11〉（[-in]、[-id] 相配）、〈10〉（[-en]、[-ied] 相配）。

三是入聲字入韻，有不押韻但相配的陽聲字：句尾韻有〈29〉（與入聲字 [-ied] 相配的陽聲字是 [-en]），句首韻有〈03〉（與入聲字 [-i]ug 相配的陽聲字是 [-iung]）。

四是入聲字入韻，有不押韻但相配的陽聲韻，也還兼有不押韻但呈現「陽、入聲字相配」的表現，都出現在句首韻：〈28〉的句首韻 [-iid] 有不押韻但相配的陽聲韻 [-iin]，也有「陽、入聲字相配」的 [-ong]、[-og]。〈04〉的句首韻 [-ied] 有不押韻但相配的陽聲韻 [-en]，也有「陽、入聲字相配」的 [-iang]、[-ag]。

五是句尾韻的陽聲字有不押韻但相配的入聲字：〈05〉的 [-i]ang 與 [-ag] 相配，〈24〉的 [-ang] 與 [-ag] 相配，〈06〉的 [-i]ung 與 [-iug] 相配。

5. 句尾韻韻母及句首韻的使用情況分析

31 首歌曲的句尾韻共使用了 25 個韻母（包含只用於海陸腔的 [er]）；有句首押韻表現的有 29 首歌曲，共使用了 33 個韻母以及成音節的 [m]（見〈09〉）。由於 [er] 僅有兩首歌曲使用，且限於海陸腔，故不列入

以下分析。以下將句尾韻的 24 個韻母及句首韻的 33 個韻母依據主要元音分類整理，以呈現韻母的使用情況。句尾韻的使用情況見表 10，句首韻的使用情況見表 11。²⁸

下表為表 10：

表 10 徐千舜現代客家創作歌曲的句尾韻韻母使用情況分析表

[-a]	13	[-o]	11	[-i]	6	[-e]	1	[-u]	8
[-ia]	1	[-oi]	1			[-en]	1	[-iu]	1
[-ai]	2	[-ong]	8			[-ien]	4	[-ung]	2
[-au]	1	[-iong]	3			[-ied]	1	[-iung]	1
[-iau]	1	[-og]	1					[-ud]	1
[-an]	2								
[-ang]	8								
[-iang]	5								
[-ad]	1								
	34		24		6		7		13

資料來源：作者製表。

表 10 中，以 a 當主要元音的韻母數量是最多的；其次是以後元音 u、o 當主要元音的韻母，各有 5 個；使用前元音 e 當主要元音的韻母有 4 個；以前高元音 i 當主要元音的韻母僅有 1 個。

從使用次數來看，具 a 元音的韻母使用次數最多，共出現 34 次，其中以 [-a] 最常使用，之後依序為 [-ang]、[-iang]；具 o 元音的韻母使用次數也不低，共出現 24 次，其中以 [-o] 最常使用，其次是 [-ong]；具 u 元音的韻母共出現 13 次，其中以 [-u] 最常使用，其餘韻母都很少使用；韻母的主要元音為前元音 i 及 e 的，使用次數都不高，使用次數較多的僅有 [-i] 及 [-ien]。

下表為表 11：

²⁸ 韻母右側的數字代表有幾首歌曲使用了這個韻母。

表 11 徐千舜現代客家創作歌曲的句首韻韻母使用情況分析表

[-a]	7	[-o]	7	[-i]	2	[-e]	6	[-u]	5	[-ii]	2
[-ia]	1	[-on]	5	[-in]	2	[-eu]	1	[-iu]	4	[-iid]	2
[-ai]	8	[-ong]	3	[-id]	3	[-en]	7	[-un]	1		
[-uai]	2	[-iong]	3			[-ien]	5	[-ung]	2		
[-au]	4	[-og]	1			[-ied]	2	[-iung]	3		
[-iau]	2							[-ud]	1		
[-am]	1							[-iug]	1		
[-ang]	1							[-ug]	1		
[-iang]	1										
[-ag]	2										
	29		19		7		21		18		4

資料來源：作者製表。

表 11 有六種元音，其中 ii 是句尾韻沒有使用的。可以注意到以 a 為主要元音的韻母，數量依舊是最多的，有 10 個，其次是以 u 為主要元音的韻母，有 8 個，主要元音為 e、o 的韻母各有 5 個，主要元音為 i、ii 的韻母各有 3 個及 2 個。

從使用次數來看，具 a 元音的韻母使用次數還是最多的，共出現 29 次，其中以 [-ai] 最常使用，其次為 [-a]；以 o、u 或 e 當主要元音的韻母使用次數相近，其中以 [-en]、[-o] 的使用次數最多，其後依序為使用 6 次的 [-e]，使用 5 次的 [-on]、[-ien]、[-u]，使用 4 次的 [-iu]，使用 3 次的 [-ong]、[-iong]、[-iung]，其餘的韻母使用次數都不多；以 i、ii 當主要元音的韻母使用次數就少得多了。

結合句尾韻及句首韻的韻母來看，徐千舜在句尾韻及句首韻的押韻

上傾向於使用以低元音 a 或是後元音 u、o 為主要元音的韻母；用前元音 e 當主要元音的韻母較常使用在句首韻，較少用在句尾韻；用前高元音 i 當主要元音的韻母，在句尾韻或是句首韻中都很少使用。

七、徐千舜現代客家創作歌曲的詞彙特色

本節討論的詞彙，有時指「詞組」，不是嚴格定義上的詞彙，如：「笑哈哈」由「A（動詞）+BB（擬聲詞）」組成詞組，屬於動補結構，形容大笑的樣子，在常用詞辭典、「教育部國語辭典簡編本」（以下簡稱「國語辭典」）（教育部 2021）都是列為一個詞。凡在常用詞辭典、詞彙資料庫及國語辭典列為詞彙者，本節也視為一個詞彙看待。

（一）擬聲詞及外來語

在 31 首歌曲中，使用了擬聲詞或擬聲相關詞彙的有 9 首歌曲，使用外來語的有 4 首歌曲。

擬聲詞或擬聲相關詞彙的例子有：「嫦娥笑哈哈（〈10〉3-3）」、「車頂个 佢笑哈哈（〈31〉2-2）」、「看著人就笑哈哈（〈24〉1-4）」、「一二三嘍，一二三嘍（〈01〉1-1、1-2）」、「出力出力嘍嘍嘍（〈01〉1-2）」、「嘍嘍嘍，一二三四嘍嘍嘍（〈01〉1-4）」、「蜗仔呱呱（〈05〉1-3）」、「咯咯雞咯咯咯（〈20〉2-1、2-2、3-1、3-2）」、「細老鼠唧唧唧（〈15〉2-1、2-2）」、「鳥仔企樹頂，唧唧啾啾唱麼个歌（〈27〉2-1）」、「細細个豬仔，肚屎咕嚕嚕（〈21〉1-1、2-1）」、「呼嚕嚕喔，得人惜（〈21〉3-3）」。其中〈21〉使用了兩種不同的擬聲詞，其餘

歌曲都只使用一種。

「笑哈哈」的結構組成屬於「ABB」的表現形式，「笑」是動作，「哈哈」是擬聲；「撲」是用來表現上大號時所發出的聲音，在歌曲中有單次使用，也有三次重疊的表現；「呱呱」、「咯咯咯」、「唧唧唧」、「唧唧啾啾」都是指動物發出的聲音，在詞彙結構上有AA式、AAA式及AABB式，其中AAA式在四縣較少使用，海陸則有此類用法；「咕嚕嚕」（指肚子餓的時候，腸子發出的聲音）、「呼嚕嚕」（指睡覺時發出的呼吸聲、鼾聲）雖然在歌詞中是指小豬發出的聲音，但也能使用在人的身上，國語辭典收有「咕嚕」及「呼嚕」的詞彙，徐千舜在歌詞中改為ABB式。「咕嚕嚕」及「呼嚕嚕」的表面結構與「笑哈哈」相同，都是「ABB」重疊式，但「咕嚕嚕、呼嚕嚕」整體都是擬聲詞，「笑哈哈」則是由動詞與擬聲詞組合而成的詞組。

外來語的例子有以下這些：「猴仔騎等**奧多拜**（〈12〉2-2）」、「毛蟹罵佢技術仰恁壞，無牌來騎**奧多拜**（〈12〉3-2）」、「唱歌唱毋高，**Do Re Mi Fa Sol**（〈28〉1-3）」、「學**model**行路（〈28〉2-4）」、「**Hakka Hakka**，世界本就像一家（〈14〉2-1、2-2）」、「含等枝仔冰，還有最愛个**Lollipop**（〈29〉4-1）」。這些例子中，只有一個是使用日語的「奧多拜」（該詞是日語借自英語），其他都是英語。在使用外來語時，也有考慮到押韻。如：〈12〉的「奧多拜」，「拜」韻母為[-ai]，與歌曲中其他同為[-ai]的句尾例字相押；〈28〉的「Sol」有o元音，可與歌曲中讀[-o]的句尾例字相押，像是「高」；〈14〉的「Hakka」含有a元音，可與歌曲中讀[-a]的句尾例字相押，像是「家」。

(二) 顏色相關詞彙

徐千舜現代客家創作歌曲使用的顏色有「藍、黑、黃、白、綠、紅」，可分為五種情況來說明。

一是形容詞單用：「臺北个天恁**藍**（〈27〉4-5）」、「伯公鬍鬚**白又白**（〈24〉2-1）」。二是形容詞重疊：「**烏烏**个頭那毛，**烏烏**个目珠（〈14〉1-1）」、「係麼人个目珠**紅紅**（〈17〉1-2）」、「**黃黃**日頭花（〈29〉2-4）」、「**黃黃**个油菜花（〈04〉1-2）」、「**白白**開到滿樹榭（〈25〉1-2）」、「**白白**个花（〈07〉3-2）」、「該**白白**个花（〈30〉1-3）」、「河水**青青**（〈05〉1-2）」、「也穿過**青青**个草坪（〈31〉2-2）」、「**綠綠**个樹頂喔**白白**个花（〈07〉3-1）」、「青草**綠綠**（〈05〉1-5）」、「**綠葉**啊**綠綠**（〈06〉2-3）」。三是 ABB 式形容詞：「**青油油**个葉（〈30〉1-4）」、「**白雪雪**个油桐花（〈02〉2-4）」。四是形容詞當動詞使用：「桃花開來菊花哪裡**黃**（〈06〉2-2，〈27〉3-2，4-2）」、「天公落水**青**了草（〈06〉2-5）」。五是詞彙成分含有色彩：「『**青草**』**綠綠**（〈05〉1-5）」、「『**綠葉**』啊**綠綠**啊（〈06〉2-3）」、「牽手行到『**白頭**』老（〈11〉6-4）」、「著等『**白衫**』聽僮唱歌（〈17〉1-4）」、「『**白鶴**』講佢係神仙（〈16〉3-2）」、「一條『**紅線**』牽過莊（〈11〉1-2）」、「『**紅包袋**』，袋新錢（〈22〉2-3）」、「係麼人食忒娒婆个『**紅蘿蔔**』（〈17〉1-3）」。

其中「形容詞單用」、「ABB 式形容詞」及「形容詞當動詞使用」的例子不多，「形容詞重疊」與「詞彙成分含有色彩」的例子較多。

有關「藍、黑」的詞彙用得最少；「黃」可用來形容菊花、油菜花及陽光的顏色，「白」可用來指土地公的鬍鬚、油桐花的顏色，也可以

使用在「白頭、白鶴、白衫」等名詞裡，其中「白頭、白鶴」等詞彙有特定意義，而「白衫」中的「白」只是單純指白色而已；有關綠色的詞彙使用得最多，「青」、「綠」都可用來指綠色，用來形容草、葉及河水的顏色；「紅」在形容詞重疊的用法時，是指兔子眼睛的「紅」，而出現在「紅線、紅包袋、紅蘿蔔」等名詞中的「紅」，則是與其他名詞結合後有特定用法。

ABB 式形容詞的這兩個例子見於「詞彙資料庫」：「青溜溜仔／青油油仔」（四縣）可用來形容植物翠綠到發亮的樣子（哈客網路學院 2024a），「白雪雪仔」（四縣）、「白雪雪」（大埔、詔安）可以形容像雪般乾淨潔白的樣子（哈客網路學院 2024b）。

（三）自然景物與動植物詞彙

徐千舜在歌詞中使用了許多自然景物與動植物的詞彙，以下依序介紹。

1. 徐千舜現代客家創作歌曲使用的自然景物與動植物詞彙²⁹

（1）使用「自然景物類」詞彙的歌曲

有：〈02〉的「風（1）³⁰、滿山（1）」，〈04〉的「月光（1）、大雨（1）」，〈05〉的「河壩（2）、河水（1）、大地（2）、天頂（2）、月光（1）、天弓（1）、星星（1）」，〈06〉的「日頭（1）、南風（1）、山頂（1）、山崗（1）、大海（1）」，〈07〉的「日頭（1）、風（1）、落雪（1）」，〈08〉的「大山（1）、天頂（1）」，〈10〉的「月光（1）、

29 本節所列詞彙不全然是名詞，也有少量具動詞成分的短語。

30 在本節中，括弧中的數字代表在該首歌詞中出現的次數，如：「風（1）、滿山（1）」是指在〈02〉中，「風」、「滿山」各出現一次。

天頂(1)、河水(1)」，〈11〉的「山崗(1)、崗(2)、河(1)」，〈12〉的「河壩(1)、風(1)、月(1)、月光(1)」，〈13〉的「星仔(4)、天頂項(1)、天光(1)」，〈16〉的「河壩(4)、搞水(2)」，〈20〉的「天宮光(1)」，〈24〉的「河壩(1)、田脣(1)」，〈25〉的「春風(1)、滿山(1)、落雪(1)」，〈26〉的「月光(1)、涼風(1)、天頂(1)、天光(1)」，〈27〉的「風(1)、山頭(1)、水邊(1)、河脣(1)、天(1)」，〈29〉的「日頭花(1)、日頭(1)、落山(1)」，〈30〉的「風(1)」，〈31〉的「風(1)、草坪(1)、雪(1)」。

(2) 使用「動物類」詞彙的歌曲

有：〈04〉的「揚蝶仔(1)」，〈05〉的「火焰蟲(1)、魚仔(1)、蚬仔(1)、鳥仔(1)、鵝婆(1)」，〈07〉的「兔仔(1)、細鳥仔(1)」，〈08〉的「鵝婆(2)」，〈10〉的「火焰蟲(1)、魚仔(1)、兔仔(1)」，〈11〉的「揚尾仔(1)」，〈12〉的「毛蟹(3)、猴仔(1)」，〈15〉的「老鼠(3)」，〈16〉的「牛牯(4)」，〈17〉的「兔仔(2)」，〈18〉的「咩咩羊(8)」，〈19〉的「猴仔(3)」，〈20〉的「雞仔(1)、咯咯雞(4)」，〈25〉的「蜂仔(1)、鳥仔(1)、山狗大(1)、揚蝶仔(1)」，〈27〉的「鳥仔(1)」，〈29〉的「鳥仔(1)」，〈21〉的「豬仔(5)」。

(3) 使用「植物類」詞彙的歌曲

有：〈02〉的「油桐花(13)、花(5)」，〈04〉的「油菜花(11)、花叢(1)」，〈05〉的「大樹(1)、青草(1)」，〈06〉的「桐花(1)、草(1)、桃花(1)、菊花(1)、花樹(1)」，〈07〉的「大樹(2)、

樹頂(1)、油桐花(1)、花(1)、花花(1)」，〈08〉的「花花(1)」，〈10〉的「花花(1)、老樹(1)、大樹(1)」，〈15〉的「大樹(1)」，〈17〉的「大樹(1)、青草(1)、紅蘿蔔(1)」，〈19〉的「樹頂(1)、弓蕉(1)、果子(1)」，〈24〉的「大樹(1)」，〈25〉的「客家花(1)、油桐花(1)、花(3)、桐樹(2)、油桐樹(1)、樹下(2)、樹頂(1)、樹樑(1)」，〈27〉的「花(1)、桃花(2)、菊花(2)、樹頂(1)」，〈30〉的「花(3)、大樹(1)、葉(1)」，〈31〉的「桐花(1)、杜鵑花(1)」。

2. 自然景物及動植物詞彙的出現頻率

在自然景物類詞彙方面，與「天」、「風」、「河水」、「山(崗)」有關的詞彙出現頻率較高，與「天」有關的詞彙有「天[1]³¹、天頂[4]、天頂項[1]、天光[2]、天官光[1]」，與「風」有關的詞彙有「風[6]、南風[1]、春風[1]、涼風[1]」，與「河水」有關的詞彙有「河[1]、河水[2]、河壩[4]、河脣[1]、水邊[1]、搞水[1]」，與「山(崗)」有關的詞彙有「山頂[1]、山崗[2]、山頭[1]、大山[1]、滿山[2]、落山[1]、崗[1]」；與「太陽、月亮」有關的出現頻率稍低，與「太陽」有關的詞彙有「日頭[3]、日頭花[1]」，與「月亮」有關的詞彙有「月光[5]、月[1]」；「星辰、彩虹、雪、雨、海、土地」有關的詞彙很少使用，與「星星、彩虹」有關的詞彙有「星仔[1]、星星[1]；天弓[1]」，與「雪、雨」有關的詞彙有「雪[1]、落雪[2]、大雨[1]」，與「海、土地」有關的詞彙有「大海[1]、大地[1]、田脣[1]」。

在動物類詞彙方面，具備飛行能力的動物以鳥禽類（見「鳥仔、細

31 在本節中，[]中的數字代表出現在幾首歌曲之中，如：「天[1]」代表「天」出現在1首歌曲之中。

鳥仔、鷓鴣）的使用頻率較高，共出現在 6 首歌曲之中；在地上行走的動物以「兔仔」出現的次數稍高一些，出現在 3 首歌曲之中；出現在 2 首歌曲之中的有「揚蝶仔」、「魚仔」、「猴仔」，其餘的詞彙都是只出現在 1 首歌曲之中。

在植物類詞彙方面，與「花」、「樹」相關的詞彙出現頻率高，與「草」有關的詞彙出現頻率不高，其餘的水果、蔬菜類也很少使用。與「花」有關的詞彙有「花 [5]、花花 [3]、油桐花 [3]、桐花 [2]、桃花 [2]、菊花 [2]、油菜花 [1]、杜鵑花 [1]、客家花 [1]」；與「樹」有關的詞彙有「大樹 [7]、樹頂 [4]、老樹 [1]、花樹 [1]、油桐樹 [1]、桐樹 [1]、樹樑 [1]、樹下 [1]」；與「草」有關的詞彙有「青草 [2]、草 [1]」；與「水果、蔬菜」有關的詞彙有「紅蘿蔔 [1]、弓蕉 [1]、果子 [1]」。

3. 自然景物及動植物詞彙的使用統計

表 12 中以 A 代表自然景物類詞彙、B 代表動物類詞彙、C 代表植物類詞彙，「數量」是指該首歌曲中使用了幾個 A、B、C 類詞彙，「加總」表示 A、B、C 類詞彙出現的總次數³²。以下為表 12：

表 12 徐千舜現代客家創作歌曲自然景物類與動、植物類詞彙的使用統計

歌曲	A 類	B 類	C 類	數量	加總
02	V		V	4	20
04	V	V	V	4	15
05	V	V	V	14	17
06	V		V	10	10
07	V	V	V	10	11

32 以〈02〉為例，A 類使用了「風 (1)、滿山 (1)」，C 類使用了「油桐花 (13)、花 (5)」，共有「風、滿山、油桐花、花」4 個詞彙，出現總次數為 20 (由 1+1+13+5 相加得來)。

08	V	V	V	4	5
10	V	V	V	9	9
11	V	V		4	5
12	V	V		6	8
13	V			3	6
15		V	V	2	4
16	V	V		3	10
17		V	V	4	5
18		V		1	8
19		V	V	4	6
20	V	V		3	6
21		V		1	5
24	V		V	3	3
25	V	V	V	15	19
26	V			4	4
27	V	V	V	10	12
29	V	V		4	4
30	V		V	4	6
31	V		V	5	5

資料來源：作者製表。

31 首歌曲裡頭有 24 首使用了這三類詞彙，其中三類皆使用的有 7 首（見灰色標示處），使用兩類的有 13 首，僅使用 1 類的有 4 首。可見徐千舜創作歌詞喜用自然類詞彙及動植物類詞彙的特色。

此外，在本節也可見到一些徐千舜自創的新詞，如：「花花」由名詞重疊而來、「咯咯雞」及「咩咩羊」是擬聲詞加上名詞組成，「客家花」由兩個詞所組成。

（四）人稱代詞的使用表現及回指照應的例子

有關人稱代詞的使用表現見表 13；

表 13 徐千舜現代客家創作歌曲使用人稱代詞的例子

人稱代詞	例子
佢	拈一蕊花，分佢戴頭頂。(〈30〉3-1)
	一下晃過來，一下晃過去，害佢分母清南北抑東西。(〈19〉2-3、2-4)
	月光華華，魚仔同佢行。大手牽細手，阿婆唱佢聽。(〈10〉2-3、2-4)
	佢無樣樣會，失敗毋使驚佢多。(〈28〉3-1)
	佢無樣樣曉，肯拚就會好。(〈28〉3-3)
	下課個時節，係佢快樂個時光。(〈29〉1-1、2-1) 鳥仔轉竇咧，黃黃日頭花，陪等佢行過該路。(〈29〉2-2、2-3) 日頭落山，歡歡喜喜，轉佢可愛個家。 阿婆佢好，冰涼個茶，等佢轉屋下。(〈29〉第三段)
佢兜	佢兜圍等大樹，看靚靚個油桐花。(〈07〉1-4)
	佢兜唱一首歌分花花，希望花花做得傳到當遠個地方啊！(〈07〉2-3、2-4)
佢、佢	飛到天頂帶佢去尋路。(〈08〉2-3)
	飛過個煩惱，飛過個孤栖，……(〈08〉3-1)
	係毋係頭擺，阿婆唱分佢聽個歌？(〈27〉2-2)
	阿婆教會佢，愛像朝晨個花，……(〈27〉3-3)
佢、你	臺北個天恁藍，個個歌聲恁亮。(〈27〉4-3)
	佢有堅強個翼胛，都毋會驚。佢有大大個勇氣，做得向前行。佢有美好個夢想，大步大步行。做個毋噉個細人，佢毋會驚。(〈09〉第一段)
	一二三嘍，一二三嘍，請你珍佢做。(〈01〉1-1)
	油菜花油菜花，月光底下尋伴。佢會膠你做伴，佢會膠你惜。(〈04〉4-1、4-2)
	新郎新娘愛拜堂，紙炮響遍滿山崗，嫁分你 <small>哈啊哈啊</small> 愛你愛佢 <small>哈啊哈啊</small> 。(〈11〉第四段)
佢、佢	佢愛你來你愛佢，一生一世做公婆。(〈11〉6-1、6-2)
	三隻星仔送分你做伴。四隻 <small>嘸</small> 星仔陪佢到天光。(〈13〉1-3、1-4)
	佢愛騎等自行車，騎等自行車去旅行。(〈31〉1-1)
	車頂個佢笑哈哈。(〈31〉2-2)
	自行車呀自行車，騎等佢呀滿哪行，歌緊唱呀腳緊箭，載快樂個佢轉屋下。(〈31〉第三段)
佢、佢兜、佢	大海有暖暖個南風，山頂有暖暖個日頭，凳頭上有阿婆個笑容，佢摺春天個故事，摺佢慢慢唱。(〈06〉第一段)
	花樹下佢唱佢唱。(〈06〉2-4)
	佢在禾埤下，看鳥仔轉妹家。佢會飛過，高高個天弓在天頂。(〈05〉2-3、2-4)
	在這隻靚靚個地方，就係佢兜個天堂。(〈05〉3-1、4-1)
	佢就愛大地靚靚。(〈05〉4-3)

你、佢	油桐花呀油桐花，就像你講个情話。(〈02〉1-1) 油桐花呀油桐花，分風吹呀吹無啊。老阿婆講佢盡像目汁啊，看著花就看著自家。(〈02〉第三段) 田脣河壩大樹下，戴等一位老人家。大家喊佢係伯公，看著人就笑哈哈。(〈24〉第一段) 豬肉魚仔摻雞仔，糖仔水果雞卵糕。隻隻酒杯淨淄淄，伯公你有歡喜無。(〈24〉第三段)
佢	頭擺頭擺，猴仔摻毛蟹，猴仔騎等奧多拜，偏來偏去粹到河壩底，砣著一隻大毛蟹。毛蟹罵佢技術仰恁壞，無牌來騎奧多拜，安全帽仔又無戴，實在還壞還壞。(〈12〉第二、三段) 大牛牯哇大牛牯，生來高又硬，……，大牛牯哇大牛牯，朝晨愛耕田，……河壩搞水摻唱歌。河壩搞水笑連連，白鶴講佢係神仙。(〈16〉)

資料來源：作者製表。

表 13 多數例子都使用了第一人稱代詞，像是「佢（我）、僂（我們）、僂兜（我們）」，其中使用「佢」的有 5 首，使用「僂兜」的有 1 首，使用了「佢、僂」的有 3 首，使用了「佢、你」的有 4 首，使用了「佢、佢」的有 2 首，使用了「佢、僂兜、佢」的有 1 首，使用了「你、佢」的有 2 首，僅使用「佢」的有 2 首。歌詞中運用第一人稱較能拉近創作者與讀者（聽者）之間的距離，引領讀者進入歌詞的情境。

在表 13 也能找到一些「回指照應」的例子。翁穎萍（2011：161-162）討論語法銜接的「照應」時提到，歌詞語篇的內指照應指的是語言成分的參照點存在於語篇上下文中，內指又可進一步分為回指與下指，回指照應指的是所指對象位於上文，下指照應指的是所指對象位於下文，歌詞語篇中以人稱代詞的回指照應情況較常見。在回指照應中，作為參照點的那個語言成分是先行的，因此稱為「先行詞」（*antecedent*），後面的回指成分則稱為「回指詞」（*anaphora*）（翁穎萍 2011：162）。

以下整理表 13 中具回指照應的例子，見表 14：

表 14 徐千舜現代客家創作歌曲回指照應的例子

歌詞編號	先行詞	回指詞
〈09〉	毋噉个細人	佢
〈04〉	油菜花	你
〈31〉	自行車	佢
〈06〉	阿婆	佢
〈05〉	鳥仔	佢
〈02〉	油桐花	佢
〈24〉	老人家	佢
〈12〉	猴仔	佢
〈16〉	大牛牯	佢

資料來源：作者製表。

表 14 的先行詞有人、物品或是動、植物，回指詞則有 3 種，其中「佢」、「你」只有使用 1 次，其他都是使用第三人稱代詞「佢」。

(五) 疊詞的使用與詞彙 (及詞組) 的重疊

疊詞可加強文句的韻律，使表達的語氣或程度更為強烈，常拿來當擬聲詞及形容詞使用，在臺灣常見的華、客、閩語裡頭都能找到一些例子。如：華語的「呱呱」、「茫茫」、「烏溜溜」，客語的「圓圓 (ien^ˇ ien^ˇ)」、「烏疏疏 (vu^ˇ so^ˇ so^ˇ)」，閩南語的「圓圓 (inn-inn)」、「烏汁汁 (oo-tsiap-tsiap)」。

在徐千舜的現代客家創作歌曲中，疊詞是顯著的特色。擬聲詞的重疊如前述的「呱呱」(AA 式)、「唧唧啾啾」(AABB 式)、「咯咯咯、嘍嘍嘍、唧唧唧」(AAA 式)、「咕嚕嚕、呼嚕嚕」(ABB 式)以及含擬聲詞成分的詞組「笑哈哈」；與顏色有關的疊詞可見前述的「烏烏、黃黃、白白、青青、綠綠、紅紅」(AA 式)及「白雪雪、綠油油」(ABB 式)。疊詞也運用在徐千舜自創的新詞上，像是「花花」(名詞重疊)、「咯咯雞」及「咩咩羊」(擬聲詞重疊再搭配動物名稱)。以下列出徐

千舜的現代客家創作歌曲的疊詞使用表現。

1.AA 式疊詞

這類疊詞以「細細、靚靚、大大、白白、綠綠、花花」較常使用，歌詞中的例子如：「細細个油菜花（〈04〉3-1）」、「細細个手（〈14〉1-2）」、「細老鼠，唧唧唧，生來細細又聰明。（〈15〉2-2）」、「細細个豬仔（〈21〉1-1、2-1）」、「細細豬仔（〈21〉3-1、3-2）」、「細細个猴仔做把戲，細細个猴仔盡生趣（〈19〉2-1）」，「看大地靚靚（〈05〉1-4、4-3）」、「在這隻靚靚个地方（〈05〉3-1、4-1）」、「月光華華，花花都靚靚。（〈10〉1-2）」、「靚靚个細人在眠床中央（〈12〉1-2）」、「摺靚靚个月光做共樣个夢。（〈12〉1-4）」，「大大个笑容（〈14〉1-2）」、「大樹大大（〈05〉1-1）」、「偲有大大个勇氣（〈09〉1-2）」，「白白開到滿樹榿（〈25〉1-2）」、「白白个花（〈07〉3-2）」、「該白白个花（〈30〉1-3）」，「綠綠个樹頂嘢白白个花（〈07〉3-1）」、「青草綠綠（〈05〉1-5）」、「綠葉嘢綠綠（〈06〉2-3）」，「共下看花花（〈05〉1-2）」，「瓊兜唱一首歌分花花，希望花花做得傳到當遠个地方啊！（〈07〉2-3、2-4）」，「帶等春天花花个香味（〈08〉3-2）」。

其他的疊詞例子還有「月光華華，彎彎細路行。（〈10〉1-1）」、「彎彎个月（〈12〉1-1）」，「佢會飛過高高个天弓在天頂（〈05〉2-4）」，「飛高高到哪位去（〈08〉1-1、2-1）」，「黃黃日頭花（〈29〉2-4）」，「黃黃个油菜花（〈04〉1-2）」，「河水青青（〈05〉1-2）」，「也穿過青青个草坪（〈31〉2-2）」，「片片花落就像落雪啊（〈25〉1-4）」，「看桐花片片像雪飛（〈31〉1-2）」。

還有一些疊詞只運用在一首歌曲中，僅使用一次或是重複出現，例子如：「**佢無樣樣會**（〈28〉3-1）、**佢無樣樣曉**（〈28〉3-3）」、「**目珠圓圓，面頰圓圓，靚圓圓圓**（〈03〉1-1）」、「**大海有暖暖个南風，山頂有暖暖个日頭**，（〈06〉1-1、1-2）」、「**大樹下，風涼涼**，（〈07〉1-1）」、「**柔柔**春風吹過來（〈25〉1-3）」、「**翩翩**來跳舞（〈27〉1-2）」、「**該輕輕**个風，傳來祖先个歌。（〈30〉2-2）」、「**飛過恬恬**个莊頭（〈08〉1-2）」、「**隻隻**酒杯**淳淦淦**（〈24〉3-3）」、「**肚屎枵枵**（〈21〉1-1、2-1）」、「**係麼**人時常**肚飢飢**（〈15〉1-3）」、「**食到飽飽**無人知（〈15〉3-2）」、「**唱毋出歌仔嘴擘擘**（〈25〉4-2）」、「**咩咩**目**眨眨**咧，**咩咩**目**瞞瞞**咧，**咩咩**目**睇睇**咧（〈19〉1-3、1-4）」、「**烏烏**个頭那毛，**烏烏**个目珠（〈14〉1-1）」、「**係麼**人个耳朵**長長**，**係麼**人个目珠**紅紅**（〈17〉1-1、1-2）」、「**看星星**在天頂。（〈05〉4-2）」、「**隻隻**酒杯**淳淦淦**（〈24〉3-3）」、「**早早**䟽床精神好。（〈20〉3-2）」、「**佢**膠春天个故事，**膠佢****慢慢**唱。（〈06〉1-4）」。

其中「嘴擘擘」、「目眨眨」、「目瞞瞞」、「目睇睇」在日生活中很常使用，名詞與後接成分結合緊密，可以視為一個詞來看待（在「客語辭典」或「詞彙資料庫」可以檢索得到）。

AA 式疊詞最常使用，例子最多。多數屬於形容詞或狀態動詞，當名詞（如：花花、星星）、量詞（如：樣樣、片片、隻隻）及副詞（如：早早、慢慢）的比較少。

2.ABB 式疊詞

這類的疊詞如：「**青油油**个葉（〈30〉1-4）」、「**白雪雪**个油桐花（〈02〉2-4）」、「**身體圓滾滾**。（〈15〉3-1）」、「**月光華華**，

火焰蟲**光華華**。(〈10〉2-2)」、「恭喜發財**聲連連**(〈22〉2-4)」、「河壩搞水**笑連連**(〈16〉1-5)」、「歡歡喜喜**鬧洋洋**(〈11〉5-1)」、「親家且姆**笑咪咪**(〈11〉5-3)」、「嫦娥**笑哈哈**(〈10〉3-3)」、「做麼**笑哈哈**(〈10〉3-4、3-5、3-6)」、「看着人就**笑哈哈**(〈24〉1-4)」、「車頂个**佬笑哈哈**(〈31〉2-2)」。共有 12 例，其中與笑有關的疊詞最多，有「笑哈哈」、「笑咪咪」、「笑連連」；其餘是形容形體、顏色、光芒、婚宴慶祝與節日慶祝的，都只有一或兩例。

3. 四字疊詞

四字疊詞以 AABB 式、ABAC 式較常見，前者的例子如：「歡歡喜喜鬧洋洋(〈11〉5-1)」、「日頭落山，歡歡喜喜(〈29〉3-1)」、「大家大家，團團圓圓(〈03〉2-2)」、「家家戶戶慶團圓(〈22〉2-2)」，後者的例子如：「無愁無慮過日仔(〈11〉6-3)」、「偏來偏去粹到河壩底(〈12〉2-3)」、「一生一世做公婆(〈11〉6-2)」、「誠心誠意來祝壽(〈24〉2-4)」、「大吉大利好頭彩(〈22〉2-2)」。ABCC 式只見零星一例：「鬧熱煎煎盡生趣(〈23〉2-4)」。

4. 其他的疊詞用法

較少見的用法像是 AAAA，有兩例：「年年年年，年年年年 快樂過新年。(〈03〉第三段)」、「行行行行，大步向前行。(〈09〉3-1、3-2)」。

有一些 VP 變成 VVP 的用法，是將動詞部分重疊一次，徐千舜使用在兩首歌曲中，有〈29〉的「做得**唱唱歌**，做得**跳跳舞**，摻朋友**搞搞球仔**走相逐(1-2、1-3)」、「撥撥**扇仔**，聽聽**歌仔**(4-2)」，也見於〈19〉的「食食**弓蕉**身體好，食食**果子**精神好(1-1)」。這在華語中

也很常使用。

其他像是「笑弛弛仔庇佑大家。(〈24〉2-4)」及「朝晨个風，輕輕仔吹過山頭，(〈27〉1-1)」可以歸於 ABB 式及 AA 式，「仔」(四縣 e、海陸 er) 是客家話常使用的詞綴。

5. 詞彙 (及詞組) 的重疊

其他還有詞彙 (及詞組) 的重疊運用，如：「出力出力嘍嘍嘍。(〈01〉1-2)」、「花開个時節，恁靚恁靚。(〈02〉4-1)」、「新年新年，又過一年，(〈03〉1-2)」、「大家大家，團團圓圓，共下共下過新年(〈03〉2-2)」、「油菜花油菜花，(〈04〉1-1、2-1、3-1、4-1)」、「僂有美好个夢想，大步大步行。(〈09〉1-3)」、「頭擺頭擺，猴仔摻毛蟹，(〈12〉2-1)」、「實在還壞還壞。(〈12〉3-4)」。這些重疊的詞彙或詞組，通常都是雙音節的，只有「油菜花」是三音節詞。

(六) 「到 (do) 」 的用法

「到 (do) 」 (四縣音) 的用法見表 15：

表 15 「到 (do) 」 在徐千舜現代客家創作歌曲的使用情況

用法	例子
當介詞用	希望花花做得，傳到當遠个地方啊 (〈07〉2-4)
	飛到花中看大戲 (〈25〉4-1)
	飛到天頂帶僂去尋路 (〈08〉2-3)
	一扛扛到河中央 (〈11〉2-2)
	牽手行到白頭老 (〈11〉6-4)
	偏來偏去榨到河壩底 (〈12〉2-3)
	飛高高到哪位去 (〈08〉1-1、2-1)
	陪僂到天光 (〈13〉1-4)
	涼風舒爽到天光 (〈26〉2-2)
	朝晨个風，輕輕仔吹過山頭，到水邊河脣 (〈27〉1-1、1-2)

當結構助詞（相當於華語的「得」）	開到滿山哪（〈02〉4-3）
	白白開到滿樹樑（〈25〉1-2）
	食到變豬嬾（〈10〉3-6）
	食到飽飽無人知（〈15〉3-2）
當量詞（「次」）	煎爛幾下十到（〈28〉2-1）、再過來一到（〈28〉3-2）
當動詞	成功就會到（〈28〉第四段）

資料來源：作者製表。

「到（do）」以當介詞使用的最多；當結構助詞的有4例；當量詞的有2例，且都在同一首歌曲中；當動詞的僅有一例。

（七）「摺（lau´）」與「同（tungˇ）」的使用表現

「摺（lau´）」與「同（tungˇ）」的使用情況見表16：

表16「摺（lau´）」與「同（tungˇ）」在徐千舜現代客家創作歌曲的使用情況

用法	例
介詞／介詞	佢會摺你做伴，佢會摺你惜（〈04〉4-1、4-2）
介詞	摺頭擺共樣（〈05〉1-4）
介詞／介詞	佢摺春天个故事，摺佢慢慢唱（〈06〉1-4）
介詞	摺朋友搞搞球仔走相逐（〈29〉1-3）
介詞	摺靚靚个月光做共樣个夢（〈12〉1-4）
介詞	摺人走相逐（〈28〉1-4）
連詞	豬肉魚仔摺雞仔（〈24〉3-1）
介詞	魚仔同佢行。（〈10〉2-3）

資料來源：作者製表。

「摺（lau´）」與「同（tungˇ）」（四縣音）在臺灣客語很常交替使用，而徐千舜傾向於使用「摺（lau´）」，使用「同（tungˇ）」的僅有一例。

表 16 中的用法多是介詞，當連詞用的僅有 1 例。

(八) 「分 (bun^ˊ)」的使用表現

「分 (bun^ˊ)」(四縣音)是臺灣客語使用頻率極高的助詞或動詞。賴文英(2015:266)提到,相較於其他漢語方言,客語的「分」字句是一種特殊的句型結構,主要有雙賓語式與被動式兩類句式,「分」在雙賓語式中是雙賓動詞,在被動式中擔任介詞。本節以賴文英(2015:266)對「分」的分類,將徐千舜現代客家創作歌曲中出現的「分」加以分類,見表 17:

表 17 「分 (bun^ˊ)」在徐千舜現代客家創作歌曲的使用情況

用法	例子
介詞	油桐花呀油桐花,分風吹呀吹無啊。(〈02〉4-1)
	摺人走相逐,黏時分人抄著。(〈28〉1-4)
	搵著毋肯跣,分人看笑科。(〈28〉3-4)
雙賓動詞	兜唱一首歌分花花,……(〈07〉2-3)
	係毋係頭擺,阿婆唱分佢聽个歌?(〈27〉2-2)
	嫁分你 ^{哈哈哈哈哈} 愛你愛佢 ^{哈哈哈哈哈} (〈11〉4-3)
	三隻星仔送分你做伴。(〈14〉1-3)
	拈一蕊花,分佢戴頭頂。(〈30〉3-1)
	拈一蕊花,分阿姐 ^轉 轉妹家。(〈30〉3-3)

資料來源：作者製表。

表 17 中,「分」當雙賓動詞時除了單用的情況,也有與其他動詞連用的,像是「嫁分」、「送分」、「唱分」等等。何純惠(2020)在介紹客語的雙賓句就曾提到,「客語常用的雙賓動詞,除了『分(bun24)』(給)之外,還有『借(jia55)、送(sung55)、賣(mai55)、

賠 (poi11)』等。(動詞標音皆為四縣腔)『分』(給)之外的這些動詞，多可以和『分』(給)結合為複音節的雙賓動詞，如：借分(借給)、送分(送給)、賣分(賣給)、賠分(賠給)。」表 17 的「分」以當雙賓動詞的例子較多，當介詞的例子較少。

八、徐千舜現代客家創作歌曲的體貌標記使用情況

客家話常見的動後體貌標記可以分為「持續貌、完成貌、經驗貌、短時貌、反覆貌、緊密先前貌、嘗試貌」七種句式(何純惠 2020)，在徐千舜的現代客家創作歌曲中可以找到持續貌標記、經驗貌以及反覆貌的例子，持續貌標記、經驗貌都有不少例子，反覆貌的例子較少。見表 18：

表 18 體貌標記在徐千舜現代客家創作歌曲的使用情況

體貌標記	例子
持續貌	偲兜圍等大樹，(〈07〉1-4)
	飛過瞭等个衫褲，(〈08〉2-2)
	帶等春天花花个香味。(〈08〉3-2)
	著等白衫聽佢唱歌。(〈17〉1-4)
	攞等燈籠猜燈謎。(〈23〉1-2)
	戴等一位老人家。(〈24〉1-2)
	天頂吊等大月光。(〈26〉1-1)
	陪等佢行過該路。(〈29〉2-3)
	含等枝仔冰，(〈29〉4-1)
	佢愛騎等自行車，騎等自行車去旅行。(〈31〉1-1)
	騎等佢呀滿哪行，(〈31〉3-2)
	猴仔騎等奧多拜，(〈12〉2-2)
	月光華華，珍等河水行。(〈10〉2-1)
	珍等媽媽講一隻故事，(〈12〉1-3)
	下晝做得珍等佢去，(〈16〉1-4)
	珍等佢來去大樹下跳舞。(〈17〉2-4)

經驗貌	佢會飛過高高个天弓在天頂。(〈05〉2-4)
	看鶴婆飛過天頂，(〈05〉3-2)
	飛過阿婆个菜園，飛過恬恬个莊頭，飛過大山背个大樹。(〈08〉1-2、1-3)
	飛過姐婆个細屋，飛過晾等个衫褲，(〈08〉2-2、2-3)
	飛過偲个煩惱，飛過偲个孤栖，(〈08〉3-1)
	揚尾仔飛過崗，一條紅線牽過莊。(〈11〉1-1)
	朝晨个風，輕輕仔吹過山頭，(〈27〉1-1)
	陪等佢行過該路。(〈29〉2-3)
自行車穿過高樓、大橋，也穿過青青个草坪。(〈31〉2-1)	
反覆貌	揚蝶仔飛呀飛(〈〈25〉4-1)) 山狗大爬呀爬(〈25〉4-2) 扇仔撥啊撥(〈05〉2-2) 鶴婆飛呀飛呀飛呀飛(〈08〉1-1、2-1)

資料來源：作者製表。

客語的持續貌標記「等」相當於華語的「著」，經驗貌的標記「過」與華語相同。在持續貌標記的例子裡，「騎等」與「跔等」較常使用，「騎等」使用了4次，其中有3次是在同一首歌曲裡，「跔等」出現4次，是散見在不同的歌曲中。

「飛」這個動詞出現在經驗貌及反覆貌，在經驗貌中，「飛過」共出現10次，其中有7次是出現在同一首歌曲裡，在反覆貌中有兩例。客語的反覆貌是以「V啊V咧」來呈現(何純惠2020)，但表17的反覆貌例子缺乏「咧」，同於華語的表現。「鶴婆飛呀飛呀飛呀飛」這個例子是「V啊(呀)V」式的延伸演變。

從體貌標記的例子裡可以注意到徐千舜喜歡使用「飛、騎、跔」這幾個動詞。

九、結語

(一) 前述討論成果

1. 徐千舜現代客家創作歌曲的音韻風格

在音韻部分，本文先以桃園客家山歌為觀察對象，分析臺灣客家山歌在句尾及句首的押韻表現，再探討徐千舜現代客家創作歌曲的句尾韻及句首韻。

(1) 臺灣客家山歌句尾及句首的押韻類型

句尾韻的押韻類型可以分為八類：第一類是「第一、二、四句押韻」，第二類是「隔句押韻（「第二、四句」押韻）」，第三類是「句句用韻」，第四類是「換韻」，第五類是「第一、二句押韻」，第六類是「第一、三句押韻」，第七類是「第一、四句押韻」，第八類是「第二、三、四句押韻」。其中以第一類的山歌最多，第二、三、五、七類也有一些例子，其餘的類型例子都很少。

句首韻的押韻類型常見的有六類：第一類是「第一、二句押韻」，第二類是「第一、三句押韻」，第三類是「第一、四句押韻」，第四類是「第二、三句押韻」，第五類是「第二、四句押韻」，第六類是「第三、四句押韻」。也有「交錯用韻」、「句句押韻」、「第一、三、四句押韻」的零星例子，此外，句首押韻還有一些比較複雜的情況，在此不再贅述，詳見本文第六節的第一小節。

(2) 徐千舜現代客家創作歌曲的句首、句尾押韻表現

(i) 句尾押韻的使用元音

當句尾韻只運用一種元音或是使用三種以上的元音時，徐千舜不使用音節成分具 i 元音的韻母；當句尾韻只運用一種元音時，徐千舜傾向於選擇音節成分具 a 或 o 的韻母；當句尾韻使用兩種元音時，低音 a 與後元音 u 或 o 的組合是最常見的，其餘的組合都較少見。

(ii) 句尾押韻類型的觀察

從臺灣客家山歌押韻類型來看徐千舜現代客家創作歌曲的押韻類型，可以注意到「第一、二、四句押韻」、「隔句押韻（第二、四句押韻）」、「句句用韻（每句皆押韻）」這三類是徐千舜較常使用在歌曲中的。

(iii) 有些歌詞的句尾字雖不押韻，但與句尾韻例字元音相同

以〈25〉為例，句尾韻押「[-a]（花₂ 榿啊茶下爬）」，這首歌曲有一些句尾字具 a 元音但不押韻，像是「[-ai]（排）、[-iang]（名）、[-am]（三）、[-ag]（擊）」，這使得全首歌曲更能凸顯出具 a 元音的特色。有相同表現的歌曲還有〈02〉、〈09〉、〈20〉、〈28〉、〈25〉、〈27〉、〈14〉、〈30〉、〈06〉、〈17〉、〈19〉、〈08〉、〈01〉、〈16〉、〈21〉、〈29〉。

(iv) 句首押韻運用的元音

在 31 首歌曲中，有 29 首歌曲押句首韻。句首韻使用一種元音或四種元音的歌曲較少，各只有 5 首，使用兩種元音的歌曲有 7 首，使用三種元音的歌曲最多，有 12 首。

(v) 句尾韻及句首韻以入聲字入韻

入聲字在歌詞中的使用，可以簡述為以下五種情況：

一是入聲字入韻，但沒有相配的陽聲字，例見句尾韻的〈01〉，句

首韻的〈24〉、〈20〉、〈14〉、〈19〉、〈1〉。二是入聲字入韻，押韻呈現「陽、入聲字相配」，例見句尾韻的〈20〉，句首韻的〈11〉、〈10〉。三是入聲字入韻，有不押韻但相配的陽聲字，例見句尾韻的〈29〉，句首韻的〈03〉。四是入聲字入韻，有不押韻但相配的陽聲韻，也還兼有不押韻但呈現「陽、入聲字相配」的表現，都出現在句首韻，例見〈28〉、〈04〉。五是句尾韻的陽聲字有不押韻但相配の入聲字，例見〈05〉、〈24〉、〈06〉。

(vi) 句尾韻及句首韻的韻母使用情況分析

從句尾韻及句首韻的韻母使用情況來看，句尾韻及句首韻的押韻都傾向於使用以低元音 a 或是後元音 u、o 為主要元音的韻母；使用前元音 e 當主要元音的韻母常使用在句首韻，較少使用在句尾韻；使用前高元音 i 當主要元音的韻母，在句尾韻及句首韻都很少使用。

(vii) 其他特點

句尾韻只押一種韻母（不論介音有無）的歌曲有 5 首，押 [er]（仔）的僅出現在以海陸腔演唱的兩首歌曲。

2. 徐千舜現代客家創作歌曲的詞彙風格

(1) 使用擬聲詞與外來語

使用擬聲詞或擬聲相關詞彙的歌曲有 9 首，使用外來語的歌曲有 4 首，在使用外語時，也有考量押韻的部分。

(2) 使用顏色詞

在顏色詞部分，使用的顏色有「藍、黑、黃、白、綠、紅」六種，可見五種用法，其中「形容詞單用」、「ABB 式形容詞」及「當動詞使用」並不多見，「形容詞重疊」與「詞彙成分含有色彩」的例子較多。有關

「藍、黑」的詞彙用得最少，綠色的詞彙使用得最多。

(3) 喜用自然類詞彙及動、植物類詞彙

徐千舜喜用自然類及動、植物類詞彙，共有 24 首使用了這三類詞彙，其中三類皆使用的有 7 首，使用兩類的有 13 首，僅使用 1 類的有 4 首。

在自然類詞彙部分，與「天」、「風」、「河水」、「山（崗）」有關的詞彙出現頻率高。在動物類詞彙部分，具備飛行能力的動物以鳥禽類（見「鳥仔、細鳥仔、鷓鴣」）的使用頻率較高，在地上行走的動物以「兔仔」出現的次數較高，出現在 3 首歌曲之中。植物類詞彙方面，與「花」、「樹」相關的詞彙出現頻率高。

在動、植物類詞彙這邊，有一些徐千舜自創的新詞，如：花花、咯咯雞、咩咩羊及客家花。

(4) 人稱代詞的使用表現及回指照應的例子

使用了人稱代詞的歌曲共有 20 首，現統計如下，見表 19：

表 19 徐千舜現代客家創作歌曲人稱代詞的使用統計

人稱代詞	使用歌曲數量
佢	5
僂兜	1
佢、	3
佢、你	4
佢、佢	2
佢、僂兜、佢	1
你、佢	2
佢	2
總計	20

資料來源：作者製表。

由表 19 可見，使用第一人稱代詞「佢、瓏、瓏兜」的例子較多，使用「佢」或「你」的例子較少。

在這 20 首歌曲中，有 9 首呈現回指照應的例子，如：「毋噉个細人（先行詞）／佢（回指詞）」、「油菜花（先行詞）／你（回指詞）」、「自行車（先行詞）／佢（回指詞）」。「歌詞中的先行詞有人、物品或是動、植物，回指詞有「佢、你、佢」3 種，其中「佢」、「你」當回指詞用的僅各有 1 例，其他都是以第三人稱代詞「佢」當回指詞。

（5）疊詞的使用

疊詞以 AA 式的例子最多，多數屬於形容詞或狀態動詞，當名詞、量詞及副詞用的比較少，以「細細、大大、靚靚、白白、綠綠、花花」使用頻率較高；ABB 式以跟笑有關的疊詞較多；四字疊詞以 AABB、ABAC 式較常見。

還有一些較少見的疊詞用法，像是以 AAAA 來呈現的「年年年年」（見〈03〉）、「行行行行」（見〈09〉）。此外，詞彙（及詞組）的重疊也很常使用，如：「花開个時節，恁靚恁靚」（見〈02〉）。

（6）「到（do）」、「分（bun^ˊ）」以及「摻（lau^ˊ）」與「同（tung^ˋ）」的使用情況

「到（do）」（四縣音）以當介詞使用的最多，其次是當結構助詞，當量詞的有兩例，動詞僅有一例。

「分（bun^ˊ）」（四縣音）在臺灣客語是使用頻率極高的助詞或動詞。徐千舜將「分」當雙賓動詞使用的例子較多，當被動式介詞使用的較少。

「摻（lau^ˊ）」與「同（tung^ˋ）」（四縣音）在臺灣客語很常交替使用，徐千舜傾向於使用「摻（lau^ˊ）」，且以當介詞使用的例子較多。

3. 徐千舜現代客家創作歌曲的體貌標記使用風格

在徐千舜的現代客家創作歌曲中，可以找到持續貌標記「等」、經驗貌標記「過」及反覆貌的例子，持續貌標記、經驗貌的例子較多，反覆貌僅有少數幾例。在持續貌的例子裡，「騎等、跔等」較常使用，在經驗貌的例子裡，「飛過」最常出現，在反覆貌的例子裡，也有兩則例子使用了動詞「飛」。透過對體貌標記的觀察，可以注意到徐千舜喜用「飛、騎、跔」等動詞。

(二) 餘論

此外，徐千舜的歌詞也有取材自客家傳統童謠及山歌歌詞的，只是例子較少，故本文並未另起一節討論，但這也是值得注意之處。

以〈11〉為例，前三段的歌詞取自客家傳統童謠：「**揚尾仔飛過崗，船來等轎來扛。扛到黃泥艮直直上，鹹豬肉坐中央，地豆米好拈香，四文四狀請滿莊。**」（吳聲焱 2002）以及「月光光，秀才娘，**船來等，轎來扛，一扛扛到河中央，蝦公毛蟹拜龍王，龍王腳下一蕊花，拿分阿妹轉妹家，轉到妹家笑哈哈。**」，第三段有一句歌詞是「歡歡喜喜**鬧洋洋**」，則是運用了客家山歌常見的套語「鬧洋洋」。「鬧洋洋」的例子可見《平鎮市客語歌謠（一）》（胡萬川 2005：40-41、128-129），裡頭就收有兩條以「OOOO 鬧洋洋」句式起首的客家山歌：「**石榴開花鬧洋洋，車頂坐等也會涼，坐盡幾多山線路，看盡幾多太平洋。**」、「**新婚喜事鬧洋洋，祝福新郎並新娘，早生貴子名聲好，財丁兩旺福壽長。**」。

謝誌：本文為 111 年度客家委員會客家知識體系發展：個別研究型計畫「臺灣現代客家歌謠的語言風格研究初探」的相關研究成果之一，感謝該計畫的經費支持。投稿後承蒙三位匿名審查人惠賜寶貴意見，受益良多，使文章的錯誤與疏漏能盡可能地減至最低，內容能更臻完善。文中若有任何思慮不周之處，責在作者。

參考文獻

- 方美琪，1992，《高雄縣美濃鎮客家民謠之研究》。國立臺灣師範大學音樂研究所碩士論文。
- 古旻陞，1992，《臺灣北部客家民謠之民族音樂學研究》。中國文化大學藝術研究所碩士論文。
- 田于青，2014，《竹北市青少年客家流行音樂風格偏好、客家音樂態度與家庭環境之相關研究》。國立新竹教育大學音樂學系碩士班碩士論文。
- 吉那罐子，2015，〈娘花靚靚：尤咕尤咕咕咕（饒平腔）〉。《YouTube》，5月25日。<https://www.youtube.com/watch?v=3jDfBWslDuE>，取用日期：2024年4月4日。
- 吉聲影視音有限公司，2014a，〈「十二生肖來唱客」01：細老鼠MV〉。《YouTube》，12月16日。<https://www.youtube.com/watch?v=w95V6mHhmcY>，取用日期：2023年7月18日。
- _____，2014b，〈客家節慶當蓋（鬧）熱：05看桐花MV〉。《YouTube》，12月16日。<https://www.youtube.com/watch?v=g8McgvRB2D>

8，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022a，〈便便歌：KTV0394〉。《YouTube》，8月8日。

https://www.youtube.com/watch?v=TYvcsT00L_M，取用日期：
2023年7月18日。

_____，2022b，〈老阿婆介油桐花：KTV0395〉。《YouTube》，8月8日。
取用日期：
<https://www.youtube.com/watch?v=24Zm7fgPXj8>，取用日期：

2023年7月18日。

_____，2022c，〈年年年年：KTV0404〉。《YouTube》，8月9日。

<https://www.youtube.com/watch?v=IieRROc5ai8>，取用日期：
2023年7月18日。

_____，2022d，〈油菜花：KTV0405〉。《YouTube》，8月9日。

<https://www.youtube.com/watch?v=9Sk4KcER7JQ>，取用日期：
2023年7月18日。

_____，2022e，〈大地靚靚：KTV0406〉。《YouTube》，8月9日。

<https://www.youtube.com/watch?v=IGCCkjjD1g8>，取用日期：
2023年7月18日。

_____，2022f，〈春天介歌：KTV0407〉。《YouTube》，8月9日。

<https://www.youtube.com/watch?v=h4LQgcRDrvk>，取用日期：
2023年7月18日。

_____，2022g，〈看花：KTV0408〉。《YouTube》，8月9日。
<https://www.youtube.com/watch?v=WMzWwFzYIWs>，取用日期：

2023年7月18日。

_____，2022h，〈鵲婆：KTV0409〉。《YouTube》，8月9日。
<https://>

www.youtube.com/watch?v=B61g8U0wf_Q，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022i，〈大步向前行：KTV0410〉。《YouTube》，8月9日。
<https://www.youtube.com/watch?v=7NMjWWtMLuo>，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022j，〈月光華華：KTV0411〉。《YouTube》，8月9日。
https://www.youtube.com/watch?v=u2uPeYLRr_8，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022k，〈揚尾仔：KTV0412〉。《YouTube》，8月9日。
<https://www.youtube.com/watch?v=S1MhW6aP1TQ>，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022l，〈猴仔摻毛蟹：KTV0413〉。《YouTube》，8月9日。
<https://www.youtube.com/watch?v=Mk7RfpNjQqg>，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022m，〈星仔搖籃曲：KTV0414〉。《YouTube》，8月9日。
<https://www.youtube.com/watch?v=B25TAzjPx6U>，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022n，〈Hakka Hakka：KTV0415〉。《YouTube》，8月9日。
<https://www.youtube.com/watch?v=B25TAzjPx6U>，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022o，〈大牛牯（四縣腔）：KTV0604〉。《YouTube》，8月7日。
<https://www.youtube.com/watch?v=LMPMsR-Aqyc>，取用日期：2023年7月18日。

- _____ , 2022p , 〈兔仔(四縣腔) : KTV0606〉。《YouTube》, 8月7日。
<https://www.youtube.com/watch?v=FVSPCEKHouw> , 取用日期：
2023年7月18日。
- _____ , 2022q , 〈羊咩咩(四縣腔) : KTV0610〉。《YouTube》, 8月7日。
<https://www.youtube.com/watch?v=x8l33Uz6IdE> , 取用日期：
2023年7月18日。
- _____ , 2022r , 〈細猴仔(四縣腔) : KTV0611〉。《YouTube》, 8月7日。
<https://www.youtube.com/watch?v=LSFFBD2oGbc> , 取用日期：
2023年7月18日。
- _____ , 2022s , 〈咯咯雞(海陸腔) : KTV0612〉。《YouTube》, 8月7日。
<https://www.youtube.com/watch?v=gK3JFYC95SU> , 取用日期：
2023年7月18日。
- _____ , 2022t , 〈細豬仔(海陸腔) : KTV0614〉。《YouTube》, 8月7日。
<https://www.youtube.com/watch?v=6ShApukFg2I> , 取用日期：
2023年7月18日。
- _____ , 2022u , 〈過新年(海陸腔) : KTV0615〉。《YouTube》, 11月16日。
<https://www.youtube.com/watch?v=xKeP-Xv7yB8> , 取用日期：
2023年7月18日。
- _____ , 2022v , 〈鬧元宵(四縣腔) : KTV0616〉。《YouTube》, 11月16日。
<https://www.youtube.com/watch?v=ASy4verhw-k> , 取用日期：
2023年7月18日。
- _____ , 2022w , 〈伯公生(海陸腔) : KTV0618〉。《YouTube》, 11月16日。
https://www.youtube.com/watch?v=MszC__pVxFQ ,

取用日期：2023年7月18日。

_____，2022x，〈八月半（四縣腔）：KTV0623〉。《YouTube》，11月16日。https://www.youtube.com/watch?v=-F_kq3jowOQ，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022y，〈早安臺北（四縣腔）：KTV0627〉。《YouTube》，11月16日。<https://www.youtube.com/watch?v=dev94DqIH3Q>，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022z-1，〈勇氣（海陸腔）：KTV0630〉。《YouTube》，11月16日。<https://www.youtube.com/watch?v=6u1F0DNFkjs>，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022z-2，〈下課（海陸腔）：KTV0632〉。《YouTube》，11月16日。<https://www.youtube.com/watch?v=SNd0lTctO1g>，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022z-3，〈摘樹拈花（四縣腔）：KTV0634〉。《YouTube》，11月16日。<https://www.youtube.com/watch?v=U8LqPPJq2J4>，取用日期：2023年7月18日。

_____，2022z-4，〈騎自行車（四縣腔）：KTV0637〉。《YouTube》，11月16日。<https://www.youtube.com/watch?v=cjDUUaDSSIE>，取用日期：2023年7月18日。

好痛音樂 Tone Tv，2021，〈愛客樂 iColor【客人的腳跡】feat. #Rambo-Chai 蔡阿保 Official Music Video〉。《YouTube》，3月16日。<https://www.youtube.com/watch?v=7B0DakBYNnc> 取用日期：2024年4月4日。

- 何純惠，2020a，〈客家語的雙賓句〉。《客語知識庫》。https://language.moe.gov.tw/001/Upload/Files/site_content/M0001/hkknowledge/hkknowledge4.html，取用日期：2023年12月30日。
- _____，2020b，〈客家語的時貌句〉。《客語知識庫》。https://language.moe.gov.tw/001/Upload/Files/site_content/M0001/hkknowledge/hkknowledge4.html，取用日期：2023年12月30日。
- _____，2023，《臺灣現代客家歌謠的語言風格研究初探》。新北：行政院客家委員會客家知識體系發展：個別研究型計畫。
- 吳川鈴，2011，《臺灣客家山歌的運用分析研究》。國立屏東教育大學文化創意產業學系碩士論文。
- 吳岱穎，2012，《客家流行歌曲的產製與宣傳方式之初探》。國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文。
- 吳琇梅，2014，《方文山創作歌詞之音韻風格研究》。國立彰化師範大學國文學系碩士論文。
- 吳龍翔，2021，《客家流行音樂之研究與應用：以《頂好對面》創作專輯為例》。國立臺灣師範大學音樂學系流行音樂產學應用碩士在職專班碩士論文。
- 吳聲焱，2002，〈峨眉地區客家童謠初探〉。《新竹縣教育研究期刊》2：271-299。
- 李宗璘，2014，《客家流行音樂與青年的客家認同》。國立中央大學客家社會文化研究所碩士論文。
- 汪卉婕，2021，〈專題演講：謝宇威__客家流行音樂（1980-2020）〉，《臺灣大學臺灣文學研究所》，5月10日。<https://lurl.cc/bLPe8s>，

取用日期：2024年4月4日。

周碧香，2013，《書寫風的線條：語言風格學》。臺北：洪葉文化。

官宛筠，2014，《客家流行音樂對客家青年文化認同之影響》。銘傳大學傳播管理學系碩士班碩士論文。

東興國小廖振傑，2018，〈詔安歌曲：打拚客家情〉。《YouTube》，10月1日。<https://www.youtube.com/watch?v=t-rEwQtclWc>，取用日期：2024年4月4日。

林子晴，2019，〈臺灣客家音樂的集體記憶與地方感：《以客家歌謠選集為例》〉。《全球客家研究》12：139-140。

林生祥，2010，《大地書房》。臺北：風潮有聲音樂，音樂 compact disc TMCG-350。

_____，2018，《林生祥童謠專輯 頭擺頭擺》。臺北：好有感覺音樂，音樂 compact disc FHFCD180509。

林豈含，2018，《臺灣閩南語金曲歌曲用韻研究（1990~2015）》。靜宜大學中國文學研究所碩士論文。

竺家寧，2001[2018]，《語言風格與文學韻律》。臺北：五南。

_____，2017，《語言風格之旅》。臺北：新學林

邱湘雲，2018，〈客家山歌語言認知隱喻研究〉。《彰化師範大學國文學誌》36：1-32。

哈客網路學院，2024a，〈青溜溜仔（青油油仔）〉。<https://tinyurl.com/5n7up66a>，取用日期：2024年4月9日。

_____，2024b，〈白雪雪仔〉。<https://tinyurl.com/bdhrhtmp>，取用日期：2024年4月9日。

- 客委會全球資訊網，2017，〈臺灣客籍作曲家：吳盛智小傳（1944-1983）〉《客家雲》，1月23日。<https://cloud.hakka.gov.tw/details?p=10855>，取用日期：2024年4月4日。
- 客家委員會，2022，〈客語認證詞彙資料庫〉。《客家委員會》。
<https://elearning.hakka.gov.tw/hakka/dictionary>，取用日期：2024年4月16日。
- 胡祺梓，2019，《客家流行音樂中小型現場演唱會之閱聽人研究》。國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文。
- 客家雲，2017，〈客家歌謠選集 II〉，8月21日。<https://cloud.hakka.gov.tw/Details?p=9648&pid=156943>，取用日期：2024年4月3日。
- _____，2020，〈客家歌謠選集〉，11月9日。<https://cloud.hakka.gov.tw/Details?p=9647&pid=156942>，取用日期：2024年4月3日。
- 客家電視 HakkaTV，2018，〈《大聲 MY 客風》單歌精選：陳瑋儒「我爸講海陸我媽講四縣」〉。《YouTube》，1月11日。<https://www.youtube.com/watch?v=TF0rBZH1aqA>，取用日期：2024年4月3日。
- 洪珮華，2016，《客家流行音樂發展之研究》。國立新竹教育大學音樂學系碩士班碩士論文。
- 胡萬川等編，2005a，《觀音鄉客語歌謠（一）》。桃園：桃園縣政府文化局。
- _____，2005b，《觀音鄉客語歌謠（二）》。桃園：桃園縣政府文化局。
- _____，2005c，《平鎮市客語歌謠（一）》。桃園：桃園縣政府文化局。
- _____，2006，《中壢市客語歌謠（二）》。桃園：桃園縣政府文化局。

- 范姜淑雲，2012，《常民文化與隱喻：臺灣客家山歌的植物意象之研究》。國立臺灣師範大學臺灣語文學系碩士論文。
- 徐碧美，2013，《陳永淘創作歌謠研究》。國立中央大學客家語文研究所碩士論文。
- 翁穎萍，2011，《非自足性語言研究：以現代歌詞為例》。杭州：浙江大學出版社。
- 張莉涓，2022，《苗栗客家山歌研究：以頭份市、造橋鄉、頭屋鄉、公館鄉為例》。臺北：萬卷樓圖書股份有限公司。
- 張德明，1995，《語言風格學》。高雄：麗文文化。
- 張慧美，2002，《廣告標語之語言風格研究》。臺北：駱駝出版社。
- _____，2014，《語言風格之理論與實務》。高雄：復文。
- 教育部，2021，〈國語辭典簡編本〉。<https://dict.concised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=27142>，取用日期：2023年9月6日。
- _____，2022，〈合輯：《尪咕尪咕》謝宇威 Hsieh Yu-Wei 客家童謠專輯〉。《本土語言資源網》，1月10日。<https://mhi.moe.edu.tw/resource/TSMhiResource-000143/?lang=/004/04/>，取用日期：2024年4月13日。
- _____，2024，〈臺灣客語辭典〉。<https://hakkadict.moe.edu.tw/home/>，取用日期：2024年5月12日。
- 教育部語文成果網，2024，〈客家語拼音學習手冊_四縣腔〉。<https://lurl.cc/w6Me3i>，取用時間：2024年4月4日。
- 莊濤等，1992，《寫作大辭典》。漢語大辭典出版社。
- 許嘉倩，2018，《吳青峰創作歌詞之音韻風格研究》。國立彰化師範大

學國文學系碩士論文。

許懿云，2014，《臺灣客家山歌的認知隱喻探析》。國立彰化師範大學臺灣文學研究所碩士論文。

郭坤秀，2004，《桃竹苗客家山歌研究》。中國文化大學中國文學研究所碩士在職專班碩士論文。

陳一，2021，《漢語非自足構式研究》。中國社會科學出版社。

陳姵茹，2015，《謝宇威客家流行創作音樂之研究》。國立臺灣師範大學民族音樂研究所碩士論文。

陳彥好，2011，《林子淵客家創作歌謠研究》。國立臺灣師範大學民族音樂研究所碩士論文。

傅世杰，2011，《客家流行音樂之研究：以陳永淘為例》。國立新竹教育大學音樂學系碩士班碩士論文。

彭素枝，1995，《臺灣六堆客家山歌研究》。國立臺灣師範大學國文學研究所碩士論文。

彭靖純，2006《竹東地區客家山歌研究》。臺北市立教育大學應用語言文學研究所碩士論文。

曾仲璋 & 兩公婆日常，2018，〈客家童謠 咕咧 饒平腔〉。《YouTube》，4月12日。<https://www.youtube.com/watch?v=mRnoIrGhZ5w>，取用日期：2024年4月4日

程祥徽，1991，《語言風格學初探》。臺北：書林出版社。

黃子軒與山平快，2019，《童趣關西》。臺北：好有感覺音樂，音樂 compact disc NUISAN-001。

黃朝宗，2017，〈客家詔安歌謠 騎鐵馬〉。《YouTube》，7月20日。

<https://www.youtube.com/watch?v=ALZLmzuj0SU>，取用日期：
2024年4月4日。

楊兆禎，1974，《客家民謠九腔十八調的研究》。臺北：育英。

楊佈光，1983，《客家民謠之研究》。臺北：樂韻。

楊蕙嘉，2009，《當代客家流行音樂的族群再現與文化認同》。元智大學資訊社會學研究所碩士論文。

維基百科，2023，〈新臺語歌運動〉。《維基百科·自由的百科全書》，
3月6日。<https://lurl.cc/RRXbfR>，取用日期：2024年4月4日。

詹蕙夙，2019，《客家流行音樂之跨國行銷策略研究：以客家歌手東東（湯運煥）為例》。世新大學傳播管理學研究所（含碩專班）
碩士論文。

劉劭希，2023，〈關於我們〉。《搖滾童謠》。<https://kidsofrock.com.tw/>，取用日期：2024年4月13日。

劉阿昌 & 打幫你樂團，2018，《好客麗麗 1+2+1 超值包》。臺北：好有
感覺音樂，音樂 compact disc DBNB0102S。

劉祐銘，2010，《臺灣國語流行歌曲歌詞用韻研究（1998~2008）》。
靜宜大學中國文學研究所碩士論文。

劉善月，2016，《李宗盛歌詞之音韻風格研究》。國立彰化師範大學國
文學系碩士論文。

劉新圓，2003，《山歌子的即興》。臺北：文津。

劉榮昌，2011，《戰後客家流行音樂的發展與形構》。國立中央大學客
家社會文化研究所碩士論文。

劉興偉，2010，《客家流行音樂的創作與實踐：解析金曲獎入圍客語專

- 輯》。國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文。
- 鄭瑞貞，2001，〈客家山歌歌詞的內涵、藝術表現手法和音樂特性〉。
頁 405-429，收錄於徐正光編，《宗教、語言與音樂：第四屆國際客家學研討會論文集》。臺北：中央研究院民族學研究所專刊。
- 鄭榮興，2004，《臺灣客家音樂》。臺中：晨星。
- 鄭遠和，1988，《言語風格學》，漢口：湖北教育出版社。
- 賴文英，2015，《臺灣客語語法導論》。臺北：臺大出版中心。
- 賴建宇，2012，《臺灣中部東勢地區客家山歌之研究》。國立臺中教育大學音樂學系碩士論文。
- 謝宇威，2018，《尢咕尢咕 2》。新北：禾廣娛樂，音樂 compact disc W010。
- 謝憶凡，2016，《羅大佑國語歌詞之語言風格研究》。國立中興大學中國文學系所碩士論文。
- 謝鎧任，2021，《臺灣客家流行歌詞研究：以林生祥與鍾永豐的作品為例》。國立中央大學客家語文暨社會科學系客語碩士班碩士論文。
- 鍾華璇，2018，《五月天樂團歌詞之音韻風格研究：以陳信宏之歌詞為例》。國立彰化師範大學國文學系碩士論文。
- 魏秀梅，2022，《臺灣客家傳統歌謠的再生與運用研究：以 1981 至 2021 金曲獎流行歌曲為例》。國立中央大學客家語文暨社會科學系客家研究碩士在職專班論文。
- 蘇于修等，2018，《臺三線，桃園客家第一庄》。臺北：天立。

蘇宜馨，2007，《涂敏恆客家創作歌謠研究（1981-2000）》。國立臺北教育大學音樂教育學系碩士班碩士論文。

蘇郁善，2010，《吳青峰國語歌詞重疊詞研究》。國立臺灣師範大學國文學系碩士論文。

附錄 1 徐千舜 31 首現代客家創作歌曲

1. 〈便便歌〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	一二三嘍，一二三嘍，請你踈佢做。
	1-2	一二三嘍，一二三嘍，出力出力嘍嘍嘍。
	1-3	一二三嘍，一二三嘍，請你踈佢做。
	1-4	一二三嘍，一二三嘍，出力出力嘍嘍嘍。
二	2-1	屙毋出來仰結煞，屙毋出來仰結煞。
	2-2	放輕鬆，嘍嘍嘍，一二三四嘍嘍嘍。
		(間奏)
		重複第一、二段
		(間奏)
	重複第一、二段	
	重複 2-2	

2. 〈老阿婆个油桐花〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	油桐花呀油桐花，就像你講个情話啊！
	1-2	油桐花呀油桐花啦，就像細妹个面頰。
二	2-1	油桐花呀油桐花，花開花落一瞞目啦！
	2-2	油桐花呀油桐花啦，白雪雪个油桐花。
三	3-1	油桐花呀油桐花啦，分風吹呀吹無啊！
	3-2	老阿婆講佢盡像目汁啊，看著花就看著自家啦！
四	4-1	花開个時節恁靚恁靚，花落个時節無人痛惜啦！
	4-2	油桐花呀油桐花呀，開到滿山崖。
		重複第四段

3. 〈年年年年〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	目珠圓圓，面頰圓圓，板圓圓圓，大家團圓。
	1-2	新年新年，又過一年，祝大家身體康健。
二	2-1	伯公伯婆，快樂新年；阿公阿婆，身體康健。
	2-2	大家大家，團團圓圓，共下共下過新年。
三	3-1	年年年年，年年年年 快樂過新年。
	3-2	年年年年，年年年年 快樂過新年。

重複第一、二段
 重複第三段（兩次）
 （口白）
 重複第三段（兩次）

4. 〈油菜花〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	油菜花油菜花，黃黃个油菜花，
	1-2	揚蝶仔飛過來，花叢底下尋麼儕。
二	2-1	油菜花油菜花，靚靚个油菜花，
	2-2	摘兩蕊轉屋下，結隻好親家。
三	3-1	油菜花油菜花，細細个油菜花。
	3-2	大雨過後毋使驚，等待有人來摘啊！
四	4-1	油菜花油菜花，月光底下尋伴。
	4-2	佢會摻你做伴，佢會摻你惜。
		重複第四段 重複 4-2

5. 〈大地靚靚〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	大樹大大，河水青青，
	1-2	魚仔在河壩共下看花花。
	1-3	青草綠綠，蚬仔呱呱，
	1-4	摻頭擺共樣看大地靚靚。
二	2-1	阿公在大樹下嘴擊擊，
	2-2	阿婆在凳頭上扇仔撥啊撥，
	2-3	佢在禾埕下看鳥仔轉妹家，
	2-4	佢會飛過高高个天弓在天頂。
三	3-1	在這隻靚靚个地方，就係偲个天堂，
	3-2	看鷓鴣飛過天頂，看月光下歌唱，
	3-3	大家共下鋸弦仔食茶。
四	4-1	在這隻靚靚个地方，就係偲个天堂，
	4-2	看火焰蟲在河壩，看星星在天頂，
	4-3	佢就愛大地靚靚。
		重複第一至四段

6. 〈春天个歌〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	大海有暖暖个南風，
	1-2	山頂有暖暖个日頭，

二	1-3	凳頭上有阿婆个笑容，
	1-4	佢摻春天个故事，摻佢慢慢唱。
	2-1	桃花開來菊花哪裡黃，
	2-2	綠葉 ^ㄉ 綠綠，桐花滿山崗，
	2-3	天公落水青了草，
	2-4	花樹下佢唱佢唱。
		重複第一段
		重複第二段 (兩次)
	重複 2-4	

7. 〈看花〉

分段	編號	歌詞
		(口白：頭擺頭擺，阿婆同佢講過，……)
一	1-1	大樹下，風涼涼，細鳥仔唱歌，兔仔跳舞。
	1-2	日頭下，手牽手， 偲兜圍等大樹，看靚靚个油桐花。
二	2-1	綠綠个樹頂 ^ㄉ 白白个花，
	2-2	在春天个時節，落雪呀！
	2-3	偲兜唱一首歌分花花，
	2-4	希望花花做得，傳到當遠个地方啊！
		重複第一、二段

8. 〈鷓鴣〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	鷓鴣飛呀飛呀飛呀飛，飛高高到哪位去，
	1-2	飛過阿婆个菜園，飛過恬恬个莊頭，
	1-3	飛過大山背个大樹。
二	2-1	鷓鴣飛呀飛呀飛呀飛，飛高高到哪位去，
	2-2	飛過姐婆个細屋，飛過晾等个衫褲，
	2-3	飛到天頂帶佢去尋路。
		重複第一、二段
三	3-1	飛過偲个煩惱，飛過偲个孤栖，
	3-2	帶等春天花花个香味。

9. 〈大步向前行〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	偲有堅強个翼胛，都毋會驚。
	1-2	偲有大大个勇氣，做得向前行。
	1-3	偲有美好个夢想，大步大步行。
	1-4	做個毋噉个細人，佢毋會驚。
二	2-1	行行行行，大步向前行，大步向前行，毋驚。
	2-2	行行行行，大步向前行，大步向前行，毋驚。

重複第一、二段

10. 〈月光華華〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	月光華華，彎彎細路行。
	1-2	月光華華，花花都靚靚。
	1-3	月光華華，坐在老樹下。
	1-4	月光華華，畚阿公食茶。
二	2-1	月光華華，畚等河水行。
	2-2	月光華華，火焰蟲光華華。
	2-3	月光華華，魚仔同佢行。
	2-4	大手牽細手，阿婆唱佢聽。
三		重複第一、二段(兩次)
	3-1	月光華華，兔仔在天頂。
	3-2	月光華華，大樹倒毋下。
	3-3	月光華華，嫦娥笑哈哈。
	3-4	做麼笑哈哈，月餅好食啦。
	3-5	做麼笑哈哈，月餅好食啦。
	3-6	做麼笑哈哈，食到變豬嬲。

11. 〈揚尾仔〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	揚尾仔飛過崗，一條紅線牽過莊。
	1-2	船來等轎來扛，一扛扛到河中央。
	1-3	鹹豬肉放中央，地豆米好拈香。
	1-4	新郎新娘愛拜堂，紙炮響遍滿山崗。
	1-5	嫁分你 ^{哈哈} 愛你愛佢 ^{哈哈} 。
二	2-1	歡歡喜喜鬧洋洋，
	2-2	鑼鼓弦仔響遍崗。
	2-3	親家且姆笑咪咪，
	2-4	新娘新郎入洞房。
三	3-1	佢愛你來你愛佢，
	3-2	一生一世做公婆。
	3-3	無愁無慮過日仔，
	3-4	牽手行到白頭老。

12. 〈猴子摺毛蟹〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	彎彎个月，涼涼个風，
	1-2	靚靚个細人在眠床中央，
	1-3	畚等媽媽講一隻故事，
	1-4	摺靚个月光做共樣个夢。

二	2-1	頭擺頭擺，猴仔搵毛蟹，
	2-2	猴仔騎等奧多拜，
	2-3	偏來偏去粹到河壩底，
	2-4	託著一隻大毛蟹。
三	3-1	毛蟹罵佢技術仰恁壞，
	3-2	無牌來騎奧多拜，
	3-3	安全帽仔又無戴，
	3-4	實在還壞還壞。
		重複第一至三段 重複第二、三段 重複第一段

13. 〈星仔搖籃曲〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	一隻星仔掛在天頂項。
	1-2	兩隻星仔掛在催眠床。
	1-3	三隻星仔送分你做伴。
	1-4	四隻 ^h 星仔陪催到天光。
		重複第一段 (間奏) 重複第一段 重複 1-4

14. 〈Hakka Hakka〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	烏烏個頭那毛，烏烏個目珠。
	1-2	大大个笑容，細細个手。
	1-3	畫一隻大圓，愛這隻世界，
	1-4	客家快樂細朋友。
二	2-1	Hakka Hakka，世界本就係一家。
	2-2	Hakka Hakka，世界本就係一家。
		重複第一、二段 (間奏) 重複第二段(三次)

15. 〈細老鼠〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	係麼人園在大樹下，
	1-2	係麼人園在吾灶下，
	1-3	係麼人時常肚飢飢，
	1-4	屋肚鑽來又鑽去。

二	2-1	細老鼠唧唧，老鼠盡好食東西。
	2-2	細老鼠唧唧，生來細細又聰明。
		重複第一、二段
		重複第二段（用念的）
三		重複第一、二段
		重複第二段（兩次）
	3-1	一下尋著好味緒，
	3-2	食到飽飽無人知。

16. 〈大牛牯〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	大牛牯哇大牛牯，生來高又硬，
	1-2	愛食草身體好，健康又快樂。
	1-3	大牛牯哇大牛牯，朝晨愛耕田，
	1-4	下晝做得跔等佢去，河壩搞水謔唱歌。
	1-5	河壩搞水笑連連，白鶴講佢係神仙。
		念第一段
		重複第一段

17. 〈兔仔〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	係麼人个耳公長長，
	1-2	係麼人个目珠紅紅，
	1-3	係麼人食忒姐婆个紅蘿蔔，
	1-4	著等白衫聽佢唱歌。
二	2-1	^嘅 兔仔係吾个好朋友，
	2-2	佢當好到花園食青草。
	2-3	^嘅 兔仔係吾个好朋友，
	2-4	跔等佢來去大樹下跳舞。
		重複第二段
		重複第一段
		重複第二段（兩次）
		念第一段
		重複第二段（兩次）
		重複 2-4（兩次）

18. 〈羊咩咩〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	一隻咩咩咩，兩隻咩咩咩咩咩，
	1-2	三隻咩咩咩咩咩咩，四隻咩咩咩咩咩咩咩。

- | | |
|-----|------------------|
| 1-3 | 咩咩羊目眨眨咧，咩咩羊目瞞瞞咧， |
| 1-4 | 咩咩羊目睭睭咧，咩咩羊愛睡目咧。 |
| | 重複 1-3、1-4 |
| | 重複第一段 |

19. 〈細猴仔〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	食食弓蕉身體好，食食果子精神好，
	1-2	健康個細猴仔，會蹶到樹頂打鬥紋。
二	2-1	細細個猴仔做把戲，細細個猴仔盡生趣，
	2-2	一下晃過來，一下晃過去，害佢分毋清南北抑東西。
		念第一、二段
		重複第一、二段

20. 〈咯咯雞〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	朝晨頭天旨光，雞仔就跣床，
	1-2	伸下懶筋湯下嘴，唱條山歌傳四方。
二	2-1	咯咯雞咯咯咯，朝晨唱歌身體好。
	2-2	咯咯雞咯咯咯，煞猛做事精神好。
三	3-1	咯咯雞咯咯咯，朝晨唱歌身體好。
	3-2	咯咯雞咯咯咯，早早跣床精神好。
		重複第一至三段

21. 〈細豬仔〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	細細個豬仔，肚屎咕嚕嚕，
	1-2	肚屎枒枒，愛食大菜包。
二	2-1	細細個豬仔，肚屎咕嚕嚕，
	2-2	肚屎枒枒，愛食大麵包。
三	3-1	細細豬仔，身體圓滾滾。
	3-2	細細豬仔，哪位都睡得。
	3-3	呼嚕嚕喔得人惜，
	3-4	𠵼細豬仔睡忒咧。
		重複第一至三段

22. 〈過新年〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	年初一，係新年，
	1-2	紙炮聲，響連天，
	1-3	拜天公，敬祖先，
	1-4	家家戶戶慶團圓。
二	2-1	食甜板，講金言，
	2-2	大吉大利好頭彩。
	2-3	紅包袋，袋新錢，
	2-4	恭喜發財聲連連。
		重複第一、二段
		唸第一、二段
		重複第二段

23. 〈鬧元宵〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	正月半，月團圓，
	1-2	攞等燈籠猜燈謎。
	1-3	打菜包，食板圓，
	1-4	鬧鬧元宵來團圓。
二	2-1	廟坪肚項猜燈謎，
	2-2	該片揣過來，這片揣過去，
	2-3	手牽手來看花燈，
	2-4	鬧熱煎煎盡生趣。
		唸第一、二段
		重複第一、二段

24. 〈伯公生〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	田脣河壩大樹下，
	1-2	戴等一位老人家。
	1-3	大家喊佢係伯公，
	1-4	看著人就笑哈哈。
		重複第一段
二	2-1	伯公鬍鬚白又白，
	2-2	笑弛弛仔庇佑大家。
	2-3	二月二係伯公生，
	2-4	誠心誠意來祝壽。
三	3-1	豬肉魚仔糝雞仔，
	3-2	糖仔水果雞卵糕。
	3-3	隻隻酒杯淨唸念，

3-4 伯公你有歡喜無。
重複第三段

25. 〈看桐花〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	油桐花係客家花，白白開到滿樹桝。
	1-2	柔柔春風吹過來，片片花落就像落雪啊。
二	2-1	油桐樹滿山排，手牽手啊來看花。
	2-2	阿公樹下來講古，阿婆樹下來播茶。
三	3-1	桐樹頂來點名，樹頂鳥仔一二三。
	3-2	桐樹下四五六，蜂仔飛上又飛下。
四	4-1	揚蝶仔飛呀飛，飛到花中看大戲。
	4-2	山狗大爬呀爬，唱毋出歌仔嘴擊擊。
		重複第一、二段 重複第三、四段（兩次）

26. 〈八月半〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	八月半團圓時，天頂吊等大月光。
	1-2	細人仔食月餅，一家大細來唱歌。
二	2-1	文旦香傳四方，食杯播茶打門敘。
	2-2	你講古俚來聽，涼風舒爽到天光。
		重複第一、二段 唸誦第一、二段 重複第一、二段

27. 〈早安臺北〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	朝晨个風，輕輕仔吹過山頭，
	1-2	到水邊河脣，翩翩來跳舞。
二	2-1	鳥仔企樹頂，唧唧啾啾唱麼个歌？
	2-2	係毋係頭擺，阿婆唱分俚聽个歌？
三	3-1	桃花開來菊花哪裡黃，共樣个聲，共樣个生活。
	3-2	阿婆教會俚愛像朝晨个花，
	3-3	共樣臥起頭來，伸一下懶腰。
四	4-1	桃花開來菊花哪裡黃，共樣个聲，共樣个想望。
	4-2	臺北个天恁藍，恁个歌聲恁亮，
	4-3	煞猛个臺北人，開創無窮个希望。
		重複第一至四段 重複第三、四段

重複 4-3

28. 〈勇氣〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	考試考毋好，腦筋轉毋過。
	1-2	食飯會哽著，跳舞會墘著。
	1-3	唱歌唱毋高，Do Re Mi Fa Sol。
	1-4	攞人走相逐，黏時分人抄著。
二	2-1	煎卵煎毋好，煎爛幾下十到。
	2-2	掃手洗便所，筋骨險偏著。
	2-3	算術算毋清，英文無幾好。
	2-4	學 model 行路，溜著打頓坐。
三	3-1	佢無樣樣會，失敗毋使驚恁多。
	3-2	哪位墘著哪位跣，再過來一到。
	3-3	佢無樣樣曉，肯拚就會好。
	3-4	墘著毋肯跣，分人看笑科。
		重複第三段（兩次）
四	4-1	肯拚又肯做，成功就會到
		重複第一、二段
		重複第三段（兩次）
		重複 4-1

29. 〈下課〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	下課個時節，係佢快樂個時光。
	1-2	做得唱唱歌，做得跳跳舞，
	1-3	攞朋友搞搞球仔走相逐。
二	2-1	下課個時節，係佢快樂個時光。
	2-2	鳥仔轉賣咧，黃黃日頭花，
	2-3	陪等佢行過，轉屋該路。
三	3-1	日頭落山，歡歡喜喜，轉佢可愛個家。
	3-2	阿婆溼好，冰涼個茶，等佢轉屋下。
四	4-1	含等枝仔冰，還有最愛個 Lollipop。
	4-2	撥撥扇仔，聽聽歌仔，
	4-3	看該生趣個人公仔書。
		重複第一至四段（兩次）
		重複 1-1

30. 〈摘樹拈花〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	摘一頭大樹，用目珠去感受，
	1-2	該白白個花、青油油個葉

二	2-1	摘一頭大樹，用耳公去感受，
	2-2	該輕輕个風傳來祖先个歌。
三	3-1	拈一蕊花，分佢戴頭頂。
	3-2	哪位就像吾个屋下、吾个畫。
	3-3	拈一蕊花，分阿姐轉妹家。
		重複第一至三段

31. 〈騎自行車〉

分段	編號	歌詞
一	1-1	佢愛騎等自行車，騎等自行車去旅行。
	1-2	看杜鵑花在春天開，看桐花片片像雪飛。
二	2-1	自行車穿過高樓、大橋，也穿過青青个草坪。
	2-2	煩惱毋見忒，憂愁隨風去，車頂个佢笑哈哈。
		重複第一段
		重複第二段（兩次）
三	3-1	自行車呀自行車，
	3-2	騎等佢呀滿哪行，
	3-3	歌緊唱呀腳緊箭，
	3-4	載快樂个佢轉屋下。

附錄 2 桃園客家山歌的句尾韻押韻類型統計表

押韻類型	數量	例子（以山歌首句為題）
第一、二、四句押韻	83	1.[-eu]：〈好好恬恬心恁焦〉 2.[-(i)eu]：〈送郎送到綠水溝〉 3.[-ien]：〈新郎新娘笑連連〉、〈新郎敬酒到面前〉、〈看見大家笑連連〉、〈看著大家笑連連〉、〈兩人有心就來連〉、〈月到十五就會圓〉、〈番薯愛種藤愛牽〉、〈奉勸各位趕少年〉、〈人生出世在陽間〉、〈最先盤古開有天〉、〈正月裡來係新年〉 4.[-(i)en]：〈新居落成在今天〉、〈天上有個七姑星〉 5.[-i]：〈上崎毋得半崎企〉、〈新做陂塘種黃梨〉、〈今該世界真稀奇〉 6.[-in]：〈山歌係佢對頭根（一）〉、〈山歌係佢對頭根（二）〉、〈阿哥毋使假有情〉、〈愛來奉勸世間人〉 7.[-im]：〈大家今日真誠心〉 8.[-a]：〈記得細細大樹下〉、〈戴著笠嘛莫擎遮〉、〈牛眼開花花打花〉、〈白菜好食開黃花〉 9.[-(u)a]：〈新造陂塘種苦瓜〉 10.[-ai]：〈日頭落山漸漸低〉 11.[-am]：〈偷來暗去妹敢講〉 12.[-iam]：〈甘蔗好食糖恁甜〉、〈你今講話實在謙〉 13.[-an]：〈思念阿妹千百番〉、〈無眉月仔兩頭彎〉、〈古井肚裡種井蘭〉 14.[-ang]：〈有好山歌無好聲〉、〈阿妹唱歌眾人聽〉 15.[-(i)ang]：〈客家山歌特出名〉、〈阿哥恁嫗妹恁靚〉、〈阿妹生來確實靚〉、〈月光恁亮路恁平〉、〈敢放白鴿敢響鈴〉、〈十七十八好名聲〉 16.[-o]：〈看著秧仔青呵呵〉、〈山歌就愛人來和〉、〈新年佳節唱山歌〉 17.[-oi]：〈看見主家鬧臺臺〉、〈新買扇仔白茫茫〉、〈山歌越唱心越開〉、〈上台唱歌無恁該〉、〈阿哥愛來你就來〉、〈新造瓦屋粉石灰〉、〈日頭落山月光來〉、〈黃梨好食口味開〉、〈上山毋得山門開〉、〈十隻手指八隻開〉 18.[-(i)on]：〈食酒愛食李木干〉 19.[-ong]：〈莫講山歌無正當〉、〈十九月夜八分光〉、〈同哥交情情義長〉、〈花盆拿來種海棠〉、〈臺灣實在好地方〉、〈食飽飯仔邊月光〉、〈日頭落山會轉黃〉、〈送郎送到石仔崗〉 20.[-iong]：〈山頂有花山下香〉 21.[-(i)ong]：〈新娘下車入廳堂〉、〈看見新娘喜洋洋〉、〈看見主家喜洋洋〉、〈新買扇仔白茫茫〉、〈連妹毋連大箍娘〉、〈新打酒壺兩面光〉、〈新買花盆種海棠〉、〈枇杷結子春來黃〉、〈高山流水落平陽〉、〈人生在世愛想長〉 22.[-iu]：〈愛唱山歌毋怕羞〉、〈高山流水永千秋〉、〈人生萬事莫強求〉 23.[-(i)u]：〈人生在世交朋友〉 24.[-ung]：〈急水灘頭裝蝦公〉、〈有錢買酒壺重〉 25.[-(i)ung]：〈日頭落山會轉東〉

隔句押韻	8	1.[-i]：〈喊偈唱歌偈無推〉 2.[-im]：〈阿妹愛轉就起身〉 3.[-in]：〈山歌愛唱和弦音〉（第一句句尾是「音」[-im]）、〈看見某人冇認真〉 4.[-un]：〈新郎新娘好笑容〉 5.[-eu]：〈唱歌毋係貪風流〉、〈奉勸大家莫嫖賭〉 6.[-ien]：〈落水毋成起濛雨〉
句句用韻	7	1.[-o]：〈上崎毋得半崎坐〉、〈行過一窩又一窩〉、〈後生時節學唱歌〉 2.[-ong]：〈中壚算來好地方〉 3.[-(i)ong]：〈桃花開來滿山崗〉、〈甘蔗好食一樣長〉 4.[-in]：〈天有靈來地有靈〉
交錯用韻	0	X
換韻	1	1.[-iong]：〈九月裡來係重陽〉
第一、二句押韻	10	1.[-an]：〈山間窩壚會出泉〉（第四句句尾是「嫌」[-iam]）、〈急水灘頭洗托盤〉（第四句句尾是「行」[-ang]）、〈高山頂頂一窟泉〉（第四句句尾是「甘」[-am]） 2.[-iin]：〈食飽飯仔洗好身〉 3.[-i]：〈偈今講出你愛知〉、〈牛眼開花千百枝〉 4.[-o]：〈交椅一定輪流坐〉 5.[-iong]：〈偈偈共下笑洋洋〉 6.[-in]：〈一來奉勸子女人〉 7.[-ien]：〈送郎送到相思園〉
第一、三句押韻	1	[-in]：〈阿妹講著恁多情〉（第四句句尾是「淋」[-im]）
第一、四句押韻	9	1.[-iong]：〈看見主人笑洋洋〉（第二句句尾是「磚」[-on]） 2.[-(i)ong]：〈兩姓合婚笑洋洋〉（第二句句尾是「肝」[-on]） 3.[-an]：〈想起連妹實在難〉（第二句句尾是「甘」[-am]）、〈大家愛知賺錢難〉（第二句句尾是「行」[-ang]） 4.[-i]：〈新做烏籠畚畫眉〉 5.[-im]：〈阿哥戴在海中心〉 6.[-in]：〈送郎送到伯公亭〉、〈愛來奉勸大家人〉（第二句句尾是「心」[-im]） 7.[-ien]：〈十七十八毋知天〉
第二、三、四句押韻	1	[-ien]：〈人生在世渺茫茫〉
總計	120	

The Study on the Language Style of Xu Qianshun's Modern Hakka Song Compositions

Chun-Hui Ho^{**}

*Adjunct Assistant Professor, Department of Humanities and Social Sciences,
National Yang Ming Chiao Tung University*

This study provides a foundational understanding of modern Hakka song compositions in Taiwan, focusing on the works of Xu Qianshun, a prominent composer of modern Hakka music. Linguistic data for this research were meticulously collected from Xu's compositions. This study employed comparative, descriptive, and statistical approaches to analysis. The findings reveal a preference for certain phonological patterns, with the low vowel "a" and the back vowels "u" and "o" frequently appearing in both end rhymes and head rhymes. From a lexical stylistic perspective, Xu's compositions exhibit extensive use of onomatopoeia, loan words, neologisms, color terms, and reduplications. Additionally, the lyrics prominently feature references to nature, animals, and plants. Several notable linguistic tendencies were identified in Xu Qianshun's song compositions. First, first-person pronouns and verbs such as "fly," "ride," and "follow" were frequently used. Second, "到 (do)" was used as a preposition, whereas "分 (bun')" was more commonly used as a dative

^{**} Date of Submission: April 21, 2021

Accepted Date: June 5, 2024

verb. Third, “摻 (lau´)” was far more frequently used than “同 (tungˇ)” was.

Keywords: Modern Hakka Composing Songs, Language Style, Rhyme, Replication, Anaphora

印尼客家女性婚姻移民在桃園楊梅語碼 轉換的個案研究

蔡芬芳*

國立中央大學客家語文暨社會科學學系教授

江卓安

國立中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究博士班學生

黃菊芳

國立中央大學客家語文暨社會科學學系教授

本文以桃園楊梅地區客家家庭的婚姻移民作為個案研究，透過深度訪談，探討婚姻移民女性在臺灣語碼轉換運作情形。以標記理論分析移民對話結構，剖析語碼轉換之社會動機以及社會語用功能。研究發現印尼客家婚姻移民的語碼轉換端視對話人以及對話主題而定，在客語、華語以及印尼語之間轉換，原則上多為客語及華語的融合，趨向華語使用。此外，對話對象的世代、移民在自身原鄉與在臺灣的處境影響其在語碼轉換時的社會動機。更甚者，從個案研究觀察到移民語碼轉換有其社會語用功能，以避免對於自身不熟悉事務表達錯誤，或使人容易理解；前一人使用語碼連帶影響另一人；在閒聊八卦時，有所避諱，易轉換為低階語言。

關鍵字：客家、東南亞、婚姻移民、語碼轉換

* E-mail: tsaiff@googlemail.com

投稿日期：2023 年 9 月 18 日

接受刊登日期：2024 年 6 月 17 日

一、前言

自 1990 年代開始，在全球化的浪潮下，臺灣社會大量增加來自中國與東南亞的婚姻移民¹。從 1987 年截至 2022 年 9 月底，婚姻移民的人數已高達將近 57 萬人 5 千人，其中中國籍（含港澳）高達約 36 萬 9 千人，東南亞大約 19 萬 4 千人。婚姻移民的人數僅與目前為 58 萬 2 千左右的原住民人數相差僅有 7 千人，若加上子女，總人數達百萬，在臺灣人口結構中已佔有一定比例。以東南亞而言，越南為婚姻移民最大宗的來源國，人數約 11 萬，其次印尼約為 3 萬人。與臺灣男性通婚的印尼女性多是來自西加里曼丹的華人，而且多數為客家人（夏曉鵬 2002）。更因為始自 1990 年代臺灣增加對印尼的投資而加速跨國婚姻的出現，印尼婚姻移民人數增多，不僅多為客家人，而其夫婿多為臺灣客家，這個現象從北部擴及中南部的客家聚落（夏曉鵬 1995）。夏曉鵬（2000）從宏觀之政治經濟架構與資本國際化來理解該現象為何出現的原因，臺灣與東南亞（如越南）在地政策與制度影響到人口結構、就業與移動亦是值得注意的因素。此外，印尼長期以來的排華政策與氛圍亦是促使女性向外移動的原因之一。對於印尼客家女性來說，遠嫁臺灣亦是出於相同的文化考量，可謂「跨國未跨族群」（張翰璧 2007）。最重要的是，因為印尼長期排華歷史，特別是蘇哈托新秩序時期（1966-1998），臺

1 本文以「婚姻移民」指稱研究對象，而非以目前官方、社會與媒體通稱的「新住民」，原因在於「婚姻移民」如實反映出移民來臺原因與社會位置，而「新住民」仍帶有特定指稱對象意涵，一般認為是透過婚姻，來自於中國與東南亞的女性。再者，2007 年，在「國境管制暨新移民女性培力國際研討會」（International Conference on Border Control and Empowerment of Immigrant Brides）中，參與的各國移民／工團體代表以及學者專家做出重要決議之一，即是在英文世界中以「marriage migrants」取代「foreign brides」指稱婚姻移民（夏曉鵬 2018）。有鑑於上述兩個原因，本文在行文中採「婚姻移民」指涉研究對象。

灣提供印尼客家女性一個周遭同樣為華人的安全之境（蔡芬芳 2017）。

臺印通婚雙方皆為客家人的「文化親近性」表現在語言、風俗習慣、信仰等。由於跨國通婚的發生與文化層面息息相關，因此人們在選擇婚配對象時，會依據規範、價值與偏好之文化以及語言作為主要決定要素（Kalmijn and van Tubergen, 2010: 462, Hwang et al. 1997）。臺印通婚雖與相近文化實踐極為相關，然而，這並不意味著來自印尼的女性婚姻移民在臺灣婚後生活的適應上毫無問題。因為生活適應涉及「個體與環境交互作用的結果」（Arkoff 1972）。以語言為例，來自印尼的客家女性，雖與臺灣夫家或是夫家所在的客家庄在語言上皆使用客語，然而腔調與用詞仍有差別（蔡芬芳 2017：273）。再者，雖然臺灣與印尼皆有客家之名，但來自印尼的客家女性婚姻移民之文化實踐卻包括多重來源——印尼客家、印尼華人以及印尼（蔡芬芳 2017：273）。這三個部分可說是其鑲嵌在生命經驗中的認同歸屬，移民本身即為客家人，有其生活方式，同時又是在印尼的人群分類中屬於華人，來到臺灣之後，因屬移民且在與臺灣本國人相對之下，印尼人的身分因此凸顯。此外，移民女性之文化實踐會受到不同社會類別的影響，例如信仰基督教的媳婦因為自己宗教信仰而可能違逆極度重視祭祖的婆婆之意而產生誤會或是衝突，因此提供我們重新思考文化親近性的角度，亦即當我們以此觀點來看待臺印客家通婚時，文化的內涵所指為何。

此外，通婚之後，文化依舊在通婚雙方及其與姻親之關係中發生作用，因為通婚後的家庭成為通婚雙方文化互動與進行文化實作的場域。在跨國婚姻中傳統「上嫁」婚配概念中，來自印尼的客家女性被期待著有傳統特質，尤如侍奉公婆、烹煮食物、料理三餐、祭祀祖先、教養孩

子，這些場域皆屬於上述文化實作。「上嫁」概念可說是東亞傳統跨國通婚中的特色之一（Wang and Hsiao 2009: 3），不僅意味著經濟地位的差距，更有性別意涵，因為其一般指涉原生國家經濟情況不佳的女性嫁給經濟表現較好國家的男性（Lu and Yang 2010: 15）。此外，由於在東亞社會，婚姻不從個人角度出發，而是與家庭著重的傳宗接代與繼承家業有關，因此男性會選擇傳統女性，以便照顧自己的父母，在居住形式上多與公婆同住（Wang and Hsiao 2009: 5-7）。再加上，在透過商業仲介形成的婚姻關係下²來到臺灣的女性移民，常會受到夫家或鄰里的質疑，將負面刻板印象加諸身上。

來自印尼的客家女性，雖因其文化實踐與臺灣夫家相近，尤其是語言拉近不少與婆家的距離。因此，婚姻移民的語言使用也引起一些關注，關注的焦點包括家庭影響（黃玉玲 2014）、客語使用場合（吳孟晔 2014）以及探究語言與認同之關係（鍾鎮城、黃湘玲 2011），然而卻鮮少從語碼轉換（code-switching）切入其語言使用情形，有鑒於此，本文以居住桃園楊梅的印尼客家婚姻移民女性為研究參與者，在 2021 年 10 月到 2022 年 12 月，透過深度訪談，紀錄女性婚姻移民在面對不同對象與在不同的場域之中，其語言選擇與語言態度如何，不同語言之間如何轉換，將有助於我們從語碼轉換具體運作情形，理解婚姻移民在臺灣的語言使用以及他們與社會的互動。

本文為進行語碼轉換的相關調查，進入楊梅地區「臺印喜悅協會」及「富岡榮耀教會」觀察婚姻移民的語言使用情況，透過這兩個據點找

2 有些是透過其他社會網路媒介而成的跨國婚姻（Lu and Yang 2010: 15），然須注意的是，即便是商業仲介，也有重視「人」的成分，例如在張雅婷（2005）與劉聰穎（2010）的論文中，可以窺見客家跨國通婚的特色。

尋有意願進行受訪之婚姻移民。本文實際訪問人數為 10 人，雖然在訪談資料中未出現所有的受訪者，然這構成研究者了解與觀察婚姻移民語碼轉換的基礎。文中僅採取 3 位訪談對象的對話內容作為分析材料的原因如後：首先，雪是本文團隊進行第二次訪談之對象，已較為熟悉，並透過雪的社會網絡介紹了雪在臺灣認識的好友——麗。其次，本文希望對話的受訪對象之間具有一定程度的關係，能在多種對話主題下的語碼轉換情形，因此選擇有朋友關係的雪、麗以及雪的丈夫道為主。再次，雪、麗二人分別從印尼山口洋以及坤甸嫁至桃園楊梅已二十餘年，道則是世居在地的家族成員，因此不論是婚姻移民之間的談話交流，受訪者對於在地的語言使用，或是家庭內的語言交流，在對話過程中能夠出現「軟話」、「硬話」，皆能增語碼轉換的多樣性。綜上所述，基本資料中僅以雪、麗、道三人為主。然而，需要強調的是，本文將訪問者與受訪者皆視為研究參與者，因為訪問者與受訪者皆在談話過程中有所互動，互相影響，故在表 1 研究參與者基本資料表中同時列出訪問者與受訪者。基本資料包括名字（化名）、性別、年齡、身份認同、使用客語之腔調、以及聽說客語的掌握程度。

表 1 研究參與者基本資料表

名字	性別	年齡	身份認同	使用客語腔調	客語掌握程度
雪	女	55~60	客家	印尼山口洋硬話	聽說皆可
麗	女	55~60	客家	印尼坤甸軟話	聽說皆可
道	男	60~65	客家	楊梅海陸客語	聽說皆可
碩	男	20~25	客家	苗栗四縣客語	聽可、說尚可
孟	女	20~25	客家	新屋海陸客語	聽可、說尚可
卓	男	20~25	客家	桃園四縣客語 桃園海陸客語	聽說皆可

資料來源：研究者整理。

本文以訪談方式了解桃園楊梅印尼婚姻移民語碼轉換情形，訪問主題為日常生活以及婚姻移民自身生活。本次談話音檔的發音人之中，一共 6 人，名字化名分別是雪、麗、道、碩、孟、卓。因雪、麗、道 3 人知悉本文是針對臺灣客家婚姻移民時，相當樂意接受訪問，希望能為臺灣客家婚姻移民研究盡份心力，碩、孟、卓 3 人則為訪問者。

二、跨國通婚中之語言因素與客家地區 東南亞婚姻移民的語言使用

通婚涉及兩個部分，分別是文化層面與結構要素，但兩者可以同時對通婚決定產生影響。首先，前者意指與其他群體成員的互動與締結婚姻時所依據的規範、價值與偏好之文化；其次，後者則是影響人們選擇內婚或是外婚的結構條件，例如鄰近他群與我群在人口規模上的比例（Kalmijn and van Tubergen 2010）。語言可說是影響通婚的文化層面之因素（Kalmijn and van Tubergen 2010: 462, Hwang et al. 1997）。例如張雅婷（2005）從南投縣國姓鄉南港村跨國婚姻仲介研究告訴我們，同樣身為客家人的身份是促成臺印客家人彼此通婚的主要因素。然而，無法忽略的是，在臺灣客家男性眼中，印尼客家女性所具有「傳統女性」特質亦是通婚原因。³ 與越南籍以及中國籍配偶相較之下，個性乖順、勤勞持家的印尼客家女性成為當地男性的更佳選擇，再加上語言上與夫家溝通無礙，使得當地居民特別偏好與印尼客家女性通婚（張雅婷

3 最初因為村內有人率先與印尼客家女性結婚，該名女性勤奮、耐勞，讓村民留下深刻印象，因此村內適婚年齡的男性開始依循此一模式，建立家庭。後來該村這第一對臺印夫妻開始扮演起婚姻仲介的角色，其基礎建立在親友的關係與信任，以及良好的仲介形象（張雅婷 2005）。

2005)。從張雅婷的研究中，可以看到與臺灣其他外籍配偶通婚不同之處在於臺印客家通婚具有由文化、語言、華人血統所構成的特質。⁴ 臺印在婚配對象的選擇上將客家文化要素（客語）考量在內，這可謂臺印客家通婚的獨特之處。

值得注意的是，雖然文化中的語言要素在臺印客家通婚中占有重要性，但是同為客家人的女性婚姻移民，與臺灣的客家男性通婚之後，因為同說客語，雖然可能有腔調與用詞上的不同，不過溝通問題較小，甚至在結婚初期因相同語言可起安慰作用，因為甫離開家鄉，嫁作人妻的印尼客家女性，通常到臺結婚後立刻進入夫家家庭，雖然與丈夫的客語並非全然相同，但是丈夫可以以妻子熟悉的客語安慰之。

然而，對於原來非客籍之婚姻移民來說，家庭影響著他們的客語能力。黃玉玲（2014）以桃竹苗地區客籍家庭中，來自越南、中國、緬甸、泰國、柬埔寨、印尼、馬來西亞的女性婚姻移民為研究對象，探究他們的客語聽說環境與口語表達能力，研究結果發現，影響移民客語能力的環境因素中，以家庭聽說環境達到高顯著性，移民主要使用客語的對象是家庭成員。此外，其他的影響來自鄰居、朋友與在工作中互動的對象等以及在整體生活環境中使用客語的頻率。由此可見，家庭環境固然佔有舉足輕重的地位，但是若要讓客語能力增強與持續，家庭之外的環境更值得注意。雖然語言極具重要性，但是若細部探究移民的語言能力、語言使用與語言態度，將會發現華語的優勢與客語的危機。吳孟擘（2014）以苗栗縣公館鄉的東南亞婚姻移民為研究對象，採用問卷方式，

4 相對於臺印客家通婚中的文化因素，張書銘（2002）針對「越南新娘」仲介業之運作所進行的研究發現經濟利益取向與最大利潤之市場化是臺越婚姻網絡特色，或是如蔡雅玉（2000）、張鈺平（2004）皆認為臺越婚姻與經濟取向或政治經濟有關。

針對來自印尼、越南、泰國、菲律賓及馬來西亞的移民之語言能力、語言使用與語言態度進行調查。研究結果發現婚姻移民華語與客語之聽說能力皆達顯著差異，婚姻移民均具備良好之華語聽說能力，因此可以觀察到移民的華語之掌握程度優於客語。對移民而言，華語是最主要的語言使用工具，客語僅分布在低階使用場合，尤其家庭場域是客語最主要的使用場所。

由上可以斷言華語之工具性動機高於客語，過去 Chen (2022) 對於臺灣新竹地區閩南語和客家語的語言轉變程度進行跨時代性的探討⁵，在 1978 年，van den Berg 發現，在商業的交易中，閩南地區的顧客比客家地區的顧客更多地使用臺灣華語⁶。但在 Chen (2022) 的研究發現，2015 年的觀察結果則與 van den Berg (1988) 的調查結果相反。客家地區比閩南地區更常使用臺灣華語。這種變化的原因為人們居住環境的擴大，客家人在與其他族群的人交往時機增加，使用自己的語言的機會亦隨之減少。綜上所述，客語之融合性動機高於工具性動機。就語言態度來說，華語、客語應具有互補關係，為功能取向，僅為語言功能取向的轉移，而華客語扮演著不同的社會功能。今日客語逐漸向華語方向進行語言轉移之情況，這亦反映出臺灣當今客家之語言困境。此外，客家人在臺灣的比例低於閩南人，在社會交流語言場合極難說出客語，這樣的現象使得客家人對語言使用更加敏感，即更有可能使用社會更重視的高階或標準語言 (Chen 2022: 275)。

語言的使用及認同形塑息息相關，鍾鎮城、黃湘玲 (2011: 693-

5 該研究為 1978 年和 2015 年調查數據的比較。

6 原文為：In 1978, Van Den Berg found that customers in the Minnan area used Taiwan Mandarin more than customers in the Hakka area during business transactions. (Chen 2022:275)

716) 以高雄縣美濃鎮客籍移民女性（來自印尼與越南）為研究對象，研究場域在婚姻移民學習華語的教室，研究發現她們皆以客語及華語（在臺灣學習華語）為最主要日常口語溝通語言，但以華語作為主要書面語言，而且華語的使用對移民在自我認同建構上具有關鍵作用。除了華語及客語之外，移民當然也會使用原來國家的語言——越南語及印尼語，因此在多元語言使用的過程中，觀察到移民與外在世界互動時，維持平衡與自我調適，同時在建構自身認同。

就客家地區東南亞婚姻移民的語言使用情況來說，根據過去研究成果可知，苗栗公館民國 101 年 11 月東南亞婚姻移民人數有 287 人，其中印尼 178 人，越南 93 人，泰國 6 人，菲律賓 6 人，馬來西亞 4 人（吳孟擘 2014：35），其中印尼佔絕大多數。該研究使用問卷調查法，總共回收 85 份問卷，其中母語為客語的有 28 人，其次是越南語 24 人，廣東話 10 人，印尼語 7 人，閩南語 7 人，泰國語 4 人，菲律賓語 4 人，華語 1 人。該研究分析這 85 份問卷指出，這 85 位婚姻移民有八成以上認為自己的華語聽說能力在流利以上，有意思的是，身處客家庄的婚姻移民在客語的聽說能力有將近一半認為自己是流利以上，至於婚姻移民有九成以上對自己原屬國標準語的聽說能力表示相當好，不到一成表示流利，換句話說就是百分之一百認為自己仍能流利使用原屬國的標準語。這份研究還指出，這 85 位婚姻移民的問卷分析可知，華語仍是婚姻移民使用的主要語言，即使在家庭中的語言使用，也只有與公婆使用的語言以「客語」佔的比例最高，其餘如與配偶、與配偶手足親戚、子女與配偶、與子女、子女與祖父母均是以華語居冠，而其他如教育場域（子女學校教師、識字班等）或公共場域（工作上司、上班同事、公

務員、醫生、陌生人等)均以華語為優先使用語言(吳孟擘 2014: 51-65)。

高雄美濃的研究成果主要是針對 6 位參加「來去移民華語」中級班的美濃婚姻移民所做的討論。這些婚姻移民學生的年齡約在 21-30 歲之間,來臺約有八年之久,其中有兩位來自越南,越南語及客語均流利,四位來自印尼,印尼語及客語均流利,來臺後日常溝通最常使用的語言是華語、客語和閩南語。該研究指出:「客語是她們在家中與公婆交談時,最常使用的語言」,而他們「普遍認為自己的華語使用能力不足……,且在需要填寫書面表格文件時,對於華語文字的辨讀與書寫感到困難。」(鍾鎮城、黃湘玲 2010: 703-704) 這個研究最有意思的是指出婚姻移民學習華語的過程中,客語扮演了重要角色,該研究提到:「在華語教室裡,華語及客語之間的口語語碼轉換情形相當頻繁。」「當她們在課堂中的華語學習與生活或語言經驗相關時,客語是她們用以連結的使用媒介,主因在於客語承載了日常真實生活的知識與意義。」(鍾鎮城、黃湘玲 2010: 708-709)

以上的研究前提將「客語」視為同質性高的單一語言討論,事實上客語在臺灣有不同腔調,在東南亞也是,相關研究指出:「印尼客家話與臺灣客家話的腔調與用詞有別,例如,來自山口洋的阿佳提到她是說海豐⁷,但家鄉在桃園龍潭的先生操四縣腔,所以他們之間卻多用『國語』溝通……,或是例如莉芸發現與丈夫溝通上容易因為用詞不同而無法順暢溝通,例如在印尼冰箱稱為『雪櫥』,稱電扇為『風扇』」(蔡芬芳 2017: 286-287)。

7 「海豐」在臺灣命名為「海陸」,「海陸」是「海豐」和「陸豐」的合稱。

本文訪談資料顯示，桃園楊梅地區的婚姻移民來臺時約 20 歲左右，目前年齡多為 30 至 40 歲上下，小孩子多數在國小階段，從事的職業以家管、開小吃店或炸物攤居多。這些婚姻移民來自印尼、越南、泰國，其中以來自印尼居多，根據受訪者的觀察，原因是越南多廣州人，泰國多潮州人。而受訪的婚姻移民多半來自印尼的西加里曼丹島（坤甸、山口洋、百富院等地）。遠嫁臺灣的印尼婚姻移民女性，在印尼使用的語言是客語和印尼語。很少人是來臺之後才學客語，都是來臺學習華語。印尼客語與臺灣客語的相似度約 90%。根據目前的訪談資料，桃園客家地區的婚姻移民（以印尼來臺為例），與家人（老公、小孩、公婆）溝通時使用客語及華語，與同鄉友人交談使用客語及印尼語，與非同鄉友人交談則使用印尼語，手機傳訊息則使用印尼文。在「臺印喜悅協會」及「富岡榮耀教會」可以觀察到這些婚姻移民的語言使用情況。⁸

三、語碼轉換及標記理論

本文以桃園市楊梅區作為研究場域，該區本身就是一個客家文化重點發展區，即該地客家人口達二分之一以上。楊梅主要使用四縣以及海陸客語兩大腔調，由於接觸頻繁，兩種腔調彼此之間在語音、詞彙、語法等都多有融合，一般會以「四海話」稱之（羅肇錦 2000）。在楊梅這樣的語言環境下，客家婚姻移民從印尼來到臺灣生活，基本上皆具有華語以及自身母語（客語）的語言能力，可以在這些語言之間自由轉換。

婚姻移民所使用的客語可以區分為「軟話」和「硬話」（黃惠珍

8 此為根據研究者訪問薛常威醫師所得到的資訊。

2008），其中「硬話」，在研究者耳聽下較接近臺灣的海陸客語，使用這些客語的居民多來自印尼的山口洋（Singkawang），使用硬話的居民祖籍多來自中國廣東揭西一帶。而「軟話」在研究者耳聽下則較接近臺灣的四縣客語，使用軟話的居民多來自印尼的坤甸（Pontianak），「軟話」的使用居民祖籍多來自中國廣東梅縣。而在婚姻移民的軟話、硬話之中，研究者注意到完成式使用「核」而非「忒」，居住用「歇」而非「戴」。山攝三四等字主要元音（vowels）較低，流攝三等字的介音（prenuclear glide）還存在。

本文使用的「語碼轉換」，意指「在同一句話，或是同一段話之中，使用了兩種或是兩種以上不同系統的語言」，這樣的現象經常出現在雙語（bilingual）或是多語（multilingual）社區之中。在臺灣，關於婚姻移民、客語「語碼轉換」的研究相對較少，例如本文所提及吳孟擘（2014）、黃玉玲（2014）等研究主要指出客語在這些臺灣婚姻移民的語言使用情形，鍾鎮城、黃湘玲（2010）的研究則是對於族群身份認同的面向。為了進一步觀察婚姻移民的語碼轉換機制，本文使用「標記理論」（markedness theory）解釋婚姻移民的語碼轉換情形。

Myers-Scotton（1993）所提出的「標記理論」用以解釋語碼轉換的社會動機，並透過「協商原理」（negotiation principle）來說明語碼之間的轉換策略，我們在這套架構之下可以知道，所有的語碼選擇都是說話者根據協商原則而決定（Myers-Scotton 1993: 113）。簡言之，本文所使用的「標記理論」是假定每個說話人在說話時是有一套既定的約定俗成或是標準的語碼選用原則，而根據這樣的準則所說出來的語言就稱之為「無標（unmarked）語言」，反之，違背上述所說的這套準則而指定

刻意選用的語言稱為「有標 (marked) 語言」。

標記理論將語言形式的選擇，視為說話人的理性語碼選擇。某種特定語碼它是否具有標記性的取決即是在說話參與人之間的「權力和義務關係⁹ (right and obligation set)」，說話人會根據自身所需付出的代價以及做出選擇後可能得到的回報 (cost and reward) 去選擇不一樣的語碼。就如同 Sharma (2018) 的研究是討論在美國擔任節目主持人的印度移民，他的受眾主要是美國人。因此在這種情境下，主要使用的是美式英語，被視為一種無標語言，至於印度口音的英語的使用是只有在主持人特別想要表達自己的立場時才會出現。又根據協商原則，在說話的當下，說話人可藉由語言形式的選擇去標記他希望和受話人之間所建立的權利和義務關係 (Myers-Scotton 1993: 133)。

若是一種語碼的選擇，與說話人所認同的權利和義務的預期相同時，則該語碼為無標選擇，也就是說，無標選擇是說話環境的一種可以預測行為；反之，若說話人希望建立另一種權利與義務關係，說話人則會捨棄無標語碼，並刻意使用另一種語碼，這樣的情況則為有標選擇。這樣的改變是跟無標的權利和義務相互協商之後所得到的結果，換句話說，說話人可以透過協商去改變本身說話參與人之間所預期的社會距離。結果有兩種，第一則是可以縮小距離（即是使用有標語碼去標誌相同的族群認同），也有可能因此擴大距離（即是藉由有標的語碼去表示權威或憤怒）。

標記理論其實要告訴我們的是語碼的轉換標記最主要還是取決於協商原則以及其衍生出的三個信條，分別是：無標選擇信條 (the un-

9 本研究在此依照意義翻譯為權利義務關係，而非字面翻譯。

marked-choice maxim)、有標選擇信條 (the marked-choice maxim)、試探性選擇信條 (the exploratory-choice maxim)，而這樣子的語言協商現象在 Myers-Scotton 的研究 (1993) 中已有諸多論述，於本文即不再贅述。

我們將在 Myers-Scotton (1993) 的研究基礎之上，進一步去研究客家婚姻移民的語碼轉換的類型以及其背後的動機。我們把訪問的所有語音資料進行語碼轉換的結構以及次數分析，然後運用標記理論探討相關案例，最後從社會語言使用的角度去解釋語碼轉換的功能，期以檢視婚姻移民所說的客語以及語碼轉換之間的關係，提供相關研究與理論進一步的探討根據。

「語碼轉換」一詞，過去學界對於其相關定義存在差異。本文為了明確語碼轉換的定義，必須區分語碼轉換、語碼混用、雙言以及借用等幾個概念。首先有些學者 (例如 Auer 1990) 將語碼轉換解釋為句間的轉換 (inter-sentential switching)，而語碼混用則指的是句內的轉換 (intra-sentential switching)。因此，語碼轉換發生在句子分界處 (clause boundary)，換言之，是句子和句子之間會出現。而語碼混用發生在句子內部，也就是在句子內部出現不同的語種。然而，僅從結構和轉換發生的位置來定義這些術語過於簡單，不夠準確 (何自然、於國棟 2001)。大多數學者認為語碼轉換可以概括句間語碼轉換和句內語碼混用，本文也傾向支持這個觀點，而在本文之中的舉例，為使句間的轉換與句內的轉換更加分明，因此在標記語碼時，發音人一旦轉換語言，本文記錄時即進行標記，以確保句內的語碼轉換出現。

另外祝畹瑾 (1992) 指出，語碼轉換是指在同一次對話或交談中使

用兩種或更多的語言變體；Gibbons（1987）則認為，在語碼混合（即語碼混用）中，語碼 A 的成分在一定程度上被納入了另一語碼 B 中，通常情況下，B 語碼佔主導地位，而 A 語碼則處於輔助、次要的地位，不像 B 語碼那樣被人們有意識地使用。與語碼轉換不同，語碼混合給人的感覺只有一種語碼，這樣的情況 Gibbons 稱之為「MIX」。

本文所使用之音檔由碩、孟、卓三人進行訪談以及轉寫。本文所呈現之逐字稿轉寫之中，華語以漢字表示，英文以英文字母表示，客語與閩南語則是以教育部所規定客語漢字以及閩南語漢字表示。客語的字體以斜體表示，閩南語以底線表示。再者，若是發生語碼轉換時，本文會在發生的地方加上 *** 表示語言的語種進行轉換。除此之外，各個語言之間的語碼轉換情形會由語碼符號加上數字進行表達，於前語碼英文是表示說話人正在進行的語碼種類，後面的數字則是表示轉換後的語碼種類。這樣的區分方式是更讓研究者更可以明白何種語言的依賴性最高。轉寫規則中，婚姻移民所說的客語與臺灣兩大通行腔（即四縣、海陸客語）相差程度不大，在印尼，「軟話」與臺灣四縣客語較相似；「硬話」則與海陸客語較相似。因此在文中雪、麗二人所用的四縣客語、海陸客語，即是婚姻移民所說的硬話與軟話，各語言符碼如下所列：

M：華語（國語） S：四縣客語¹⁰ H：海陸客語¹¹ L：閩南語 E：印尼話

1：華語（國語） 2：四縣客語 3：海陸客語 4：閩南語 5：印尼話

舉例來說，若該句是由華語轉換成海陸客語，文中以 < M3 > 做出

10 本研究亦指受訪人「麗」所說的印尼坤甸客語。

11 本研究亦指受訪人「雪」所說的印尼山口洋客語。

標記，若是從海陸客語轉換回華語則是會使用 < H1 > 進行表示，為使語言的進行能夠清楚，者會在每一說話人的開頭進行語言的標記，如：雪：< H > 係啊係啊。每一段落之對話開頭之標記，僅標記發語語碼，發生語碼轉換時方加上 *** 表示語言的語種進行轉換類型。從 A 到 B 的語碼轉換標記，是從英文字母轉換至數字，如此標記方式可以讓我們知道說話人對於語言的使用程度，從海陸客語轉換回華語則以 < H1 > 標記，表示這段語碼轉換的起點與終點。此外，假若在語料轉寫過程無法確定某些語助詞（例如〔o24〕、〔ho31〕、〔he31〕、嗯等）究竟屬於何種語言的時候，本文的標記將這樣的語助詞歸類在當時正在進行的語言之中。

本文的談話設計從三個部分切入，第一部分是對於雪、麗二人的婚姻切入進行聊天，第二部分則是從印尼的宗教多樣性以及身為印尼華人的成長故事，第三部分則是緊扣來到臺灣之後的生活，有關育兒，又或是對於自身初次到臺灣不習慣之處。為何會選擇此三項主題進行切入的點在於，這些婚姻移民大多是透過婚姻的方式嫁到臺灣，而多數婚姻移民是透過媒妁之言、相親等方式認識另一半，藉此引發受訪人興趣，進一步使受訪者說出更多其生活相關談話內容。

再者，因雪、麗二人皆是印尼客籍華人，對自身有客家認同，而雪、麗二人在印尼的成長階段，正是經過了印尼蘇哈托時期，當時政府種種政策多是不利於華人，因此第二階段從此切入。最後的訪談則是聚焦在「民以食為天」的飲食主題，以及初到臺灣時的文化衝擊（culture shock），以藉此希望了解研究參與者更多的想法或感受。

本文所要探討的三段主題對話之中，華語及客語均視為無標語言，

原因是本文研究參與者仍在職或在學；客語在本文之中亦是對話中的無標語言（Sharma 2018），因為在場的六位皆是擁有客家認同的客家人，若有例外，則會另外說明。

四、楊梅婚姻移民語碼轉換標記的結構分析

本研旨在探究語碼轉換，透過田野調查的語音資料，筆者選擇三段不同討論主題的對話進行標記性的結構分析，並檢視與分析每一位說話者語碼語言轉換的情形。首先的一段對話是詢問雪、麗在二十年前如何來臺灣的故事以及和配偶相遇的經過。雪、麗二人雖說是婚姻移民，但二人皆嫁來臺灣超過二十餘年，早已將華語（國語）視為第一說話語言，由標記理論告訴我們的概念，如此說話場景，華語、客語在此已成為無標語言，其他語言為輔。第二段對話是詢問印尼當地宗教的多元樣貌以及政治變遷，此處可能因為觸及敏感話題以及專有名詞等因素，因此依舊以華語為主，但同時印尼語進入比例升高。最後第三段對話是雪、麗二人分享初到臺灣時的不適應，以及懷念家鄉美食，在這段對話中，兩人華、客語交錯使用。以下先行說明本文語言結構之計算方式，之後則進行三個場景的語言轉換結構分析。

本文從標記符號進行統計與分析，分析的結果以表格呈現。其中縱軸為語碼的形式，也就是該段談話之中所有從 A 語碼轉換到 B 語碼的形式，橫向則是呈現人物在該段談話之中的所有語碼形式次數展現，即是 X 人在本段談話共計轉換了 Y 次語碼。此外在語言轉換之處亦會統計該段對話之中總共出現的語碼轉換次數，進行次數百分比的計算，也

就是說結構分析的表格之中，會出現研究參與者的語碼轉換計算，也會出現語碼轉換的次數計算，因此表格內數字不一定能夠整除，筆者在計算出的百分比數字則是四捨五入保留小數點後兩位進行微調，以確保數值的整齊。以上是本文語碼結構分析的計算與呈現方式。

以表2為例，從雪的談話可以發現其語碼轉換標記有 < M3 > 18 次、< H1 > 20 次，共 38 次語碼轉換，約佔所有轉換「總數」127 次中的 29.92%。而以各語言別計算，例如 < M3 >，標記此語碼之人物有雪 18 次、孟 3 次、卓 2 次，共 23 次，第一段對話語碼轉換共 127 次，< M3 > 結構占「總數」127 次之中的 18.11%，以此計算方式類推至第二段、第三段對話。

表 2 第一段對話的結構分析

場景：於雪女士家中的聚會 閒聊主題：如何來臺灣的故事以及和配偶相遇經過																
轉換類別	< M2 >		< M3 >		< S1 >		< H1 >		< S4 >		< L1 >		< L2 >		總數	
	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比
語言轉換	37	29.13	23	18.11	37	29.13	26	20.47	2	1.57	1	0.79	1	0.79	127	100
雪	0	0	18	47.37	0	0	20	52.63	0	0	0	0	0	0	38	29.92
麗	33	47.83	0	0	32	46.38	0	0	2	2.90	1	1.45	1	1.45	69	54.33
碩	4	50	0	0	4	50	0	0	0	0	0	0	0	0	8	6.30
孟	0	0	3	42.86	0	0	4	57.14	0	0	0	0	0	0	7	5.51
卓	0	0	2	40	1	20	2	40	0	0	0	0	0	0	5	3.94

資料來源：研究者整理。

根據表 2 所示，我們發現在主題一的語言轉換之中，以麗的轉換 69 次最多，以卓的次數最少，二者的相差的轉換次數差別達 64 次。在本段談話中語言轉換最多樣的也是麗，次數百分比占全談話人的一半以上。且在談話之中，雪、麗二人因為來自印尼的不同地方，因此說的客語不同，以致語碼轉換的語言標記中，雪僅有 < M3 >、< H1 > 兩種語言標記。但是麗的家庭背景稍微不同，麗的父親為潮州人、母親為客家人，在談話中麗將潮州話與閩南話畫上等號，因此在本段談話之中僅有麗使用 < L1 >、< L2 >、< S4 > 等與閩南語相關的語言標記。因為在聊天的環境之中，僅有麗的背景與閩南有接觸，但又因為眾說話人多以客語進行交談，因此語言轉換標記之中，當麗說出閩南語時，僅出現在連接詞「攏總」以及自稱名詞「家己」。

表 3 第二段對話的結構分析

場景：於雪女士家中的聚會 閒聊主題：印尼當地宗教的多樣以及當地政治的變遷																		
轉換類別	<M2>		<M3>		<M5>		<S1>		<S5>		<H1>		<E1>		<E3>		總數	
	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比
語言轉換	14	28	7	14	5	10	11	22	1	2.0	4	8	7	14	1	2	50	100
雪	0	0	4	33.33	2	16.67	0	0	0	0	3	25	3	25	0	0	12	24
麗	5	33.33	0	0	3	20	3	20	1	6.7	0	0	4	26.67	0	0	15	30
道	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	100	1	2
碩	6	50	0	0	0	0	6	50	0	0	0	0	0	0	0	0	12	24
孟	0	0	2	66.67	0	0	0	0	0	0	1	33.33	0	0	0	0	3	6
卓	3	50	1	16.67	0	0	2	33.33	0	0	0	0	0	0	0	0	6	12

資料來源：研究者整理。

第二段主要對話主題聚焦在印尼當地宗教的多樣以及當地政治的變遷，根據表 3 的整理，我們看到語碼轉換次數最多的人次依舊是麗。但是在這整段對話之中，我們可以與第一段對話相比，可以看到語碼轉換的總次數明顯降低。可能原因是因為本段對話聚焦於印尼當代社會政治以及家中宗教因素，與其他閒聊內容較為慎重，因此多使用華語，進而導致語碼轉換次數大幅度減少。在第二段對話之中，出現印尼語的語碼轉換現象，轉換內容經詢問後，幾乎以印尼當地人物、學校名稱等專有名詞的出現，才讓麗、雪以及道先生使用印尼語。¹²

表 4 第三段對話的結構分析

場景：於雪女士家中的聚會 閒聊主題：二人初乍到臺灣時的不適應，以及介紹家鄉美食的主題																		
轉換類別	<M2>		<M3>		<M4>		<M5>		<S1>		<H1>		<E1>		<L1>		總數	
	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比	次數	百分比
句中轉換	9	22	11	27	1	2	1	2	8	19.5	8	19.51	2	5	1	2	41	100
雪	0	0	3	30	1	10	1	10	0	0	3	30	1	10	1	10	10	24
麗	4	100	0	0	0	0	0	0	4	100	0	0	0	0	0	0	4	10
道	0	0	4	50	0	0	0	0	0	0	3	37.5	1	12.5	0	0	8	20
碩	4	100	0	0	0	0	0	0	2	50	0	0	0	0	0	0	4	10
孟	0	0	1	50	0	0	0	0	0	0	1	50	0	0	0	0	2	5
卓	1	20	3	60	0	0	0	0	2	40	1	20	0	0	0	0	5	12

資料來源：研究者整理。

12 表 3 道先生的 <E3> 語碼轉換，為華語音檔中第二段音檔是以印尼語做結束，但進入在第三段對話之中轉變為海陸，因此出現此標記。而此處的語碼轉換需要進行標記的原因在於第二段談話語境，為討論印尼政治，道先生的語言是說明印尼總統的名字，進入到第三段對話時說客語，本研究主要探討婚姻移民之語言使用，但道先生之語碼轉換為影響雪、麗二人之語言使用，因此標記之。

最後一段對話是聚焦在有關雪、麗二人剛到臺灣的文化不適應，以及介紹家鄉美食進行閒聊。根據表 4 的整理，這段對話的語碼轉換次數又較第二段對話少，但是與對話二較有差異的地方是，第三段對話首次出現 < M5 > 還有在第一段對話出現的標記 < L1 >。 < M5 > 出現的唯一地方是雪在分享印尼料理時，因為使用華語介紹種類繁瑣的印尼美食時，對麗說出的印尼語。至於 < L1 > 這個語碼變化標記在第三段對話之中是個特殊點。行文至此，凡是說至與閩南、潮州相關之說話人，皆是與麗有關，但是在第三段對話之中，做出 < L1 > 這個標記的說話人是雪，而轉換的內容為「落跑」這個語詞，我們可以知道這樣具有臺灣語言特色的語碼轉換亦進入到婚姻移民的語言系統，可謂生活語言在地化的展現。

最後筆者將三段對話的主題整理成表格，如下所示。

表 5 本文對話主題與特色

	場景	主題	對話特色	轉換次數最多
第一段對話	雪家中的聚會	如何來臺灣的故事以及和配偶相遇的經過	僅有麗使用 < L1 >、< L2 >、< S4 > 等與閩南語相關的語言標記。	麗
第二段對話		印尼當地宗教的多樣以及當地政治的變遷	聚焦於印尼當代社會政治以及宗教。 專有名詞的出現，才讓雪、麗、道使用印尼語。	麗
第三段對話		二人初乍到臺灣時的不適應以及介紹家鄉美食的主題	分享印尼料理，雪使用華語介紹種類繁瑣的印尼美食時，對麗說出的印尼語。	雪

資料來源：研究者整理。

在整理上述三段對話主題之後，可以發現，在第二段內容多談論

政治、宗教以及專有名詞的出現，才讓雪、麗、道使用印尼語。這樣的現象本文認為是社會語言學所關注的，當說話者在談話、涉及意見（*opinion*）這類較正式的話題時，會傾向使用該社群的標準語（Labov 2002）。也就是說，在對話二內部的語言轉換標碼為何會在印尼語轉換至華語的標碼（<E1>）頻率提高。

五、楊梅婚姻移民語碼轉換的結構 與社會動機

本文運用標記理論，對楊梅婚姻移民語碼轉換的語料進行分類，並且探討引發語碼轉換這個動作背後所隱含的社會動機。Myers-Scotton（1993）的研究所提出的諸多選擇信條以供我們在錄音後對於語言進行標記，這些信條所代表的意涵即是，當聽話人改變時，說話人所採取的語言會不相同。若是就本文來探討婚姻移民的語碼轉換現象，則是需要就他們身邊的說話人以及聊天主題來探討。

本文探討的這三段對話的參與人全部共有六位，身份說明於研究方法段落已說明，然，這邊要補充的部分的是，麗的母親為客家人，父親為潮州人，雪的父親為客家人，母親已經過世，訪談者未多加詢問，本文說話者六人之中，除了卓為四縣、海陸語言轉換流暢之外，其他五人在本文的音檔之中出現的客語僅有一種腔調，分別為：

海陸客語：雪、道、孟

四縣客語：麗、碩

Myers-Scotton（1993）的研究道出語碼轉換的時機，通常是在句子

與句子之間，第一段對話我們要關注的重點在於說話人之間的對話是如何影響雪跟麗的語言選擇。換句話說，「族群」是一個情境，為使語言之間的流暢，語言之間的選擇會經過篩選。主客之間，語言的選擇大多會是主跟隨著客。因此套用到本文的情境，即是身為主的雪，多跟隨身為客的麗、碩、孟、卓。我們先看以下對話：

對話 1)

雪：< M > 閩南人，閩南人，算閩南人…

麗：< M > 就閩南人 *** < M2 > 潮，潮州，佢兜儕到印尼嘍，斯講這四縣啦！毋係講該海陸，佢四縣都講無麼个，嘍嘍嘍，無麼个轉…

雪：嘍嘍嘍嘍 *** < M3 > 毋怕…

上段對話可以看見，麗因為身分是潮州加上客家，而雪、麗二人對於潮州的定義與閩南畫上等號。對話之中，麗因為用華語說不出潮州的觀念，因此使用客語接著介紹潮州以及印尼的四縣客語，又因為來自坤甸的麗不會說海陸客語，稱自己「講無麼个轉」，而這時的雪也發現這樣的語碼轉換情形，因此對麗的無法在四縣、海陸客語進行轉換表達諒解的回答：「毋怕」。

主與客之間的對話會出現主遷就客的現象產生，若是這樣的情形發生在客人之間的話，筆者認為亦會出現一種客人之間的遷就，因為年紀的關係，麗與雪二人年紀相仿，但碩、孟、卓三人年紀較輕，且年輕人的語速較快，於言語表達上佔有稍微強勢的現象，因此麗、雪會被碩、孟、卓三人所說的語言所遷就，說出碩、孟、卓三人前一句說出的語言，換言之，即是華語詢問，以華語回答。若是用客語，則是使用客語回答。

我們看底下的例子：

對話 2)

雪：<H>讀書兜全部，該讀書。佢兜像佢兜讀書啊該*** < H1 >
老師 *** < M3 > 有規定你講。在學校愛講印尼話，做毋得講 *** <
H1 > 母語…

麗：< S > 會罵，因為該排華，係 *** < S1 > 比較排華…

卓：< H > 係啊…

碩：< S > 就去屋，屋下正會講客，潮 *** < S1 > 潮州話 *** <
M2 > 恁仔…

雪：< H > 係…

麗：< S > 係 *** < S1 > 因為 *** < M2 > 佢爸有規定嘍，到屋
下毋好講印尼話，佢兜儕毋肯，佢兜儕正會講，這下嘍，到印尼恁多个
細人嘍，毋會講這 *** < S1 > 母語了 *** < M2 > 佢兜儕仰講印尼話，
出去講印尼話，屋下又講印尼話 *** < S1 > 那就是，講他們的印尼話…

上段對話其實可以展現出，當卓、碩二人以客語為該句子的結尾，雪、麗即會以當前結尾語種，也就是客語進行回答。而這樣子以結尾語種影響下一位說話人說的語言的現象並不限制在本文中的年輕人身上，這樣的現象也發生在婚姻移民雪、麗之間，從(2)之中，當碩以「恁仔」做為結尾後，第一影響的即是雪說出的應答詞「係」，間接影響到麗亦使用客語應答。

對話 3)

雪：< M > 我也是啊，因為我公公，雖然是那個單子我老公會繳，
不過我公公看到那個單子來還是 *** < M3 > 欸，毋知這係無，收金賣

聲，呵呵呵，*** < H1 > 你聽得懂嗎…

孟：< M > 那什麼…

雪：< M > 收黃金賣那個賣鑽石呵呵呵…

麗：< M > 他講好深喔…

雪：< M3 > 生理做到恁大，這電話愛打到恁貴恁多錢呵呵呵……

麗：< M > 你還沒一萬，我還一萬多塊，我婆婆說，可以打，講不要講太長啊，她又怕我生氣，又講說，就這樣後來我就知道，我就去外面打…

這段對話是第三段對話之中，雪、麗剛來臺灣時，因為相思而哭泣，使長途電話費用暴增的情況。與（2）不同的地點在於麗在雪之後說的客語，這段就不以客語進行回答，取而代之的語言是使用華語，我們對於這段互動的解釋是，因為後面麗的回答與雪的情況不同，麗為了說明自己的處境，因此使用在他們與言系統之中較高層級的語言進行回答，而這個較高層級的語言即是華語。

對話 4)

麗：< M > 因為你又那麼快就有小朋友，我又那麼多年嘍，我去上班，我那朋友家的打電話說：你嘍，不要常跟他出去他說*** < M2 > 佢講佢恁答滴，講你毋好透下同佢，佢驚佢出去*** < S1 > 給他教壞了…

「閒話八卦」（gossip）在社會行為之中不可避免，臺灣社會之中，若是配偶為非本國籍的配偶，則另一半會多擔憂其在外的交友情況。上段對話 4) 即是麗與雪講當時剛來臺灣交朋友的情況，語碼轉換於閒聊八卦時會出現在華語轉客語的轉換上。「答滴」在客語本就具有貶意，

但在對話 4) 之中談及家中孩子事務、或是周遭發生一些使他人討論的事件時，在麗說話當時，筆者亦觀察到麗於此對話之中的語氣進行了刻意轉換，且在轉換後的客家話，有明顯的放低音量，此處本文推斷為有標語言之處，在此應是華語之中找不到相似詞能夠說明此現象，因此麗才從客語之中尋找出「答滴」一詞進行表達。

對話 5)

雪：< H > 你係較多個，該啲 *** < H1 > 幫傭 *** < M3 > 有無，該 < H1 > 幫傭 *** < M3 > 全部都係本土人，全部都係講印尼話，所以該細人踎等該 *** < H1 > 幫傭 *** < M3 > 全部都講印尼話，你係做爺衰個人，無閒出去開店做生意麼个，啊該細人該 *** < H1 > 小朋友 *** < M3 > 全部都，分該 *** < H1 > 幫傭帶啊 *** < M3 > 佢啲，變到全部都講印尼話了啲啲啲…

麗：< M > 我也都 *** < M2 > 無麼个曉講…

雪：< H > 係啊…

麗：< S > 像佢兜齊這幾代啲，有規定啦，吾爸會罵，屋下做毋得講印尼話…

麗：< S > 係啊，自家斯華僑…

碩：< S > 在屋下做得講客喔…

雪：< H > 做得啊…

麗：< S > 做得啊，做得啊…

這段對話是說到印尼當地的語言通行，這邊可以看到的是 < H1 >、< M3 > 兩個標記在雪身上出現了許多次，內部包著的詞語皆是「幫傭」以及「小朋友」，這樣的標記出現說明著，婚姻移民在臺灣的語言情況

亦是相同，或許是因為雪、麗二人在臺灣已經二十餘年，對話模式除客語外，多為華語，因此對於自己不熟悉的客語詞彙，下一個替換的語言的選擇為使所有聽話人皆能接受，在篩選條件下，雪、麗二人僅能挑選華語做為客語外的第二表達語言。

對話 6)

碩：< S > 就嚟*** < S1 > 可能其實，之前沒有辦法到，到外面吃東西這樣，還是說那個時候其實外面也沒那麼多印尼的…

卓：< M > 雜貨店或是小吃店…

麗：< M > 不是這樣子，因為那時候出去也不方便，因為那時候住鄉下，他每次要等我先生，那時候他做鐵工，他還沒上班，我每次要等他回來，才可以帶我出去，因為鄉下要去哪裡，那時候也沒有摩托車，那時候我會騎摩托車，那時候還沒有買摩托車，我每天就等他回來，後來就慢慢有工作，有去上班，又慢慢有朋友，又還好，朋友會帶我們，假日帶出去，才可以去外面吃東西，雖然每天都這樣子，你看，一個在印尼住習慣，一來這裡，每天在家裡，又語言不通，還好我婆婆都會講一下話就這樣子，後來就，就要等到老公很晚才回來，整天這樣子你看，電視又看不懂…

孟：< M > 喔對…

麗：< M > 都在幹嘛，以前又沒有手機…

語言的過渡是一個特殊的現象，這邊我們發現說話參與者只剩下麗、孟、碩、卓，有趣的是，這段算是麗一人在訴說在當時嫁來臺灣的情況，說自己的交通不便，僅能透過老公的接送，到近十年才能夠去哪都不求人。這邊主要針對的並不是語碼轉換的部分作出解釋，我們是要

對於字詞音的探討，當麗說出「摩托車」這個詞的時候，因為在印尼語中的摩托車的「托」字是不送氣的〔t〕音，而麗的華語表現，說「摩托車」亦跟尋此語音規則，讀音從「摩托車」變成「摩都〔to⁵⁵〕車」。此為華語與印尼語的語音接觸融合。

對話 7)

碩：< M > 所以那時候，所以就是，來的時候就，慢慢的全 ***
< M2 > 全部都過來…

麗：< S > 係佢來差不多，四年五年 *** < S1 > 差不多四年五年，就他們就繼續來了，有來一下就回去，有來玩而已，後來後面就我哥哥有固定有工作，他就說給我媽媽他們做身分證，就還是我擔保，那時候因為我身分證也先出來，後來我就擔保我哥，擔保我媽我爸，後來他們兩個出來我就擔保，他們自己就擔保我弟跟我妹他們就可以這邊有身分證，然後就固定了…

最後，這段對話是麗與碩的對話，內容是在約二十年前來臺灣辦身分證的種種情況，婚姻移民來臺若是需要辦理身分證，除了透過婚姻，基本上都是需要有人擔保。這段對話看似平凡無奇，但是本文認為，這段對話因為是麗將其過往訴諸在場的聽話人，麗的詞素（morpheme）大多圍繞在身分證、擔保等現代詞彙，因此麗選用了在他的語言系統中較為高階的語言，也就是華語，來進行這段對話，以便於其自身說話的流暢。由於訪談者亦有參與此段對話，因此對於這段對話本文也做出另一解釋：因為這段話的問話人是碩，他本身掌握客語的能力較差，說客語的語速較慢，因此麗察覺此事，而在麗回答碩的問題後，自身回答問題的语言也從客語轉變回華語。

六、楊梅婚姻移民語碼轉換 的社會語用功能分析

社會語言學本身是需要深入觀察的一門學科，從拉波夫（William Labov）對於紐約市內部的語言研究（1966）開始，學界開始對於社會以及語言這兩者之間的關係進行深入的探討。尚秀紅（2010）、蔣滿英（2019）分別在大學校園做為研究場域探討大學生的社會語用功能，其中尚秀紅（2010）提出了幾項大學生社會語用的功能有便捷功能、緩和語氣功能、強調功能、製造幽默氣氛功能等等。蔣滿英（2019）則是提出大學內部的幾種語碼轉換的模式，分別有普通話與方言的轉換、普通話與流行語的轉換、普通話與外語的轉換。蔣滿英在其研究之中提及了其研究場域的社會語用功能的核心，主要是實現其交際功能（蔣滿英 2019：58），而語用的功能在該文之中有填補語言空缺、使用方便、避諱功能等等。

張淑貞（2001）則透過語言的代號轉換方面進行研究，該研究發現英語、閩南語是代號轉換的主要語言；語用功能為：轉述他人話語、評論、委婉語。她還提出代號夾用的語言包括：英語、閩南語、日語、印度語及德語；而其中又以英語與閩南語夾用佔最大部分。Shih and Sung（1998）以社會語用學的觀點，透過對報章雜誌中閩南語夾雜的現象進行研究，開啟了書面語語碼轉換相關領域的研究。這項研究的意義在於擴展了以往主要以口語資料為主要的研究範疇。建立在前人研究的基礎上，先前針對華語、閩語、英語等語言中的語碼轉換與語言夾用進行的

社會語言學探討已相當豐富，然而缺乏客語的研究。再加上，本文以婚姻移民為研究對象，與其他研究以本國人的研究有所區別，如尚秀紅（2010）則是聚焦在大學學生之間的語碼轉換，蔣滿英（2019）分析大學校園內部師長、學生之間的語言使用，張淑貞（2001）則是以口語語料、廣播節目以及社群網站（BBS）文章進行語言夾碼探討，說明電腦媒體溝通（computer-media communication）的語言夾用關係。因此本文藉由分析客家婚姻移民在客家鄉鎮內的語言使用和社會語用功能，一方面補足社會語言學的相關研究，另一方面亦提供另一種角度了解在臺灣的客家婚姻移民。

曹逢甫等（2012）曾對於新竹地區的客家人進行語碼轉換進行研究，並提出幾個社會語用功能，我們使用標記理論分析了語碼轉換的結構現象，並採用曹逢甫等（2012）提出的社會語用功能分類對語料進行解釋，大致可以分為三點：（1）不熟悉（或稱便於理解）（ease of expression）、（2）連帶影響（associated effect）、（3）閒話八卦（gossip）分述於下文。

（一）不熟悉（或稱便於理解）（ease of expression）

不熟悉，亦可稱作便於理解。這樣的現象在語用學中稱「代稱功能」，意思就是當某語言中缺乏可表達某個概念的詞彙時，說話人會轉到另一個可以表達這個概念的語言。普遍來說，客語缺乏較多現代化、學術以及新興事物的動詞、名詞等，因此多需要借助其他語言，這樣的語用功能也可以說是填補語言空缺功能（蔣滿英 2019：58）。

這樣的不熟悉以及便於理解的轉換現象在前述對話 2）的展現相當

明顯，對話 2) 之中，雪跟麗各出現一次這樣子的現象，雪在一連串客語中說出的華語為「老師」，並非客語詞，但在客語中亦有指老師的名詞為「先生」，但在這邊雪並沒有使用「先生」一詞。至於麗在對話中說出的華語為「因為」，並非使用客語說出連接詞，這邊對於雪、麗二人語言使用，筆者認為，雪和麗二人的語言思考大多以華語進行華語客語的直接轉譯，因此當雪遇到華語客語表達詞素不同的字詞時，即會使用華語進行代稱，出現語碼轉換。麗的情況較為特殊，「因為」一詞在客語中與華語相同，所以麗在此進行的語碼轉換與直接轉譯的關聯性較低。

針對華語的代稱功能還有一段對話可以進行驗證，如以下對話：

對話 8)

麗：< M > 也是我阿姨，我阿姨早就嫁過來，*** < M2 > 佢个阿姨喎，嫁來，差毋多，三十零年了，後來阿姨過身了，無在了，啊佢*** < S1 > 就是 *** < M2 > 介紹吾 *** < S1 > 表妹 *** < M2 > 吾 *** < S1 > 表妹就，那時候才十六歲 *** < M2 > 十六歲還恁細啊，*** < S1 > 後來就 *** < M2 > 吾老公過去，佢還就上班，佢就去佢舅該片寮，佢个 *** < S1 > 表妹喎，就 *** < M2 > 毋中意啦，像著，佢正去个時節，佢舅姆就講，麗 * 你會講客話，客話 *** < S1 > 他說 *** < M2 > 喊佢 *** < S1 > 翻譯，嘿，翻譯，翻譯就，就這樣子，幫他們翻譯，因為他們兩個講不通嘛 *** < M2 > 該兩儕就講講講，啊，就講毋通…

這段對話只有麗一人，說的是麗當時嫁來臺灣的經過，我們發現這段對話中有相當多的語碼轉換，平均落在十個字左右即會切換一次，這

樣的現象即是本文所認為的婚姻移民說客語的思考模式是將華語直接對譯至客語，因此遇到華語客語表達詞素不同的字詞時，即會使用華語進行代稱，例如：對話 8) 內的轉譯內容「表妹」即是華語用詞，並非使用客語對等詞「表老妹」。

(二) 連帶影響 (associated effect)

「連帶影響」即是本文在語碼轉換之社會動機該章節中發現的一個對話模式，連帶影響意思就是前一個說話人結束時所在的語言，會影響下一個說話人的語言選用，不論前一位以及後一位說話人是誰皆有這樣的現象產生。

對話 1)、對話 3)、對話 7) 我們都可以看見連帶影響的出現，對話 1) 之中，當麗用四縣客語說了自己的四縣以及海陸客語之間無法進行腔調之間的互換，接著這樣的連帶影響到了雪的下一句話從原本說華語的語言，轉換到客語來安慰麗說不用擔心；對話 3) 之中，當雪說出了收金賣聲的經過後，用華語詢問了孟，連帶影響也對孟進行影響，使孟也使用華語回答詢問何謂收金賣聲，而後麗也受到雪、孟轉換華語的語境影響，也進而使用華語來表達自身看法；對話 7) 之中則是碩、麗二人的對話，在詢問麗的家人來臺灣的情況，我們看到碩的對話是：「的時候就，慢慢的全 *** < M2 > 全部都過來。」可以看到碩有刻意的轉換語碼到客語，以拉近與麗之間的語言關係，而麗或許發現了這個現象，因此回答時一開始前兩句使用客語應答，但到了後面全盤皆使用華語來當主要語言，這邊可以印證了連帶影響的存在，但是這樣的影響效益會因為後一位聽話人的意識而有所增減。

(三) 閒話八卦 (gossip)

八卦閒話是在民眾之間少不了的一種消磨娛樂，而八卦也是一種社會之間信息流動的一種方式，在過去研究之中漢語與日語雙語者的語碼轉換之中，語碼轉換的動機有一功能為「在對話之中營造滑稽或幽默的氣氛」（大槻和也 2017）。因此筆者認為「閒話八卦」應與前述功能相似，是為了營造特定的對話氣氛而產生的功能。這邊我們可以以對話 4）來進行解釋，對話之中有說到了麗初來到臺灣時交友，麗在這段對話之中說麗的朋友講他的另一位朋友「恁答滴」等等的八卦時，用客語表達的現象，就是一種語碼轉換的現象。值得一提的是，這段閒話八卦的對話也是一種「引述」，指的是引用他人的話語，麗的朋友講他的另一位朋友「恁答滴」，然而轉述此情形的麗扮演聽話者的角色與引述八卦閒話，而這種透過談論八卦的語用過程，亦是影響語言使用的其中一個因素，而形成閒話八卦的因素除了引述外，刻意使用「客語」以及「音量放低」是必要條件，盡量避免那些令人尷尬的，詞彙而採用語碼轉換，以達到避諱的效果。（蔣滿英 2019：58）。

我們透過上面的舉例，大致可以知悉婚姻移民在臺灣生活的環境下，語碼轉換的功能主要聚焦在三大功能，分別是（一）不熟悉（或稱便於理解）、（二）連帶影響、（三）閒話八卦。這樣的功能主要建立在說話人、受話人、語言環境等等的因素之上，尤其是語言環境的因素，在人們溝通之間，大多數會採取通行度高的語言。上述舉例之中僅閒話八卦功能將客語特別單獨進行有標語言的表達，且於閒話八卦時，說話語音會相對小聲。在此語境之下的說話人想要「建立新的權利與義務關

係，選中的語碼非當前對話中標記著無標的權利與義務關係的語碼」(Myers-Scotton 1993: 131)¹³，然，閒談八卦選中的有標語碼為客語，是刻意使用的一種方式，透過音量、語言的變化知悉此段對話為八卦閒聊。

綜觀今日臺灣，最高層的語言非華語莫屬，再者可能是閩南語，客語第三等等。而為何社會語言中的華語是處在最高級呢？這個問題和推行長達四十年以上的國語政策有關，臺灣普遍的教育皆是使用官方語言（即是華語）進行教學，而現今學生能夠使用閩南、客家，甚至是原住民語時，僅能透過一禮拜一小時的母語課程，再者就是透過在家庭進行學習，因此在臺灣，華語在社會之中的語言地位是最高級，最廣為受到民眾所接受。而除華語外的其他語言，則是需要透過說話人、聽話者、語言環境等因素來塑造其語言等級，舉例而言，本文中的六位發音人之中，麗亦有潮州閩南的身分，但因本次談話中周遭多為客家人，因此在麗的語言調適上，客語的語言層級會高於閩南語。

七、結論

本文檢視臺灣桃園地區的婚姻移民在客語以及之間的語碼轉換現象，雖說是個案分析，並不能以此研究結果來概括所有婚姻移民，但是就實地採錄的語料可以發現，語碼轉換是一種功能取向的語言行為，在多語環境之中，如此行為是相當普遍的，說話人可以根據自身所處的環

13 原文為：Make a marked code choice which is not the unmarked index of the unmarked RO set in an interaction when you wish to establish a new RO set as unmarked for the current exchange. (Myers-Scotton 1993: 131)

境與所互動的對象來調整自身要表達的語碼。研究發現，移民與家人（丈夫、小孩、公婆）溝通時使用客語及華語，與同鄉友人交談使用客語及印尼語，與非同鄉友人交談則使用印尼語，手機傳訊息則使用印尼文。婚姻移民與會說客語的訪談者對話時，經常出現華、客語語碼轉換的情形，尤其是人稱代詞：侷、你、佢。但如果是專有名詞、人名或地名，有時候會出現印尼語，語碼轉換的頻率提高。

由本文的個案觀之，婚姻移民語碼轉換的現象基本上支持 Myers-Scotton (1993) 的標記理論，同時顯示其社會動機，並經過協商原則決定語碼轉換。從本文的三段對話結構分析，發現依照主題以及對話者而有不同的語碼轉換情形出現，在第一段「來臺故事以及與配偶相遇過程」中，依婚姻移民自身背景而有不同表現，雪僅有華語及海陸客語的轉換，然而父母一方為潮州人的麗則是在閩南語、華語、四縣客語之間轉換。第二段涉及印尼當地宗教與政治，移民則會使用印尼語表達專有名詞。第三段談到初到臺灣的適應問題與印尼美食時，語碼轉換較少，但談到印尼美食時，亦出現印尼語。

語碼轉換的社會動機則與對話者的世代以及是否能理解有關，此外，也映射出婚姻移民因為上嫁概念而在夫家遭受公婆的限制或是將刻板印象加諸於其身上的狀況，抑或是在臺灣生活情形，以及身為客家華人的婚姻移民在印尼原鄉的語言使用。這些不同的對話，雖然主題各異，然而發揮如曹逢甫等 (2012) 提出的語用功能：（一）不熟悉（或稱便於理解）、（二）連帶影響、（三）閒話八卦。其中呼應 Myers-Scotton (1993) 的研究所提出的三個信條，我們發現在有標選擇信條的出現時機，與閒話八卦的功能有高度相關，原因在於怕周遭人聽

懂，進而進行語碼轉換至其他低階語言。不熟悉（或稱便於理解）、連帶影響兩個語用功能則出現於無標選擇信條，是自然語流下所產生的轉換。

從本次的訪談音檔的資料之中，雖然本文為個案研究，但我們也因此知悉了婚姻移民在客家地區生活的語言使用。婚姻移民雖然以少數存在於臺灣人口內部，但是近年來透過婚姻關係來到臺灣的移民日漸增多，他們的語言使用仍是影響語言環境的因素之一。本文認為，客家地區內部的婚姻移民的語言使用和客家地區的居民差異不大，透過居住的時間拉長，「他鄉變故鄉」正是他們對於一地產生認同感的形容，透過本文也發現婚姻移民的語言使用也逐漸在地化，貼近本地居民，多使用華語、客語，此為社會語用功能中的不熟悉（或稱便於理解）、連帶影響，印尼語則是多出現於專有名詞的使用。

此外，我們也可以多注意婚姻移民客語以及華語語碼轉換之間的趨勢，即是客語與華語的融合，一般俗稱的「客家國語」。這種客家詞彙開始被賦予華語風味而出現在以華語為主題的談話方式，亦在本文中發現。這樣的語言模式常常出現在動詞的表達上，如：「厝」著¹⁴。我們還發現代稱作用在婚姻移民的語碼轉換之中最常發生，而代稱內容多以連接詞以及客語與華語對譯詞彙結果詞素不相同的那些詞彙，如：華語「老師」之於客語「先生」，但我們認為這樣子的代稱作用僅僅是處於婚姻移民與客家、華語之間的語言過渡階段。本文認為以目前的語言環境觀察，代稱作用的出現會愈來愈頻繁，如此在客語中參雜華語的語言模式會漸漸變多，除非刻意將其轉變成客語進入說話人語言系統，否

14 本文於訪問逐字稿整理中有此詞彙，但未在行文中舉例。

則可想而知，客語的語言表達能力會變得更弱勢，而華語的表達能力會變得更強。雖然語言在跨國通婚中極具重要性，但是若細部探究移民的語言能力、語言使用與語言態度，將會發現華語的優勢與客語的危機。對移民而言，華語是最主要的語言使用工具，客語僅分布在低階使用場合，尤其家庭場域是客語最主要的使用場所。因此可以斷言華語之工具性動機高於客語；客語之融合性動機高於工具性動機。就語言態度來說，華語、客語並非互補關係，而是客語逐漸向華語方向進行語言轉移之情況，這亦反映出臺灣當今客家之語言困境。最後，本文雖然所採集的樣本數量有限，然希冀透過語碼轉換之研究，一方面由此理解婚姻移民與臺灣社會的關係，另一方面，亦凸顯今日客語在今日臺灣社會的現況。

參考文獻

- 大槻和也，2017，〈「漢語—日語」雙語者語碼轉換現象之初探〉。《臺大華語文教學研究》5：1-38。
- 何自然、於國棟，2001〈語碼轉換研究述評〉。《現代外語》1：86-89。
- 吳孟擘，2014，《苗栗縣公館鄉東南亞新住民語言使用與語言態度調查》。國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文。
- 肖秀紅，2010，〈大學校園英漢語碼轉換現象分析〉。《邊疆經濟與文化》9：96-97。
- 夏曉鶯，1995，〈外籍新娘在美濃〉。《中國時報》，第15版，10月17日。

- _____，2000，〈資本國際化下的國際婚姻－以臺灣的「外籍新娘」現象為例〉。《臺灣社會研究季刊》39: 45-92。
- _____，2002，〈流離尋岸－資本國際化下的「外籍新娘」現象〉，臺灣社會研究叢刊。
- _____，2018，〈從「外籍新娘」到「新住民」走了多遠？（二）〉。《獨立評論》<https://opinion.cw.com.tw/blog/profile/65/article/6576>，取用日期：2023年9月4日。
- 祝畹瑾，1992，《社會語言學概論》。湖南：湖南教育出版社。
- 張書銘，2002，《臺越跨國婚姻市場分析：「越南新娘」仲介業之運作》。淡江大學東南亞研究所碩士論文。
- 張淑貞，2001，《國語言談中英語與閩南語的夾用》。國立臺灣師範大學英語教育學系碩士論文。
- 張雅婷，2005，《臺印跨國婚姻仲介研究：以南港村為例》。國際暨南國際大學東南亞研究所碩士論文。
- 張鈺平，2003，《臺越跨國婚姻之仲介業角色研究》。國立成功大學政治經濟學研究所碩士論文。
- 張翰璧，2007，《東南亞女性移民與臺灣客家社會》。臺北：中央研究院人文社會科學研究中心、亞太區域研究專題中心。
- 曹逢甫、葉瑞娟，2012，〈臺灣新竹地區客家話中語碼轉換的現象〉。頁47-73，收錄於鄭錦全編，《語言暨語言學專刊系列之四十九：語言時空變異微觀》。臺北：中央研究院語言學研究所。
- 黃玉玲，2014，《桃竹苗地區客籍家庭外籍配偶客語聽說環境與口語表達能力之研究》。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究

所碩士論文。

黃惠珍，2008，《印尼山口洋客家話研究》。國立中央大學客家語文研究所碩士論文。

劉聰穎，2010，《「商業捐客還是傳統媒人？」「阿發叔」與其「客戶」的日常生活觀察》。國立暨南國際大學東南亞研究所碩士論文。

蔡芬芳，2017，〈「差不多…又不一樣！」：臺灣與印尼客家通婚之文化經驗〉，頁 287-316。收錄於蕭新煌編《臺灣與東南亞客家認同的比較：延續、斷裂、重組與創新》。桃園：中央大學出版中心；臺北：遠流出版社。

蔡雅玉，2000，《臺越跨國婚姻現象之初探》。國立成功大學政治經濟學研究所碩士論文。

蔣滿英，2019，〈大學校園內語碼轉換的語用功能研究〉。《阜陽師範學院學報》4：56-60。

鍾鎮城、黃湘玲，2010，〈客籍新移民女性之語言使用與自我移民認同形塑〉，頁 693-716。收錄於莊英章、簡美玲主編：《客家的形成與變遷（下）》。新竹：交通大學出版社。

羅肇錦，2000，〈臺灣「漳州客」的失落與「四海話」的重構〉，P267-283。收錄於徐正光編《宗教、語言與音樂：第四屆國際客家學研討會論文集》。臺北：中央研究院民族學研究所。

Arkoff, Abe, 1972, *Adjustment and Mental Health*. New York : McGraw-Hill.

Auer, Peter, 1990, "A Discussion Paper on Code-switching." Paper presented at the Workshop on Concepts, Methodology and Data. Strasbourg: European Science Foundation.

- Chen, Shu-chuan, 2022, "The Language Shift of Taiwanese Hokkien and Hakka in Hsinchu County and Hsinchu City, Taiwan: A Data Comparison of the Surveys of 1978 and 2015." *International Journal of Taiwan Studies* 5(2): 275-307. <https://doi.org/10.1163/24688800-05020003>
- Gibbons, John, 1987, *Code-Mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hwang, Sean-Shong, 1997, "Structural and Assimilationist Explanations of Asian American Intermarriage." *Journal of Marriage and the Family* 59: 758-772.
- Kalmijn, Matthijs and Frank van Tubergen, 2010, "A Comparative Perspective on Intermarriage: Explaining Differences among National-origin Groups in the United States." *Demography* 47(2): 459-479.
- Labov, William, 1966, *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- _____, 2002, "The anatomy of style-shifting." Pp.85-105 in *Style and Sociolinguistic Variation*, edited by John R. Rickford and Penelope Eckert. Cambridge: Cambridge University Press.
- Li, David C. S., Su-chiao Chen, and Feng-fu Tsao, 2010, "Self-reported code-switching motivations of educated Chinese speakers in Hong Kong and Taiwan: an experimental study." Pp. 107-112 in *Ambiguity and the search for Meaning: English and American Studies at the Beginning of the 21th Century, Vol. 2*, edited by Maria Jodłowiec and

- Justyna Leśniewska. Krakow: Jagiellonian University Press.
- Lu, Melody Chia-Wen and Wen-Shan Yang, eds., 2010, *Asian Cross-border Marriage Migration: Demographic Patterns and Social Issues*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Muysken, Pieter, 1995, "Code-switching and grammatical theory." Pp. 177-198 in *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, edited by Lesley Milroy and Pieter Muysken. New York and Melbourne: CUP.
- Myers-Scotton, Carol, 1993, *Social Motivations for Code-Switching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Sharma, Devyani, 2018, "Style dominance: Attention, audience, and the 'real me'." *Language in Society* 47(1). 1–31.
- Shih, Yu-hwei, and Mei-hui Sung, 1998, "Code-mixing of Taiwanese in Mandarin newspaper headlines: a socio-pragmatic perspective." Pp. 505-525 in *Proceedings of the Second International Symposium on the Languages in Taiwan*, edited by Shuanfan Huang. Taipei: Crane.
- Shu-chuan Chen, 2022, "The language shift of Taiwanese Hokkien and Hakka in Hsinchu County and Hsinchu City, Taiwan: A data comparison of the surveys of 1978 and 2015." *International Journal of Taiwan Studies* 5: 275-307.
- van den Berg, Marinus, 1988, "Long term accommodation of (ethno) linguistic groups toward a societal language norm." *Language & Communication* 8: 251-269.

Wang, Hong-Zen and Hsin-Huang Michael Hsiao, eds., 2009, *Cross-Border Marriages with Asian Characteristics*. Taipei: Center for Asia-Pacific Area Studies, Academia Sinica.

A Case Study on Code-switching of Indonesian Marriage Migrants in Taoyuan Yangmei District

Fen-fang Tsai^{**}

*Professor, Department of Hakka Language and Social Sciences,
National Central University*

Cho-an Chiang

*Doctoral student, Department of Hakka Language and Social Sciences,
National Central University*

Chu-fang Huang

*Professor, Department of Hakka Language and Social Sciences,
National Central University*

Since the 1990s, cross-cultural marriages between Taiwanese men and women from Southeast Asia have been steadily increasing. Notably, in Taiwan's Hakka regions, many marriage migrants are Hakka individuals from West Kalimantan, Indonesia. In addition to their sharing a Chinese ethnic background, linguistic similarities have played a crucial role in fostering closer connections between Taiwanese and Indonesian spouses. For marriage migrants in Taiwan, regardless of their origin, the primary language of communication is Modern Standard Mandarin (現代標準漢語; Guoyu [國語] or Huayu [華語]). The use of other regional languages, such as Minnan or Hakka, varies by location. Most research in this area has focused on Taiwanese Minnan and Modern Standard Mandarin. The use of other languages (such as Hokkien, Hakka) also varies with the region, and most studies on

^{**} Date of Submission: September 18, 2023

Accepted Date: June 17, 2024

this topic have focused on Taiwanese Hokkien and Modern Standard Chinese. The current study specifically focused on marriage immigrants in Hakka families in the Yangmei District of Taoyuan, conducting a case study. This study employed in-depth interviews to explore the code-switching behaviors of marriage immigrant women in Taiwan. By using markedness theory, this study examined the conversational structures employed by these immigrants and analyzed the social motivations and sociopragmatic functions of their code-switching practices. The findings reveal that code-switching among Indonesian Hakka marriage migrants is influenced by the conversational interlocutor and the topic of discussion, with shifts occurring between Hakka, Chinese, and Indonesian. In general, their speech reflects a fusion of Hakka and Chinese, with a stronger inclination toward Chinese. Furthermore, the generational identity of the conversational partner and the migrants' circumstances in both their hometowns and Taiwan shape their social motivations for code-switching. The study also highlights the sociopragmatic functions of code-switching. Migrants use code-switching to avoid misexpression of unfamiliar matters or to make it easier for others to understand. Additionally, the linguistic choices of one speaker often influence those of the other. In informal contexts, such as those involving gossiping or addressing sensitive topics, code-switching frequently involves shifts to lower level language. This study contributes to the understanding of language use among Indonesian Hakka marriage immigrants by illustrating the relationships between these migrants and their hometowns, in-laws, fellow nationals, and Taiwanese society at

large. In doing so, it reveals their social positioning within Taiwan's multicultural landscape.

Keywords: Hakka, Southeast Asia, Marriage Migrants, Code-switching

客語近義詞「艱苦」、「痛苦」之辨析

文譯瑱*

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程研究生

客語琳瑯滿目的近義詞，往往造成學習者區辨之不易，以近義詞「艱苦」、「痛苦」為例，兩詞均用以表示低落情緒，然鮮少文獻探討區辨此組近義詞之核心語意徵性，或自兩者之句法分布離析語意差異之緣由。現有文獻多為華語近義詞之辨析，如華語近義詞「難過」、「痛苦」與「高興」、「快樂」間可類比之語意差異，然華語相關研究或未能反映華語與客語近義詞辨析之細微差異。本研究乃為補足此文獻缺口，藉由客家委員會（2022）《臺灣客語語料庫》收錄之書面語料，檢索「艱苦」、「痛苦」句法分布情形，自句法分布抽離區辨兩者之核心語意徵性，同時兼論華語與客語近義詞徵性表現之異同，以期供客語教師與教材編寫員參照。

關鍵字：詞彙語意學、客語、近義詞、語料庫研究

* E-mail: r10146029@ntu.edu.tw

投稿日期：2023 年 12 月 10 日

接受刊登日期：2024 年 8 月 29 日

一、前言

近年來，隨著臺灣本土意識的高漲，鄉土語言的學習已向下紮根至國小的義務教育，以期臺灣民眾在全球化的浪潮下，仍然勿忘本我，體認母語承載的豐富語言文化資產。以客語的學習為例，許多人皆以考取客語認證考試證照作為自我肯定的依據，藉此提升自身在就業抑或就學時的競爭力。然而，客語琳瑯滿目的近義詞，往往造成學習者區辨之不易，以近義狀態動詞「艱苦」、「痛苦」為例，兩詞均用以表示負面情緒，且兩詞於《客語認證詞彙資料庫》均被標記為屬於中級的心理活動與感覺詞彙（客家委員會 2022）。至今卻鮮少文獻探討區辨此組近義詞之核心語意徵性（Cruse 1986: 2011），或自兩者之句法分布離析語意差異之緣由，如邱力環（2023）便嘗試透過觀察華語的四組近義詞——也許、可能；已經、曾經；真是、實在是；難道、究竟之句法分布，進而釐清近義詞組之間的詞彙語意差異。當前有關近義詞辨析的文獻多半聚焦於華語的近義詞，如蔡美智、黃居仁、陳克健（1996）研究華語近義詞「難過」、「痛苦」與「高興」、「快樂」間可類比之語意差異為〔+/-狀態變化〕與〔+/-控制〕。如同「高興」，「難過」的語意徵性表徵為〔+狀態變化〕與〔+控制〕，而「痛苦」則形似「快樂」，表現為〔-狀態變化〕與〔-控制〕的徵性。李詩敏、林慶隆（2018）則嘗試透過國家教育研究院「華語文語料庫」檢索，以多達數十種詞彙語意徵性辨析與華語「快樂」同處正面語意場的二十個相關詞彙（如：高興、開心、興奮、雀躍、歡喜、慶幸等）。前述豐碩的華語相關研究

卻未能橫向反映或對比華語與客語近義詞辨析之細微差異，而本研究乃為補足此文獻缺口，藉由客家委員會（2022）《臺灣客語語料庫》收錄之書面語料，檢索「艱苦」、「痛苦」句法分布情形，自句法分布抽離區辨兩者之核心語意徵性，同時兼論華語與客語近義詞徵性表現之異同，以期供客語教師與教材編寫員參照。

二、文獻回顧

本文獻回顧將先論及「艱苦」、「痛苦」於客語辭典中呈現之釋義，以釐清兩者語意相近之現象，進而回溯有關近義詞相關研究的豐碩成果，以為本文提供相應的理論背景。然而，近義詞研究多著墨於華語近義詞的辨析，鮮少觸及客語近義詞的區辨，故本文獻回顧將大多就華語近義詞辨析的研究進行爬梳。

（一）論客語辭典釋義

本節回顧十四本實體暨線上客語辭典對「艱苦」、「痛苦」之釋義，並發現兩詞於客語辭典中的釋義大多語意相近，以下舉例說明之。

以《臺灣客家話辭典》（徐兆泉 2003）、《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》（徐兆泉 2009）兩部辭典為例，兩者對於「艱苦」的釋義皆為「痛苦難受」，之於「痛苦」的釋義則為「身或心的不愉快」，其中「痛苦」一詞便出現於「艱苦」之釋義之中。又《臺灣客家語常用詞辭典》（教育部 2019）則是將「艱苦」定義為「痛苦難受或不舒服」，另將「痛苦」定義為「肉體或精神上所感受到的苦楚、不愉快」。此釋

義將對於「痛苦」一詞的熟悉視作理解「艱苦」的先備知識，而此可能導因於一般人本就從華語先習得「痛苦」一詞，雖然兩詞同屬《客語認證詞彙資料庫》的中級心理活動與感覺詞彙（客家委員會 2022），但是華語對於客語學習的正遷移，使多數辭典選擇以「痛苦」作為「艱苦」的釋義。雖《臺灣客家語常用詞辭典》和《新編客家語六腔辭典》已於 112 年整合並更名為《臺灣客語辭典》（教育部 2023），但其中仍以「痛苦」定義「艱苦」，如「艱苦」的其一解釋即為「指身心痛苦難受」。

再者，《四縣客音字典》（鍾有猷 2000）則將「艱苦」定義為「艱難和困苦」，而將「痛苦」定義為「身體或精神感到不快活」，兩釋義間用字近似，凸顯「艱苦」與「痛苦」語意之相似。然「艱難和困苦」似較「不快活」具程度上的差異，宛若「艱苦」似乎較「痛苦」更具苦楚之意，而雖「痛苦」已被明確定義為「身體或精神」層面的影響，但釋義中卻未說明「艱苦」適用的範疇，如其是否如「痛苦」多用於形容個人身心靈方面的苦楚或可用於形容其他非生物の種類如事件的狀態樣貌，而此或可能使學習者對此產生疑惑。

此外，《海陸客語字典》（詹益雲 2003）、《客家語文有聲字典》（劉丁衡 2002）、《漢字客家語文字典》（劉添珍 2000）、《常用客語字典》（劉添珍 1992）、《客語辭典》（楊政男等 2013）、《客語辭典（Hakka Dictionary）》（中原週刊社客家文化學術研討會 1992）雖提供「艱苦」的釋義，卻未將「痛苦」列為一獨立條目，而是為單字「痛」說明釋義。部分客語辭典未將「痛苦」列為一獨立條目可能導因於兩詞的語體分布，就客語語感而言，「艱苦」屬於客語的日常用語，「痛苦」則屬於客語的書面用語，另一般人本已先自華語習得「痛苦」一詞，因此可能

無須將「痛苦」列為辭典中之一獨立條目。此六部辭典雖未對等列出「艱苦」和「痛苦」之釋義，然「艱苦」與「痛」的詞彙語義關聯相當明顯，如《海陸客語字典》說明「痛」為「身體上感覺的苦楚、悲傷」、《客語辭典》解釋「痛」為「疼、悲傷」、《客家語文有聲字典》、《漢字客家語文字典》、《常用客語字典》形容「痛」為「因病或傷引起的苦楚感覺、悲傷、苦惱」均與「艱苦」一詞「痛苦難受」之釋義即有異曲同工之妙，證實「艱苦」、「痛苦」兩詞近義之實。

另有兩部辭典則參考外語翻譯作為釋義，《客英大辭典》(MacIver 1982)將「艱」釋義為「difficult, hard, distressing」、「艱苦」定義為「difficult, troublesome」，而將「痛」定義為「pain, painful. Extremely」、「痛苦」定義為「pain and misery」，顯見兩詞英語釋義間語意乃極為近似，然「艱苦」在英語釋義中為形容詞，「痛苦」在英語釋義中為名詞，詞類的不同反映英語與客語詞義表達上之差異。《客法大辭典》(Rey 1988)則將「艱」解釋為「Difficile, laborieux, difficulté, souffrance」、「艱苦」解釋為「pénible, laborieux」，而將「痛」解釋為「Douleur, douloureux; douleur de l'âme. Extrêmement, très」、「痛苦」解釋為「souffrant, dans la peine」，可見兩詞甚至擁有共同來源的字根。

然而，異於《臺灣客家語常用詞辭典》，《新編客家語六腔辭典》(教育部 2017)則未收錄「艱」、「痛」、「艱苦」、「痛苦」等詞的釋義，故無法據以分析此辭典對於此組近義詞之辨別。

茲將十四本實體暨線上客語辭典對「艱苦」、「痛苦」(涵蓋「艱」或「痛」)之釋義以及釋義間之關聯整理如下表 1 所示。

表 1「艱苦」、「痛苦」於客語辭典中之釋義呈現

客語辭典	艱苦釋義	痛苦釋義	釋義說明
《臺灣客家話辭典》	痛苦難受。	身或心的不愉快。	釋義語意近似，痛苦作為理解艱苦的先備知識
《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》	痛苦難受。	身或心的不愉快。	釋義語意近似，痛苦作為理解艱苦的先備知識
《臺灣客家語常用詞辭典》	痛苦難受或不舒服。	肉體或精神上所感受到的苦楚、不愉快。	釋義語意近似，痛苦作為理解艱苦的先備知識
《臺灣客語辭典》	1.指身心痛苦難受。 2.形容生活環境艱難、辛苦。	肉體或精神上所感受到的苦楚、不愉快。	釋義語意近似，痛苦作為理解艱苦的先備知識
《四縣客音字典》	艱難和困苦。	身體或精神感到不快活。	1. 似具程度差異 2. 未明言所指身體、精神
《海陸客語字典》	痛苦難受。	無「痛苦」此條目。 痛的釋義如下： 1. 身體上感覺的苦楚，如頭痛。 2. 悲傷，如悲痛、哀痛。 3. 非常，很，如痛惡、痛恨。 4. 極、盡量，如痛飲、痛改前非。 5. 憐惜，如痛惜、痛愛。 等十項釋義	痛苦作為理解艱苦的先備知識，然未明言艱苦所指之痛苦難受是身體或是心靈上的痛苦
《客語辭典》	艱：困難、憂。 艱苦：痛苦難受。	無「痛苦」此條目。 痛的釋義如下： 痛：疼、悲傷、憐惜、恨。 與痛相關的詞彙釋義如下： 痛切：形容很沉痛 痛腸：形容哀切苦楚 痛難：病痛災難 痛難難仔：形容很痛心	痛苦作為理解艱苦的先備知識
《客語辭典 (Hakka Dictionary)》	痛苦難受。	無「痛苦」此條目。 與痛相關的詞彙釋義如下： 痛腸：形容哀切苦楚。 痛切：形容很沉痛。	痛苦作為理解艱苦的先備知識
《客家語文有聲字典》、 《漢字客家語文字典》、 《常用客語字典》	困難。	無「痛苦」此條目。 痛的釋義如下： 1. 因病或傷引起的苦楚感覺，如牙痛、頭痛。 2. 悲傷、苦惱，如哀痛。 3. 非常、盡情，如痛恨。	未明言艱苦釋義「困難」所指涉的範籌

《客英大辭典》	艱：difficult, hard, distressing 艱苦：difficult, troublesome	痛：pain, painful. Extremely. 痛苦：pain and misery.	英語中的艱苦為形容詞，痛苦為名詞
《客法大辭典》	艱：Difficile, laborieux, difficulté, souffrance. 艱苦：pénible, laborieux.	痛：Douleur, douloureux; douleur de l'âme. Extrêmement, très. 痛苦：souffrant, dans la peine.	擁有相同來源字根
《新編客家語六腔辭典》	「艱」、「痛」、「艱苦」、「痛苦」均未收錄。	「艱」、「痛」、「艱苦」、「痛苦」均未收錄。	無。

資料來源：自行繪製。

自表 1 可知大部分辭典對於「艱苦」、「痛苦」之釋義均頗為近似，確立兩客語詞彙語意之緊密關聯，為本研究提供進行近義詞辨析之根據。

(二) 近義詞研究探討

本節將回顧當今有關近義詞之豐碩研究成果，然由於此類研究多以華語或英語的近義詞為探討的主體，唯文譯瑱（2023）為少數觸及客語近義詞「歡喜」、「快樂」辨析之研究，故本節內容多以回溯華語或少數英語近義詞之區辨為主。以下將近義詞之研究依其詞類分述——狀態動詞（Teng 1975）或如王力（1987；2000）區分之形容詞、動作動詞、副詞（如時間副詞、語氣副詞、程度副詞、範圍副詞等）、連接詞、介係詞和數量詞。

文獻中具有不少關於同義狀態動詞辨析的研究（如李詩敏、林慶隆 2018；張麗麗等 2000；張聲婷 2022；傅國忠 2009；游雅嵐 2019；蔡美智等 1996；蔡美智 2010；蔡美智 2011；錢彬 2011；Chief et al. 2000；Tsai et al. 1998；Shou 2017；Wang and Huang 2017），蔡美智、黃居仁、

陳克健（1996）對於華語近義詞「高興」、「快樂」的辨析是早期藉由語料庫所進行的研究，而此亦為近義詞研究的少數先驅之一。該文爬梳「高興」、「快樂」於中央研究院平衡語料庫語料中所扮演的語法角色（如：謂語、補語、定語、狀語、名物化）於其數量暨類別分布上之異同，據以分析區辨兩詞最根本的核心語義徵性——〔+/-狀態變化〕與〔+/-控制〕，「高興」為〔+狀態變化〕、〔+控制〕，「快樂」則為〔-狀態變化〕、〔-控制〕。文中同時對比近義詞「高興」、「快樂」的反義詞「難過」、「痛苦」，將前者如同「高興」分析為〔+狀態變化〕、〔+控制〕，後者則如同「快樂」為〔-狀態變化〕、〔-控制〕，顯見反義同義詞間亦存在相同徵性辨析的差異。Tsai, Huang, Chen, and Ahrens（1998）則自華語近義詞「累」、「疲倦」；「高興」、「快樂」；「勸」、「說服」於中央研究院平衡語料庫的句法分布，探討三組近義詞詞彙語義徵性的辨別。

傅國忠（2009）另透過檢索中央研究院的平衡語料庫，自狀態動詞「漂亮」、「美麗」扮演的句法角色以及其所共現的詞彙、句式，探究兩詞的區辨，文中提出辨析兩者最關鍵的四大二元徵性為：〔+/-動態〕、〔+/-抽象〕、〔+/-本質〕與〔+/-殊性〕，「漂亮」為〔+動態〕、〔-抽象〕、〔-本質〕與〔-殊性〕，「美麗」則反之。

狀態動詞以外動詞之區辨（如：王智儀 2012a；王慶華 2021；巫孟宸 2019；余瑞瑩 2021；吳璐 2020；李美慧 2021；李孟儒 2023；林靚曄 2013；洪瑋婷 2010；陳奕秀 2018；陳司恩 2019；黃雅菁 2014；黃妙宜 2023；楊采莉 2017；蔡蓉芝 2015a；蔡蓉芝 2015b；鍾曉芳 2011；Ahrens et al. 2003；Chung and Ahrens 2008；Huang et al. 2000），Huang,

Ahrens, Chang, Chen, Liu and Tsai (2000) 參考 Model-attribute Representation of Verbal Semantics (MARVS) 的理論框架 (本文參考張麗麗、陳克健、黃居仁 (2000) 將其譯作動詞語意表達模式), 根據動詞的句法表現, 如其所共現之論旨角色、事件結構、動貌標記、特殊句式等, 探討「擺」、「放」; 「碰」、「摸」; 「改」、「變」; 「搬」、「移」; 「切」、「割」等近義詞組的核心語意徵性差異, 從句法分布解釋動詞的詞彙語意。Ahrens, Huang and Chuang (2003) 進一步對比「擺」、「放」以及「put」和「set」此組英漢同義動詞的詞彙語義, 凸顯跨語言間詞彙分布的共性暨差異。

此外, 就同義副詞的辨別 (如李映璉 2022; 林玥彤 2013; 林湘樺 2023; 林袁業 2023; 黃佩文 2021; 陳嘉妮 2023; 陳亭臻 2023; 劉儀君 2015; 羅喻方 2019), 林玥彤 (2013) 以臺灣大學自真實對話、廣播收音等來源收錄共十一個小時的口語語料, 分析「之前/以前」、「之後/以後」兩組時間副詞所共現的句型, 以及其所反映的詞彙語義異同。羅喻方 (2019) 則統計「真的」、「實在」、「的確」和「確實」於國家教育研究院語料庫、政治大學口語語料庫以及中央研究院現代漢語平衡語料庫的句法行為分布暨共現詞彙, 提出課堂教學建議。

就同義連接詞的辨別 (如王智儀 2012b; 顏嘉慧 2015), 王智儀 (2012b) 兼論「因為」、「由於」兩詞的歷時演變, 並藉中央研究院現代漢語平衡語料庫的語料及聯合知識庫部分語料檢索兩詞於句中的展現。研究發現兩詞均屬前繫 (forward linking) 連接詞, 然「因為」可隨語境調整前後分句的位置, 「由於」則無法; 另亦可將兩詞分析為介係詞, 如兩者均可作狀語修飾動詞短語。兩者最主要的差別在於「因為」

凸顯主觀認定事因 [+CAUSE]，而「由於」則偏重客觀過程 [+PROCESS] 的描述，且「因為」的後句含有「所以」、「就」等詞，「由於」的後句則含有「因此」、「也」等詞，兩者搭配的後句連接詞、副詞呈現互補分布。

再者，就介係詞同義詞的辨別而言（如吳佩晏、鄭縈 2011；謝庭郁 2014），吳佩晏、鄭縈（2011）兼論「依」、「據」、「依據」三詞的歷時演變，輔以中央研究院現代漢語平衡語料庫辨析詞彙語義共時之異所反映的句法表現和詞彙搭配，並於文末提出華語教學循序安排之建議。謝庭郁（2014）則非採取語料庫檢索的研究方法，而是透過辭典的搜索及華語教材的呈現，辨析近義詞「經過」、「通過」、「透過」的核心詞彙語義，並提出作者於此三詞的教學建議，然此研究方法或無法反映真實語言的日常使用，而僅是探析不同辭典於此三詞的釋義與例句。

就數量詞同義詞的辨別而言（如林曉昀 2020；陳怡靜 2015），陳怡靜（2015）則透過中央研究院現代漢語平衡語料庫以及 HSK 動態作文語料庫的檢索，辨析「一切」、「全部」、「所有」此三個同義全稱數量詞的詞彙語義與學習者的偏誤，研究發現三者均與屬於範圍副詞的「都」相容，而學習者的誤代則反映其多將此三者等同於英語「all」詞彙。

自上述文獻回顧可知近義詞之研究辨析確實行之有年，但是研究的語言多為華語、英語，甚少觸及客語近義詞的辨析，而本研究的目的便是以客語狀態動詞「艱苦」、「痛苦」為例，將此類研究拓展至客語近義詞的辨析。

三、研究理論與方法

(一) 義素分析理論 (*seme analysis/ componential analysis*)

義素分析法，又名成分分析法是當代語義學用以解釋單詞語義的重要方法（如于金玲、王麗麗 2008；周洋 2011；郝艷萍 2011；黎千駒，2005；劉桂芳 2006；劉莉 2008；邱湘雲 2012；楊芬芳 2010；霍卿 2011）。Hjelmslev 於 1920 至 1940 年代提出詞彙可由個別語義組成的想法，而 Lounsbury 和 Goodenough 於 1950 年代後期則將此構思應用於分析不同語言中親屬詞彙之相連性（周洋 2011）。根據周洋（2011）所述，義位（*sememe*）是可單獨存在的最小語義單位，而此即體現於單詞的詞意；與義位相對的義素（*seme*）則是組成義位的更小單位，義素無法單獨存在，而是構成義位的微觀語意特徵（*semantic feature*）。劉桂芳（2006）則說明義素分析所適用的義素或可能因語境不同，而造成相同單詞詞義辨別之異。舉例而言，相對於男人，「女人」可被離析出人、成年、女性三種義素，但是「女人」在「她也女人味太強了」的句中，卻從概念性的義素，轉變形容敏感、愛哭、脆弱的附屬性義素。同樣地，「我要喝水」中的「水」之義素本為無色、無味、液體的概念性義素，卻在「柔情似水」中轉化為描述如同水一般柔軟的附屬性義素。由此兩例可知，義素分析法得以精準描述同一單詞在不同語境中所含有的語義特質，顯示義素與單詞並非一對一的固定對應關係。黎千駒（2005）則說明相同的單詞實可由不同的義素所組成，展現義素分析法之主觀性，

如父親可被定義為〔+男性〕、〔+直系〕、〔+長輩〕、〔+成年〕，或是〔+近親屬〕、〔+生育關係〕、〔+男性〕，又或是〔+男性〕、〔+直系〕、〔+長一輩〕等，其中雖各義素均以二元徵性表示之，但是義素的數量與種類卻是因人而異，而此即反映語義系統之多元繁雜。邱湘雲（2012）將義素分析法應用於漢語身體動詞的義素分析，主要聚焦於眼、口、手、足四個語義子場，如與眼部動作相關的視察類單字「看、見、視、睹、瞧、瞅、瞄、睇、顧、巡、觀、瞭、望、眺、瞰、瞋、瞪、瞠、盯、盼、相、睬、覽、窺、伺、眄、眯」均為進行義素分析的主要內容。除了以義素分析法嘗試區辨相同語義場之詞彙，劉莉（2008）亦解釋義素分析法作為區辨同義詞與反義詞詞義之重要依據，如英語詞彙 borrow 和 lend 之核心差異為動作進行的方向，lend 是由物品的擁有者借給物品的需求者，borrow 則是由物品的需求者向物品的擁有者進行索取。

有鑑於義素分析法之於詞彙語義的廣泛應用，本文故而採取此對比方法，透過語料庫的檢索，嘗試自客語近義詞「艱苦、痛苦」的句法分布與詞語搭配情況，抽離出辨別區辨之核心二元語意徵性，以凸顯兩近義詞之語義差異。

（二）研究方法

如同蔡美智等人（1996）以及諸多研究所採取語料庫分析方法，本研究則是自客家委員會（2022）的「臺灣客語語料庫」檢索與客語狀態動詞「艱苦」、「痛苦」相關的書面語語料，分析「艱苦」、「痛苦」於句中所扮演的五種語法功能分布（謂語、補語、定語、狀語、名物化）以及共現的詞彙、特殊的句式，藉此抽離出區辨此組近義詞的核心語意

徵性 (Cruse 1986; 2011)。

客家委員會 (2022) 的「臺灣客語語料庫」的操作介面如下：

1. 關鍵字檢索

筆者先於關鍵字檢索欄位分別輸入「艱苦」、「痛苦」兩詞，以檢索含有此兩近義詞之書面語料，如下圖 1 所示。

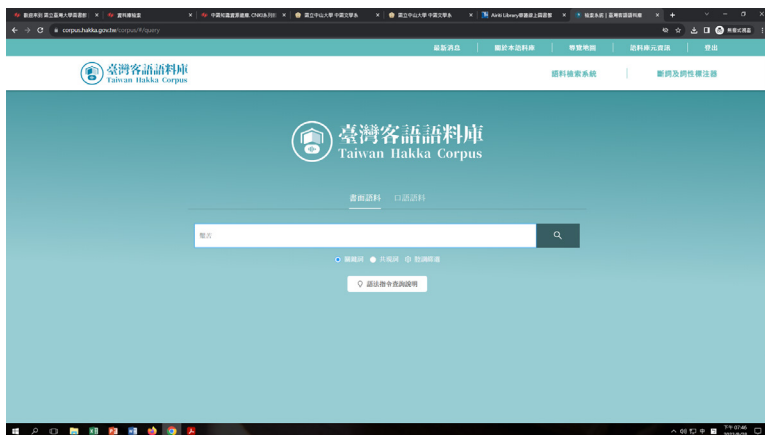


圖 1 臺灣客語語料庫的檢索介面——以關鍵詞「艱苦」為例

資料來源：客家委員會 (2022)。

2. 書面語語料

輸入關鍵詞之後，則可得如下圖 2 之書面語料檢索結果，其中關鍵詞「艱苦」之前後文均附錄於語料之中，以便使用者了解其使用語境，而關鍵詞「艱苦」則是以紅色的字體標示，並對齊於語料的中心位置。書面語語料涵蓋四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔、南四縣腔以及詔安腔，而此資訊則顯示於語料之前的位置。本文並未涵蓋兩詞的口語語料

的分析，是因為「艱苦」僅有 40 筆的口語語料，而「痛苦」更無任何 1 筆的口語語料，此數量上的差異使本文選擇排除口語語料。為了更全面地了解「艱苦」的語法分布，本文另於內文補上對於其口語語料語法功能分布的考察，但因無「痛苦」口語語料語法功能與之對比，故此分布或可能無法完全反映兩近義詞間語法分布之差異。

每頁顯示筆數	符合筆數: 40	符合文本數: 365	每頁顯示詞數: 36.15
15 30 50	1	艱苦	艱苦
	2	艱苦	艱苦
	3	艱苦	艱苦
	4	艱苦	艱苦
	5	艱苦	艱苦
	6	艱苦	艱苦
	7	艱苦	艱苦
	8	艱苦	艱苦
	9	艱苦	艱苦
	10	艱苦	艱苦
	11	艱苦	艱苦
	12	艱苦	艱苦
	13	艱苦	艱苦
	14	艱苦	艱苦
	15	艱苦	艱苦
	16	艱苦	艱苦
	17	艱苦	艱苦
	18	艱苦	艱苦

圖 2 檢索「艱苦」一詞所得的書面語料

資料來源：客家委員會（2022）。

3. 語法功能標示

筆者藉由語料的爬梳，分析「艱苦」、「痛苦」於句中扮演的五種語法功能（謂語、補語、定語、狀語、名物化）以及共現詞彙，離析區辨兩者的核心語意徵性。

四、研究結果

本研究共得 500 筆含有「艱苦」一詞的語料，以及 203 筆含有「痛苦」一詞的語料。以下將就兩詞擔任謂語、補語、定語、狀語和名物化的語法功能說明，再提出本研究於此兩詞辨析的核心詞彙語意差異。

(一) 句法分布探究

1. 謂語

研究發現「艱苦」、「痛苦」均可作句中謂語，「艱苦」共有 315 筆（63%），而此亦為「艱苦」所占最大宗的句法功能，「痛苦」則共有 41 筆（20.3%）。在「艱苦」的 315 筆（63%）語料之中，其中 299 筆（59.8%）為不及物的用法（如例句（1）、（2）、（3）所示，例句（1）的主語為專有名詞、例句（2）之主語為所有格的領屬物、例句（3）之主語為一事件）、1 筆（0.2%）為謂語後接句子賓語的實例，如例句（4）所示，例句（4）後為一主語和謂語所構成的賓語子句、15 筆（3%）則是謂語後接狀態或程度補語的表現（如例句（5）、（6）、（7）、（8）所示，其中「到頭犁犁」、「到攞忒上帝」、「到硬硬腳膝頭都會出目汁」和「到發勾筋」便為形容「艱苦」的補語，其他補語為「到強強愛必做一坭一坭」、「到唸」、「去無結無煞」等）。例句（7）、（8）為擬人修辭手法展現，將「腳膝頭」和「石枋」比喻為人，得以如人類般自然流淚或抽筋，而此維妙維肖的比喻修辭是「痛苦」的語料中所缺乏的一大特色。

(1) 惜圓嫂雖然心肝艱苦，毋過也已認命。¹「惜圓嫂雖然心裡難過，不過也很聽憑命運的安排。」

(2) 這下愛佢改變，佢个心肝肚一定盡艱苦。「這下子要他改變，他的內心必然非常難過。」

(3) 晒菜脯雖然多工、艱苦，但係晒出个菜脯拿來煎卵、炒蒜頭米盡香。「曬菜脯雖然多工、辛苦，不過曬過的菜脯用來煎蛋、炒蒜頭最香。」

(4) 頭擺，佢輒常艱苦牙齒痛。「從前，他常常因為牙齒痛不舒服。」

(5) 阿爸同阿姆也艱苦到頭犁犁，緊掙目汁。「爸爸和媽媽也辛苦到頭低低，一直擦拭眼淚。」

(6) 佢在艱苦到擢忒上帝。「他難過到丟掉上帝。」

(7) 該央時，佢看著阿爸艱苦到硬硬腳膝頭都會出目汁，實在盡毋盼得。「那時候，我看到爸爸辛苦到連膝蓋都會流淚，真是非常捨不得。」

(8) 原來係寫字个石枋在該艱苦到發勾筋，因為一隻毋著个數字。「原來是用來寫字的石板在那裡難過到抽筋，因為一個不對的數字。」

於「痛苦」的 41 筆 (20.3%) 語料之中，則有 40 筆 (19.8%) 為不及物的謂語用法 (如例句 (9) 和 (10) 所示，例句 (9) 之主語為一無生名詞組、，而例句 (10) 的主語為一事件)，另有 1 筆 (0.5%)

1 以下例句如無特殊說明，皆出自客家委員會 (2022) 之「臺灣客語語料庫」。作者參考《臺灣客語辭典》(教育部 2023)、客語認證詞彙資料庫 (客家委員會 2022) 以及臺灣客語翻譯系統 (國立聯合大學智慧客家實驗室 2024) 後，另於每句客語例句之後附上相應的華語翻譯。

是謂語後接結果補語的語料（如例句（11）所示，「到連佢个白頭那毛都敝淨淨了」為補充說明謂語「痛苦」的程度），然「痛苦」並未有作謂語後接句子賓語的實例，而此句法行為與「艱苦」即呈現互補分布。

（9）離別个時節實在痛苦。「離別的時候確實痛苦。」

（10）死爺哀寂寞一年，死舖娘痛苦一生。「死父母一年寂寞，死老婆一生痛苦。」

（11）偲佢²个阿婆悲傷痛苦到連佢个白頭那毛都敝淨淨了就像偲佢个頭……。「我們的祖母悲傷痛苦到連他的滿頭白髮都掉得一乾二淨了，就像我們的頭……。」

較特別的是，「艱苦」另可與準分裂句的句型共現（湯廷池 1983；黃正德 1988；李惠琦 2005），如下例句（12）、（13）所示。客語準分裂句形成的方式是將所欲強調的語法成分移至結構助詞「个」（賴文英 2011；賴惠玲 2022；陳彥宏 2023）以及繫詞「係」的右側，作為句子焦點強調，如例句（12）中所凸顯的句子成分為「接等又降四個子女，兩雙手愛畜七個細人」，而例句（13）強調的是「六月天公在滾水鑊頭上背撮米篩目」，分別聚焦形容個人所感「艱苦」的事件為何，而「痛苦」缺乏與此句型的搭配，益顯兩近義詞句法表現之不同。

（12）兩公婆賣魚仔討食，艱苦个係，接等又降四個子女，兩雙手愛畜七個細人。「夫妻倆以賣魚維生，辛苦的是，接著又生四個孩子，兩雙手要養育七個小孩子。」

（13）點心煮煞又愛煮夜，歸日煮無停，盡艱苦个還係六月天公在

2 根據《臺灣客語辭典》，「偲佢」意指「我們，稱包括本身在內的若干人。不排他，有別於「佢這兜」。」（教育部 2023）。

滾水鑊頭上背撮米篩目。「點心煮完又要煮晚餐，一整天煮不停，最辛苦的還是六月天在裝著熱開水的大鍋子上面搓米苔目。」

之於「艱苦」、「痛苦」兩詞作謂語時的副詞修飾，兩詞均可被程度副詞修飾（如例句（14）程度副詞「當」、（15）程度副詞「恁」所示，其他的程度副詞為「實在」、「蓋」、「已」、「盡」、「最」、「十分」、「非常」、「真」等）。然而，僅有「艱苦」可被否定情態詞修飾（如例句（16）「毋使」），「痛苦」則僅可被語氣副詞修飾（如例句（17）「幾」，或如「仰般」），而此顯示兩詞共現詞語之差異。值得注意的是，例句（16）中的「毋使」並非否定「艱苦」的特質，僅僅表示「艱苦」可與否定情態詞「毋使」共現，而雖語料庫中並未出現「痛苦」與否定情態詞共現的實例，卻也不表示事實上不能出現。

（14）愛入山肚擎樵撿杈係當艱苦，也係每家每屋推懶毋得个事。「要進入山裡以肩扛著用來當做燃料的木材、撿選分叉的樹枝是很辛苦，也是每一戶人家不能推諉偷懶的工作。」

（15）萬無胚著阿姆驚佢驚到死都甘願，心肝非常恁痛苦斯跔等跳落陂塘愛來去救阿姆。「萬萬沒想到媽媽怕他怕到即使死都寧願，心裡這般非常痛苦，就馬上跳下池塘要去救媽媽。」

（16）若等毋使艱苦、毋使噉啦！「你們不用難過，不用哭啦！」

（17）唉，佢幾痛苦啊！「唉，我多痛苦啊！」

2. 補語

「艱苦」作補語時共有 4 筆（0.8%）語料，「痛苦」則無任何一例（0%）。「艱苦」作補語的實例如下例句（18）、（19）、（20）、（21）所示，其中例句（18）作動詞「戴」的補語，例句（19）作動詞「過」

的補語，例句(20)亦作動詞「過」的補語，而例句(21)則作動詞「生活」的補語。由此三種動詞可知，當「艱苦」作補語時，多半用於補充說明較為靜態的動詞行為(如「過」、「生活」)，而非較為動態的行為，如「跳上跳下」，而此或反映於「艱苦」較為負面的基本語意。

(18)……毋係話著³風搓來咧，就係嫌新竹个風忒大，戴著艱苦。「……不是以為颱風來了，就是嫌棄新竹的風太大，住得難受。」

(19)賺人三百、五百銀个工錢來生活，日仔過啊蓋艱苦。「賺人家三百、五百塊工資過日子，生活過得很辛苦。」

(20)日仔過到辛苦、艱苦个時，你會恬恬仔幫助佢。「生活過得辛苦、痛苦的時候，你會悄悄地幫助我。」

(21)佢一直想愛離開這隻世界算了，生活到恁艱苦做麼个呢。「我一直想要離開這個世界了，過日子過到這般痛苦做什麼呢。」

3. 定語

「艱苦」作定語時共有 84 筆(16.8%)語料，其中 77 筆(15.4%)語料具結構助詞「个」修飾(如例句(22)、(23)所示，「艱苦个」作定語修飾名詞「環境」和「弦仔」，其他亦可被修飾的名詞為「旅程」、「童年」、「時節」、「人生」、「頭路」、「心情」、「不幸」、「生活」、「考驗」、「經驗」、「情況」、「事情」、「時代」、「神情」、「脫殼陋習」、「化身」等)。7 筆語料(1.4%)則不具結構助詞「个」，如「樣」、「日」、「年代」、「阿姆个心」、「錢」、「環境」、「事」、「童年歲月」和「報償」均可被修飾。例句(23)與其他例句不同在於其應用了通感轉移(Huang and Xiong 2019; 吳雙羽、賴惠玲 2021)的

3 根據《臺灣客語辭典》，「話著」意指「以為。」(教育部 2023)。

修辭手法，以視覺上的琴弦斷裂比喻屬於聽覺範疇的聲音，使聽話者即使未嘗聽過該聲音，亦能由視覺的生動描摹想像，而此活靈活現的修辭比喻手法是「痛苦」的語料中所不具有的特徵，顯示兩詞具體使用之異。

「痛苦」作定語時共有 31 筆（15.3%）語料，其中 30 筆（14.8%）語料具結構助詞「个」修飾（如例句（24）所示，「痛苦个」作定語修飾名詞「表情」，其他亦可被修飾的名詞為「聲音」、「噉聲」、「節奏」、「程度」、「呻聲」、「人」、「心靈」、「分離」、「時節」、「曲調」、「病」、「靈魂」等），1 筆語料（0.5%）則不具結構助詞「个」（如例句（25）所示，「痛苦」作定語直接修飾名詞「時節」）。由此可知，無論「艱苦」或「痛苦」作定語時，均較常與結構助詞「个」共現，僅有少數語料未與結構助詞「个」共現。

（22）在恁艱苦个環境肚，毋單淨咬薑啜醋⁴將細人仔畜大，還愛……。「在如此艱苦的環境裡，不僅縮衣節食地把小孩子養育長大，還要……。」

（23）該聲就像一條艱苦个弦仔斷忒樣子，當痛心。「那聲音就像一條痛苦的弦斷掉的樣子，很痛心。」

（24）分佢想起在各各他山十字架下悲哀个阿姆——佢痛苦个表情係仰般深刻啊。「讓我想到了在各各他山十字架下悲傷哀痛的媽媽——他痛苦的表情是如何難以忘懷。」

（25）毋過在痛苦時節，佢無注意著，厥朋友安吉羅就在厥脣頭⁵。「不過在痛苦的時候，他沒有留意到，他的朋友安吉羅就在他旁邊。」

4 「咬薑啜醋」意指「形容縮衣節食、省吃儉用。」此條例並未收錄於《臺灣客語辭典》，故筆者另外檢索自教育部《重編國語辭典修訂本》（國家教育研究院 2021）。

5 根據《臺灣客語辭典》，「脣頭」意指「旁邊」（教育部 2023）。

4. 狀語

「艱苦」作狀語時共有 18 筆 (3.6%) 語料，其中 4 筆 (0.8%) 具結構助詞「个」(如例句 (26)、(27)、(28)、(29) 所示，被修飾的動詞分別為「啟等」、「坐在」、「攆等」、「看等」)，14 筆 (2.8%) 不具結構助詞「个」(如例句 (30) 所示，例句 (30) 修飾的動詞為「喊起來」，其他亦可被修飾的動詞為「學著」、「做」、「笑」、「過來」)。此分布現象與其作定語時截然不同，當「艱苦」作定語時，多數語料 (77 筆，15.4%) 具結構助詞「个」修飾，但是當「艱苦」作狀語時，不具結構助詞「个」修飾的語料數卻略多於具結構助詞「个」修飾的語料數。

「痛苦」作狀語時共有 7 筆 (3.4%) 語料，其中 4 筆 (2%) 具結構助詞「个」(如例句 (31)、(32)、(33)、(34) 所示，被修飾的動詞分別為「扭等」、「流等」、「離開」，3 筆 (1.4%) 不具結構助詞「个」(如例句 (35) 所示，被修飾的動詞為「過」)。由此可知，無論「艱苦」或「痛苦」作狀語時，不具結構助詞「个」的語料數量均大於具結構助詞「个」的語料數量，與定語是否具結構助詞「个」之分布相反，而此或可能說明狀語與動詞的關係比定語與名詞更為緊密。從另一方面省視，由於客語狀語後本來就不需要結構助詞「个」引介，「个」的出現乃是華語影響的結果，故「艱苦」和「痛苦」的差異應是固有詞語和華語移借的差異，而與狀語和動詞的關係緊密與否或可能無直接關聯。

(26) 「衰過⁶个人啊，走開啊，閃開啊！」包尾⁷佢艱苦个啟等大氣。

6 根據《臺灣客語辭典》，「衰過」意指「可憐；同情」，於此譯為「可憐」（教育部 2023）。

7 「包尾」意指「後面、最後」此條例並未收錄於《臺灣客語辭典》，故筆者另外檢索自《客家雲》（客家委員會 2021）。

「『可憐的人，走開啦，閃開啦！』最後他難受地持續嘆氣。」

(27) 在裡背還係恹恹⁸个歌聲同暢樂个時節，佢嘎⁹當艱苦个坐在細花園肚。「在裡面還是滿滿的歌聲和歡樂的時候，他卻很難過地坐在小花園裡。」

(28) 佢兜悲傷个看等佢，艱苦个攞等佢兜白淨个手。「他們悲痛傷心地看著他，痛苦地持續揮動他們白皙的手。」

(29) 佢講著這隻牛嫻係仰般¹⁰通人性，死前係仰般艱苦个看等佢个時節，目珠眶還會紅紅，十分難過。「他說到這隻母牛是如何地通曉人情，臨死之前是這般痛苦地看著他的時候，眼眶還會紅紅的，非常難過。」

(30) 佢歇睏幾分鐘就開始艱苦喊起來。「他休息幾分鐘就開始痛苦地大聲叫喚。」

(31) 阿姆淨痛苦个扭等雙手，唱等歌仔，流等目汁。「媽媽只痛苦地扭動雙手，唱著歌，流著眼淚。」

(32) 佢噉起來，同時痛苦扭等雙手。「他哭起來，並且痛苦地扭動著雙手。」

(33) 佢痛苦个流等目汁！無一儕做得¹¹聽著佢个悲傷愁慮。「他痛苦地流著眼淚！沒有任何一個人能夠聽到他的悲痛憂愁。」

8 「恹恹」一詞並未收錄於《臺灣客語辭典》，其所收錄的詞語為「張恹恹」（裝得滿滿的），但是恹恹並非僅限於與動詞「張」搭配，更可作為定語如例句（27）所示，特此說明。

9 根據《臺灣客語辭典》，「嘎」意指「沙啞；難道、怎麼；卻、反而」，於此譯為「卻、反而」（教育部 2023）。

10 根據《臺灣客語辭典》，「仰般」意指「怎樣、如何」（教育部 2023）。

11 根據《臺灣客語辭典》，「做得」意指「可以、可能、能夠」（教育部 2023）。

(34) 一隻肚屎乜大嫲牯隻，¹² 啟毋過氣來，正¹³ 痛苦个離開人世。
「一個肚子也特別大的，喘不過氣，才痛苦地離開人間。」

(35) ……就愛開始執行第三階段个民生限水，愛痛苦過日仔欵。
「……就要開始實施第三階段的民生用水限水措施，要痛苦地生活了。」

5. 名物化

「艱苦」作名物化時共有 79 筆 (15.8%) 語料，其中 51 筆 (10.2%) 語料於名物化前具結構助詞「个」引介 (如例句 (36) – (45) 所示，例句 (36)、(37)、(38) 為事件的名物化，例句 (39) 指涉名物化後的「裡背」，例句 (40) 顯示名物化的「艱苦」可被人稱所有格領屬，例句 (41)、(42) 表示名物化的「艱苦」可被定語修飾，例句 (43)、(44) 形容其可與其他名詞並列，例句 (45) 則是名物化的「艱苦」作品嘗的賓語實例)。

(36) 單儕人渡細人仔个艱苦，就像甘蔗刀削蔗皮共樣。「單單一人照顧小孩子的辛苦，就像用甘蔗削皮刀削甘蔗皮一樣。」

(37) 一支腳踇起來，為著愛分自家試看啊企崗仔个艱苦。「一隻腳縮起來，為了要讓自己試試看站崗 (執行守衛、警戒的任務) 的辛苦。」

(38) 用念唱个方式，來表現該時代做阿姆儕生活个艱苦。「用誦讀、歌唱的方法，來/用以表現那個時期身為母親過日子的辛苦。」

(39) 係這下正知裡背个艱苦，講麼个「做¹⁴ 阿婆」，講「阿婆做」

12 「大嫲牯隻」一詞並未收錄於《臺灣客語辭典》，其詞意「很大一隻、特別大個」於邱湘雲 (2006) 和謝瑞珍 (2013) 均有相關的論述。

13 根據《臺灣客語辭典》，「正」意指「再；端正；剛剛、才；標準；只有；妥當、可以」，於此譯為「才」(教育部 2023)。

14 根據《臺灣客語辭典》，「做」意指「進行某種工作或活動；成為、擔任；舉辦、舉行；製造、製作；假裝、充作」，於此兩處分別譯為「擔任」和「進行某種工作或活動」(教

較實在哪。「我現在才明白箇中的辛苦，說什麼『當阿婆』，說『阿婆做（事）』比較貼切。」

(40) 有麼个辦法做得減輕恁个艱苦？「有什麼方法可以減輕我的痛苦？」

(41) 毋過，係講人个用意係善良个，過較多个艱苦乜做得忍下來咧。「不過，如果人的出發點是良善的，再多的苦也可以忍下來。」

(42) 佢逐日忍等無比止¹⁵个艱苦，毋過佢嘎一息仔¹⁶就毋知。「他每天忍著無可比擬的痛苦，不過他卻一點都不曉得。」

(43) 佢用尖尖个吱吱聲講出自家个感受、艱苦摻唯一正確个意見。「他使用很尖銳的吱吱聲音說出自己的感受、痛苦與唯一正確的意見。」

(44) ……同心肝肚个愁慮、慍悴摻艱苦，講分人來聽。「……把內心的憂慮、鬱悶和痛苦，說給別人聽。」

(45) 這後半生人，佢甘願慢慢仔品嚐無你个艱苦。「這下半輩子，我寧願慢慢品嚐沒有你的痛苦。」

另外，「艱苦」共有 28 筆（5.6%）語料於名物化前不具結構助詞「个」引介，聽話者乃是透過上下文語境釐清其名物化的展現，如例句（46）－（49）所示。例句（46）則是以一疑問詞代詞引介，例句（47）指涉名詞「艱苦」之中，例句（48）、（49）藉由對等連接詞「同」與其他名詞（如：「考驗」、「受難」）並列，以顯其名詞性用法。

育部 2023）。此例句中動詞與賓語易位，造成詞意的改變。

15 根據《臺灣客語辭典》，「無止比」意指「沒有一定的標準，無法比較。」（教育部 2023），於此譯為「沒可比、無可比擬、無從比較」。

16 根據《臺灣客語辭典》，「一息仔」意指「一點點、些許。」（教育部 2023）。

(46) 無論麼个艱苦，佢牙根咬著，目汁含等，從來毋識¹⁷噉！「無論什麼痛苦，他咬著牙根，含著淚水，從來不曾哭！」

(47) 請同¹⁸吾細人仔對艱苦中救出來啦！「請把我的小孩子從困難中救出來！」

(48) 佢海角行透透¹⁹去尋佢，經過毋知幾多艱苦同考驗，最尾……。「他走遍天涯海角尋找他，經歷不曉得多少困難和考驗，最後……。」

(49) ……認為靈魂通過受難同艱苦个洗煉後，正²⁰做得達到極樂个境界。「……認為靈魂經過困難和痛苦的洗禮後，才可以達到極樂的境界。」

「痛苦」作名物化時共有 124 筆 (61%) 語料，其中 69 筆 (34%) 語料於名物化前具結構助詞「个」引介，如例句 (50) – (55) 所示。例句 (50) 為事件的名物化，例句 (51)、(52) 表示其可被人稱所有格領屬，例句 (53)、(54) 顯示名物化的「痛苦」亦可與其他名詞藉由對等連結進入並列結構，而該名詞可同具負面語意 (如：煩惱)，或可具正面語意 (如：快樂)，例句 (55) 為名物化的「痛苦」被定語修飾的實例。

(50) 老公在脣口嘎聽無半息，²¹正體會著話緒毋通个痛苦。「老

17 根據《臺灣客語辭典》，「從來毋識」意指「從來不曾、從來沒有。」(教育部 2023)。

18 根據江敏華 (2019)，帶受事者標記的句式相當於現代漢語共通語表達「處置式」的「把」字句，南、北四縣及東勢客家話的「同」字句即為其一句式。

19 根據《臺灣客語辭典》，「透透」意指「充分、澈底。通常接在動詞之後使用。」(教育部 2023)。

20 根據《臺灣客語辭典》，「正」意指「再；端正；剛剛、才；標準；只有；妥當、可以」，此處譯為「才」(教育部 2023)。

21 根據《臺灣客語辭典》，「無半息」意指「什麼都沒有。」(教育部 2023)。

公在旁邊卻什麼都聽不懂，才體會到話語不通的痛苦。」

(51) 佢就暢樂欵，越至愛²²去欺負佢，無去想別人个痛苦。「他就快樂，越要欺負他，不去想別人的痛苦。」

(52) 艾麗莎有幾希望做得相信佢，做得將自家个痛苦全部講分佢知啊！「艾麗莎多麼希望可以相信他，可以把自己所有的痛苦都說給他知道！」

(53) ……佢毋會感覺著你所忍受个該種煩惱摻痛苦。「他不曾感覺到你所忍受的那種煩惱跟痛苦。」

(54) 子女个痛苦摻快樂，佢感覺毋著。「孩子的痛苦跟快樂，他體會不到。」

(55) 毋過過你現下嘎愛分²³另外个阿姆感受著共樣个痛苦！「不過你現在卻要讓其他的母親感受到同樣的痛苦！」

同時，「痛苦」亦有 55 筆（27%）語料於名物化前不具結構助詞「个」引介，如下例句（56）－（65）所示。例句（56）－（61）均為「痛苦」與其他名詞並列（如：「激動」、「愁慮」、「熱忱」、「快樂」、「幸福」）的實例，例句（56）的「痛苦」作句中主語暨話題，例句（58）的「痛苦」受全稱量詞「所有」量化，例句（59）、例句（60）的「痛苦」是人稱代詞的領屬物，例句（61）則同時並列正反面語意的詞彙，以說明人生旅途乃是好壞參半，而非一帆風順；例句（62）顯示「痛苦」可被指示代詞修飾；例句（63）、（64）的「痛苦」是動詞「受到」、

22 根據《臺灣客語辭典》，「愛」意指「對人、事、物有深刻的情緒或感情；親慕、喜歡；重視」；要，此處譯為情態詞「要」，後接動詞「去」（教育部 2023）。

23 根據《臺灣客語辭典》，「分」詞意眾多，可作動詞、名詞、量詞、介詞，此處譯為「給」，表示「使、讓」的允讓之意（教育部 2023）。有關「分」的語法說明，可參見 Lai (2001)、Huang (2015)、葉瑞娟 (2019) 等。

「跌入」的賓語；例句（65）於同一句中體現「痛苦」的兩種語法功能，前者為動詞「減輕」的賓語，屬名物化功能，後者則為謂語用法，形容說話者的心理狀態反而會因此更為痛苦。

（56）痛苦、退休對事情無較增，這下愛打起精神。「痛苦、退休對事情沒有助益，現在要打起精神。」

（57）……因為激動、愁慮、痛苦都做下搵到厥心肝肚咧。「……因為激動、憂慮、痛苦都全部悶在他的內心了。」

（58）所有熱忱、快樂、痛苦，甚至身體个活動……。「所有熱忱、快樂、痛苦，甚至是身體的活動……。」

（59）厥一切，厥目汁，厥痛苦，佢無眨一下目个熬夜。「他的一切、他的淚水、他的痛苦、他毫不眨眼的熬夜。」

（60）厥痛苦摻憂傷慍悴斯會增加佢古怪面貌个滑稽性。「他的痛苦和憂傷鬱悶就會增加他怪異面貌的滑稽性。」

（61）行在人生个道路項，乜有成功同失敗、幸福同痛苦、歡喜同悲哀。「走在人生的道路上，也有成功跟失敗、幸福跟痛苦、快樂跟悲哀。」

（62）毋過愛救出親愛个阿哥，佢甘願忍受這兜痛苦。「不過要救出親愛的哥哥，他寧願忍受這些痛苦。」

（63）……還過死咧過後就會入地獄，受到痛苦。「還有死了之後就會下地獄，受苦。」

（64）佢忽然間轉神，跌入一種癡狂同痛苦裡肚。「他忽然恍神，跌入一種癡狂和痛苦裡面。」

（65）毋過這兜目汁並無減輕痛苦，目汁像火燒樣會嬾人，會還較

痛苦。「不過這些眼淚並沒有減輕痛苦，灼熱的淚水像火燒的樣子會燙人，還更痛苦。」

從以上論證可知，名物化為「痛苦」所佔最大宗之語法功能，顯見「痛苦」高度可被名物化的句法行為。

茲將「艱苦」、「痛苦」於語料中句法行為的分布，整理如下表 2 所示。

表 2 「艱苦」、「痛苦」兩詞於臺灣客語語料庫之語法功能分布

詞項 數量／功能	艱苦（共 500 筆語料）		痛苦（共 203 筆語料）		
	語料數量	所佔比例	語料數量	所佔比例	
調語		315	63%	41	20.3%
	調語	299	59.8%	40	19.8%
	調語後接句子賓語	1	0.2%	0	0%
	調語後接結果補語	15	3%	1	0.5%
補語		4	0.8%	0	0%
定語		84	16.8%	31	15.3%
	定語後具結構助詞 个	77	15.4%	30	14.8%
	定語後不具結構助 詞个	7	1.4%	1	0.5%
狀語		18	3.6%	7	3.4%
	狀語後具結構助詞 个	4	0.8%	4	2%
	狀語後不具結構助 詞个	14	2.8%	3	1.4%
名物化		79	15.8%	124	61%
	名物化前具結構助 詞个	51	10.2%	69	34%
	名物化前不具結構 助詞个	28	5.6%	55	27%
與動詞相關的語法功 能（狀語＋補語）		4+18=22	4.4%	0+7=7	3.4%
與名詞相關的語法功 能（定語＋名物化）		84+79= 163	32.6%	31+124= 155	76.3%

資料來源：自行繪製。

藉由上表 2 可知，「痛苦」具有高度的名物化功能，而其與名詞相關的語法功能（定語＋名物化）即佔七成以上，而「艱苦」最常扮演的語法功能則為謂語，佔比約六成。兩詞均鮮少扮演補語功能，「艱苦」僅具 4 筆（0.8%）語料，「痛苦」則無任何擔任補語功能的語料。另就定語和狀語與結構助詞个的共現，可知兩詞作定語時，均多與結構助詞个共現，然兩詞作狀語時，皆較少與其共現。當兩詞作名物化功能時，亦是多與結構助詞个共現，亦即結構助詞个為兩詞作名物化時的顯著標記。

下表 3 為「艱苦」、「痛苦」兩詞於臺灣客語語料庫口語語料之語法功能分布，其中由於兩詞數量比例失衡，故無法確實對比兩詞語法功能分布之異同，然自表 3 中仍可知謂語為「艱苦」最大宗的語法功能，而此論述同時成立於「艱苦」的書面語料和口語語料，之於「痛苦」於口語語料的語法功能分布則有待更多語料的蒐集以驗證。

表 3 「艱苦」、「痛苦」兩詞於臺灣客語語料庫口語語料之語法功能分

布

詞項 數量／功能	艱苦（共 40 筆語料）		痛苦（共 0 筆語料）		
	語料數量	所佔比例	語料數量	所佔比例	
謂語		33	82.5%	0	0%
	謂語	33	82.5%	0	0%
	謂語後接句子賓語	0	0%	0	0%
	謂語後接結果補語	0	0%	0	0%
補語		2	5%	0	0%

定語		2	5%	0	0%
	定語後具結構助詞 个	2	5%	0	0%
	定語後不具結構助 詞个	0	0%	0	0%
狀語		2	5%	0	0%
	狀語後具結構助詞 个	0	0%	0	0%
	狀語後不具結構助 詞个	2	5%	0	0%
名物化		1	2.5%	0	0%
	名物化前具結構助 詞个	1	2.5%	0	0%
	名物化前不具結構 助詞个	0	0%	0	0%
與動詞相關的語法功 能（狀語＋補語）		2+2=4	10%	0	0%
與名詞相關的語法功 能（定語＋名物化）		2+1=3	7.5%	0	0%

資料來源：自行繪製。

（二）語意徵性辨析

本研究根據表 2 整理「艱苦」、「痛苦」兩詞於臺灣客語語料庫之語法功能分布，提出〔+/-動態〕（傅國忠 2009）徵性以區辨兩近義詞的詞彙語意，「艱苦」為〔+動態〕，「痛苦」則為〔-動態〕。兩詞之所以可藉〔+/-動態〕辨別，乃因「艱苦」作謂語時可被結果補語（如「到頭犁犁」、「到擺忒上帝」、「到硬硬腳膝頭都會出目汁」、「到發勾筋」、「到強強愛必做一坭一坭」、「到喽」、「去無結無煞」）修飾，「痛苦」則少有此用法；而「艱苦」亦可與準分裂句型共現，說明「艱苦」可聚焦動態強調句中的某一部份，並非如「痛苦」大多為描摹句子的整體狀態。另「痛苦」無法被否定副詞修飾的特性，顯示其為一恆定狀態，無法被否定，然「艱苦」因其反映的是動態的進行狀態，

故可選擇性地否定某一部份的低落情緒。「艱苦」亦可作動詞的補語，用以形容難過的程度，但「痛苦」一來無任何補語功能的用法，二來具高度名物化的眾多實例，此皆顯示其強烈的名詞性特質。又「艱苦」的語料中具擬人化（如將「腳膝頭」和「石枋」比喻為人，宛若人類般自然流淚或抽筋）和感官移覺通感修辭（如以視覺陳述表達聽覺的感受）的應用，而這都是「痛苦」所欠缺的語料。因此，本研究根據上述論述以及藉由語料所整理的語法功能分布，以〔+/-動態〕作為區辨此兩近義詞的核心語意徵性（Cruse 1986; 2011）。

五、研究討論

蔡美智等人（1996）藉由華語近義詞「歡喜」、「快樂」於中央研究院平衡語料庫語料中的句法功能分布，提出〔+/-狀態變化〕和〔+/-控制〕兩徵性以區辨兩詞，並將其對比於華語近義詞「難過」、「痛苦」的區辨，「難過」為〔+狀態變化〕和〔+控制〕，「痛苦」則為〔-狀態變化〕和〔-控制〕。下表四是本文引自蔡美智等人（1996）歸納華語近義詞「難過」、「痛苦」於語料庫中的句法分布情形。

表 4 華語近義詞「難過」、「痛苦」之句法功能分布

詞項\ 功能	調語	補語	狀語 地 ∅	定語 的	名物化
難過 (83)	71 (86%)	3 (4%)	7 -- (8%) --	-- --	2 (2%)
痛苦 (185)	54 (29%)	2 (1%)	6 5 (3%) (3%)	19 12 (10%) (6%)	87 (47%)

資料來源：蔡美智等（1996）。

根據表 2 和表 4 的分析可將客語近義詞「艱苦」、「痛苦」與華語近義詞「難過」、「痛苦」語料數量、句法分布和詞彙徵性之比較整理如下所示。

其一，就語料數量而言，本文共採計 500 筆包含「艱苦」的語料以及 203 筆包含「痛苦」的語料，「艱苦」的語料數量為「痛苦」語料數量的兩倍之多。蔡美智等人（1996）採計語料的數量分布，則是華語「痛苦」一詞的語料為「難過」的兩倍之多，且兩者的語料數量加總未及本研究所研究總語料數量之半數。

其二，就句法分布而言，蔡美智等人（1996）發現華語「難過」以謂語功能見長，本研究中的「艱苦」之謂語功能所佔比例（315 筆語料，63%）亦最多。華語「難過」並未有定語的句法功能，然本研究中的「艱苦」具 84 筆（16.8%）的定語用法，甚至高於其 18 筆（3.6%）的狀語用法，顯示客語的「艱苦」具有較顯著的定語用法。且華語「難過」作狀語時，並無未攜帶結構助詞「的」之實例，本文的研究則發現客語「艱苦」作狀語時，不具結構助詞的語料數量多於具結構助詞的情形，顯示華語「難過」與客語「艱苦」句法表現之不同。此外，本文未發現客語「痛苦」之補語用法，然蔡美智等人（1996）卻紀錄 2 筆華語「痛苦」作補語的實例，顯見華語「痛苦」之動詞性或許高於客語之「痛苦」。本文客語「痛苦」共有 124 筆（61%）語料為其作名物化的實例，蔡美智等人（1996）則僅紀錄 87 筆（47%），可知客語「痛苦」的名物化特質明顯高於華語的「痛苦」。雖本研究與蔡美智等人（1996）所採取的語料庫不盡相同，本文為臺灣客語語料庫，蔡美智等人（1996）則為

中央研究院平衡語料庫，但是就語料的分佈比例而言，仍可據以推斷客語「痛苦」的名物化特質明顯高於華語的「痛苦」，因為語法功能的比例分布本就為相對的價值，即便本文與蔡美智等人（1996）的語料數量並不完全等同，其語法功能的數量比例仍呈現明顯差異。

其三，就語意徵性的區辨而言，蔡美智等人（1996）提出〔+/-狀態變化〕和〔+/-控制〕兩徵性以區辨華語「難過」和「痛苦」。本文之所以未採用〔+/-狀態變化〕是因為如上文的客語例句中所示，句中少有與華語相應的動貌標記「了」標示事件的完成狀態，且客語「艱苦」和「痛苦」兩詞作定語的比例略為相等，無法根據蔡美智等人（1996）對〔+/-狀態變化〕的定義進行分析。而就〔+/-控制〕徵性而言，本文並未觀察到客語「艱苦」和「痛苦」被應用於命令句、祝願句，或體現有生性、無生性主語的選擇限制，因此〔+/-控制〕或許不適用於客語「艱苦」、「痛苦」的辨析。本文藉由觀察客語「艱苦」和「痛苦」於語料中的句法分布情形，故而提出〔+/-動態〕用以捕捉客語「痛苦」的高度名物化特性，以及客語「艱苦」特殊的擬人化與通感修辭的搭配，表示「艱苦」（〔+動態〕）是較為動態性較強的心理狀態動詞，「痛苦」（〔-動態〕）則是動態性較弱的心理狀態動詞，以此顯示客語與華語近義詞辨析間或可能具相異之處。

六、結論

簡言之，本研究藉由臺灣客語語料庫的檢索，統計客語「艱苦」和「痛苦」兩近義詞的句法分布情形（謂語、補語、定語、狀語、名物化），

離析出〔+／－動態〕作為區辨兩者的根據，「艱苦」因其作謂語時可被結果補語、句子賓語修飾，且亦可作動詞補語，或可用於擬人和通感修辭的句型結構中，具有較強的動態性，故為〔+動態〕，「痛苦」則因其以名物化功能見長，同時未能擔任動詞補語，具有較弱的動態性，故為〔－動態〕。本文同時對比蔡美智等人（1996）就華語近義詞「難過」和「痛苦」的分析，並指出客語與華語之間的相同與相異之處。此研究為極少數客語近義詞辨析的研究，客語教師與客語教材編寫人員可參考本研究整理的〔+／－動態〕，以助客語學習者辨別兩詞的使用，如下教學設計如例句（66）、（67）所示。

（66）老弟分先生罵，因為佢無寫作業。「弟弟被老師罵，因為他沒有寫作業。」

（67）佢噉著已（艱苦／痛苦）。「他哭得很（艱苦／痛苦）。」

客語教師可先由例句（66）導入使弟弟傷心的可能語境，再請學生於例句（67）選取合適的答案，而由於僅有「艱苦」可作補語修飾動詞，教師即可就此引入〔+／－動態〕徵性，說明兩詞的差異在於「艱苦」較為動態、與動詞的搭配性強，「痛苦」則較靜態，更常作定語抑或是名物化的功能，使學生從最根本的核心詞彙語意學習辨別兩近義詞，據以推論至兩詞於真實語料中的語法分布情形。

七、未來研究方向

未來研究可根基於本研究，進行更全面性客語近義詞辨析的探討。囿於篇幅以及所探究的範疇，本文僅比較客語近義詞「艱苦」和「痛苦」

的句法分布暨詞彙語意辨別，卻並未觸及如表五中所有與情緒低落相關客語近義詞的探究。

表 5 與客語「艱苦」、「痛苦」相關的負面情緒類詞彙²⁴

詞彙	傷心	艱難	悲傷	憂傷	痛腸	酸心	悲哀	難過	痛心	心酸	感傷	悲痛	難受	陰痛	悲苦	苦悲
等級	初級	中級	中級	中級	高級	高級	無	無	無	無	無	無	無	無	無	無
語料數量 ^a	310	188	211	26	44	0	107	83	30	22	14	12	3	2	1	1

資料來源：自行繪製。

說明：雖然客語另有「痛腸」、「陰痛」等詞亦可表達「艱苦」、「痛苦」之意，但因其數量過少，故未納入本文的分析。如下表六所示，「痛腸」、「陰痛」兩詞均未有任何的口語語料，就如同「痛苦」一詞。「陰痛」僅有 2 筆的書面語料，且均擔任名物化的語法功能，「陰痛」一詞的語料極少，極可能是因為使用腔調有限，通常只見於「四縣腔」與「海陸腔」，又「痛腸」的 44 筆書面語料顯然與「艱苦」、「痛苦」的數量略顯懸殊。雖「痛苦」或可能是華語融入客語之詞，但是本文為求近義詞義素成分分析樣本數量上的平均與顯著性，選擇對比「艱苦」、「痛苦」兩詞的詞彙語義。未來研究可嘗試藉由其他的相關語料資源（如客語文學作品、客語報章雜誌、客語學習教材等），一併探討「痛腸」、「陰痛」的詞彙語義，以更全面梳理同屬客語「痛苦」、「艱苦」語義場的眾多相關詞彙。

表 6 「痛腸」、「陰痛」的書面語暨口語語料數量

	書面語	口語
痛腸	44	0
陰痛	2	0

資料來源：自行繪製。

總之，未來研究可探討跨級別間詞彙句法表現、詞彙語意或是語料數量間的互動，以及未收錄於客家委員會（2022）「客語認證詞彙資料庫」之詞彙的辨別，以更完整地梳理「艱苦」、「痛苦」相關的負面情緒類詞彙的詞彙語意網絡。

謝誌：本文部分內容曾在「第八屆臺灣客家語文學學術研討會」（臺灣客家語文學會，2023 年 11 月）宣讀，感謝與會者的提問與寶貴建議。

²⁴ 表 5 中「等級」參考客家委員會（2022）「客語認證詞彙資料庫」的標示；「語料」則是筆者自客家委員會（2022）「臺灣客語語料庫」書面語檢索的語料數量。

參考資料

- 于金玲、王麗麗，2008，〈義素類型與詞義的功能〉。《東北農業大學學報（社會科學版）》6（3）：58-60。
- 中原週刊社客家文化學術研討會，1992，《客語辭典（Hakka Dictionary）》。苗栗縣：臺灣客家中原週刊社。
- 文譯瑱，2023，〈客語近義詞「歡喜」、「快樂」之辨析〉。論文發表於「第二十三屆「客家研究」研究生學術論文研討會」，桃園市：國立中央大學客家語文暨社會科學學系主辦，10月21日。
- 王力，1987，《中國現代語法（上冊）》。臺中市：藍燈文化事業公司。
- _____，2000，《漢語語法史》。北京：商務印書館。
- 王智儀，2012a，〈基於語料庫之近義詞辨析：以漢語動詞「建立、成立」為例〉。《臺南應用科大學報》31：261-279。
- _____，2012b，〈關係詞「因為、由於」的語意特徵與句法功能探析：以語料庫為本的方法〉。《應華學報》10：203-236。
- 王慶華，2021，《近義詞 ADMIT 和 CONFESS：以語料庫及問卷為本之研究》。國立政治大學英語文學系碩士論文。
- 江敏華，2019，〈客家語語法的內部差異（上）〉。https://hakkadict.moe.edu.tw/site_search/，取用日期：2024年7月31日。
- 余瑞瑩，2021，〈下墜的藝術：以語料庫為本比較中文近義詞「落」與「掉」〉。《臺中教育大學學報：人文藝術類》35（2）：43-81。

- 吳佩晏、鄭縈，2011，〈從「依」、「據」與「依據」談華語近義詞教學〉。《臺灣華語教學研究》1：23-46。
- 吳璐，2020，《基於語料庫與框架語義探討近義動詞的辨析：以「領」和「取」為例》。國立政治大學語言學研究所碩士論文。
- 吳雙羽、賴惠玲，2021，〈味覺詞「甜」的通感轉移與情緒誘發〉。《華語文教學研究》18（3）：73-106。
- 巫孟宸，2019，《以量化語料庫方法研究中文「導致」的三個近義詞在不同主題下之語義韻》。國立政治大學語言學研究所碩士論文。
- 李孟儒，2023，〈華語近義詞「幫忙」、「幫助」之應用與教學〉。論文發表於「第十一屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月25日。
- 李映璉，2022，〈漢語反問句副詞「還」和「也」的差異分析〉。論文發表於「第十屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月26日。
- 李美慧，2021，《基於語料庫之近義詞語中介語分析：以「改變」、「轉變」、「轉換」為例》。國立政治大學華語文教學碩博士學位學程博士論文。
- 李惠琦，2005，《論漢語焦點與分裂句結構》。國立清華大學語言學研究所博士論文。
- 李詩敏、林慶隆，2018，〈再探「高興」類近義詞：基於語料庫工具輔助之辨析研究〉。《華語文教學研究》15（1）：45-84。
- 周洋，2011，〈義素分析法評述〉。《和田師範專科學校學報》4：65-67。

- 林玥彤，2013，〈中文近義詞「之前／以前」及「之後／以後」之時間距離差異研究〉。國立臺灣大學語言學研究所碩士論文。
- 林袁業，2023，〈現代漢語近義詞「幾乎」、「簡直」之語境辨析暨教學建議〉。論文發表於「第十四屆古典與現代國際學術研討會」，高雄市：文藻大學應用華語文系主辦，5月27-28日。
- 林湘樺，2023，〈範圍副詞「都」、「皆」、「均」的近義詞辨析與教學建議〉。論文發表於「第十一屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月25日。
- 林靚曄，2013，〈近義詞動詞組詞彙語意辨析與對外華語近義詞教學：「造成」、「形成」、「引起」、「導致」〉。《臺大華語文教學研究》1：65-92。
- 林曉昀，2020，〈近義數量詞「二、兩、雙、對、副」之語義探析及其成語構式〉。國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士論文。
- 邱力環，2023，〈近義詞的詞彙語義互補性：以相異面向之四組副詞為例〉。《漢語語言與話語學報》14（1）：160-192。[Chiu, L. L., 2023, "The complementary lexical semantics of adverb synonyms: The case of four pairs of distinct adverbs." *Chinese Language and Discourse* 14(1): 160-192.]
- 邱湘雲，2006，〈海陸客家話帶「嫻」詞語析論〉。《客家研究》創刊號：147-181。
- _____，2012，〈漢語身體動詞義素分析：以「眼、口、手、足」語義子場為例〉。《臺北市立教育大學學報：人文藝術類社會科

學類》43（2）：25-56。

客家委員會，2021，《客家雲》。取自 <https://cloud.hakka.gov.tw/>，取用日期：2024年7月13日。

_____，2022，〈客語認證詞彙資料庫〉。《哈客網路學院》。<https://clearning.hakka.gov.tw/hakka/dictionary>，取用日期：2023年9月30日。

_____，2022，〈臺灣客語語料庫〉。<https://corpus.hakka.gov.tw/#/>，取用日期：2023年9月30日。

洪瑋婷，2010，〈近義詞「製造」和「生產」辨析與對外華語學策略〉。《應華學報》6：223-245。

徐兆泉，2003，《臺灣客家話辭典》。臺北市：南天書局。

_____，2009，《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》。臺北市：南天書局。

郝艷萍，2011，〈簡述義素分析方法〉。《黑龍江教育學院學報》30（4）：121-123。

國立聯合大學智慧客家實驗室，2024，〈臺灣客語翻譯系統〉。<https://gohakka.org/translate>，取用日期：2024年7月30日。

國家教育研究院，2021，〈教育部重編國語辭典修訂本〉。<https://dict.revised.moe.edu.tw/index.jsp>，取用日期：2024年7月13日。

張聲婷，2022，〈對比分析近義詞「簡單」、「容易」〉。論文發表於「第十屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月26日。

張麗麗等，2000，〈漢語動詞詞彙語意分析：表達模式與研究方法〉。《中文計算語言學期刊》5（1）：1-18。

- 教育部，2017，〈新編客家語六腔辭典〉。<https://newhakkadict.moe.edu.tw/cgi-bin/g32/gswweb.cgi/login?o=dwebmge&-cache=1694160498659>，取用日期：2023年9月30日。
- _____，2019，〈臺灣客家語常用詞辭典〉。<https://hakkadict.moe.edu.tw/cgi-bin/g32/gswweb.cgi/login?o=dwebmge&-cache=1694160089807>，取用日期：2023年9月30日。
- _____，2023，〈臺灣客語辭典〉。<https://hakkadict.moe.edu.tw/directions/>，取用日期：2024年7月12日。
- 陳司恩，2019，〈近義詞辨析：「改正」、「糾正」、「矯正」〉。《臺大華語文教學研究》7：1-22。
- 陳怡靜，2015，〈「一切」、「全部」、「所有」之近義詞辨析與教材編寫建議〉。《臺大華語文教學研究》3：1-24。
- 陳亭臻，2023，〈程度副詞「滿」和「蠻」辨析〉。論文發表於「第十一屆臺大華語文教學研究生論文發表會」，臺北市：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程主辦，3月25日。
- 陳奕秀，2018，〈以「偷、搶」二字分析語料庫近義詞之詞語搭配關係與華語教學應用〉。《遠東通識學報》12（2）：33-56。
- 陳彥宏，2023，〈多義詞詞性分辨模型的訓練資料準備與前處理：以臺灣客語「个」為例〉。國立政治大學語言學研究所碩士論文。
- 陳嘉妮，2023，〈華語時間副詞探究：以語料庫為本的研究〉。國立臺灣師範大學華語文教學系碩士論文。
- 傅國忠，2009，〈從語義和句法互動的角度，看近義詞「美麗」和「漂亮」〉。《臺灣華語文教學》7：33-39。

- 游雅嵐，2019，〈《Pretty 與 Charming 之辨析：以語料庫與心理語言學為本的研究》。國立政治大學英國語文學系碩士班（英語教學組）碩士論文。
- 湯廷池，1983，〈國語的焦點結構：「分裂句」、「分裂變句」與「準分裂句」〉。頁 127-226，收錄於湯廷池等主編，《漢語句法·語意學論集——言談宇宙與語意領域：漢語中的預設與量化》。臺北市：學生書局。
- 黃正德，1988，〈說「是」和「有」〉。《中央研究院歷史語言研究所集刊》59：43-63。
- 黃妙宜，2023，〈「宣布」、「宣告」之特殊結構、感情與修辭色彩比較研究：以語料庫為本的近義詞探討〉。論文發表於「第十四屆古典與現代國際學術研討會」，高雄市：文藻大學應用華語文系主辦，5月27-28日。
- 黃嫻文，2021，〈行為特徵分析：以量化語料方法研究中文口語程度副詞「很」、「太」、「蠻」、「超」〉。國立臺灣師範大學英語學系碩士論文。
- 黃雅菁，2014，〈華語近義詞教學之課堂操作：以「改善」、「改進」、「改良」為例〉。《臺大華語文教學研究》2：161-185。
- 楊芬芳，2010，〈義素分析研究綜述〉。《科教導刊（中旬刊）》：131-132。
- 楊采莉，2017，〈近義動詞「說」和「談」用法分析與教學〉。《臺大華語文教學研究》5：149-176。
- 楊政男等，2013，〈《客語辭典》〉。苗栗縣：行政院客家委員會。

- 葉瑞娟，2019，〈客家語「分」的語法功能〉。https://hakkadict.moe.edu.tw/site_search/，取用日期：2024年7月14日。
- 詹益雲，2003，《海陸客語字典》。新竹市：行政院客家委員會。
- 劉丁衡，2002，《客家語文有聲字典》。臺北市：彭氏客家文史工作室。
- 劉桂芳，2006，〈義素類型及分析之我見〉。《學術交流》12：141-143。
- 劉添珍，1992，《常用客語字典》。臺北市：自立晚報社文化出版部。
- _____，2000，《漢字客家語文字典》。新北市：愛華出版社。
- 劉莉，2008，〈解析語義成分分析法〉。《連雲港師範高等專科學校學報》，1，85-88。
- 劉儀君，2015，〈華語近義詞「難免」、「不免」、「未免」的辨析與教學建議〉。《臺大華語文教學研究》，3：149-177。
- 蔡美智，2010，〈「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析〉。《華語文教學研究》7（1）：57-79。
- _____，2011，〈過程方便，結果便利：狀態動詞事件結構與近義詞教學〉。《華語文教學研究》8（3）：1-22。
- 蔡美智等，1996，〈由近義詞辨義標準看語意句法的互動〉。《中國境內語言暨語言學》。5：439-459。
- 蔡蓉芝，2015a，〈近義詞「引起」、「產生」之辨析與華語教學之應用〉。《華文學刊》13（1）：29-47。
- 蔡蓉芝，2015b，〈近義詞「保持」、「維持」之辨析與華語教學之應用〉。《應華學報》16：61-106。
- 黎千駒，2005，〈論義素分析法與語義的模糊性〉。《湖南文理學院學

- 報（社會科學版）》，5，103-105。
- 賴文英，2011，〈客語的指示代詞〉。《客家委員會》。<https://cloud.hakka.gov.tw/details?p=875>，取用日期 2024 年 9 月 12 日。
- 賴惠玲，2022，〈臺灣客語多義詞型態辨析、在臺灣客語語料庫建置之應用及對既有研究之意涵（第 3 年）〉。《國家科學及技術委員會計畫結案報告》。中華民國：國家科學及技術委員會。
- 錢彬，2011，〈同素近義形容詞對比分析及教學策略：以「歡樂」、「快樂」為例〉。《雲南師範大學學報（對外漢語教學與研究版）》9（4）：17-22。
- 霍卿，2011，〈義素分析法研究綜述〉。《安徽文學（下半月）》8：180-181。
- 謝庭郁，2014，〈近義詞「經過」、「通過」、「透過」的比較及教學建議〉。《臺大華語文教學研究》2：187-212。
- 謝瑞珍，2013，〈客語動物固定語式的譬喻形象色彩與文化意涵〉。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 鍾有猷，2000，《四縣客音字典》。苗栗縣：張致遠文化工作室。
- 鍾曉芳，2011，〈以語料庫為本分析近義詞 Create 和 Produce〉。《長庚人文社會學報》4（2）：399-425。
- 顏嘉慧，2015，〈「還是」與「或是」在語義、語法及語用的差異探究及教學建議〉。國立高雄師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 羅喻方，2019，〈語料庫詞彙研究：語氣副詞「真的」、「實在」、「的確」、「確實」使用辨析與教學建議〉。國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士論文。

- Ahrens, K. et al., 2003, "Sense and meaning facets in verbal semantics: A MARVS perspective." *Language and Linguistics* 4(3): 469-484.
- Chief, L.-C. et al., 2000, "What can synonyms tell us." *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5(1): 47-59.
- Chung, S.-F. and K. Ahrens, 2008, "MARVS revisited: Incorporating sense distribution and mutual information into near-synonym analyses." *Language and Linguistics* 9(2): 415-434.
- Cruse, D. Alan, 1986, *Lexical Semantics*. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Cruse, D. Alan, 2011, *Meaning in Language: An introduction to Semantics and Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Huang, C.-R. et al., 2000, "The module-attribute representation of verbal semantics: from semantics to argument structure." *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5(1): 19-46.
- Huang, C.-R., and J.-J. Xiong, 2019, "Linguistic synaesthesia in Chinese." Pp.294-312 in *The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics*, edited by Huang C.-R. et al. London: Routledge.
- Huang, H.-C., 2015, "Relating causative and passive Bun Constructions in Hakka." *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* 45(2): 167-200.
- Lai, H.-L., 2001, "On Hakka BUN: A Case of Polygrammaticalization." *Language and Linguistics* 2(2): 137-153.
- MacIver, D., 1982, *A Chinese-English Dictionary Hakka Dialect* [客英大辭

- 典]. Republic of China: Southern Materials Center.
- Rey, C. H., 1988, *Dictionnaire Chinois-Francais dialecte Hac-ka*[客法大辭典]. Republic of China: Southern Materials Center.
- Shou, J., 2017, “Teaching near-synonyms more effectively: A case study of ‘happy’ words in Mandarin Chinese.” P.p 163-185 in *Lexical Priming. Applications and advances*, edited by Pace-Sigge, M. and K. J. Patterson. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Teng, S.-H., 1975, *A Semantic Study of Transitivity Relations in Chinese*. Taiwan: Student Book Co. Ltd.
- Tsai, M.-C. et al., 1998, “Towards a representation of verbal semantics -- an approach based on near-synonyms.” *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 3(1): 61-47.
- Wang, S., and C.-R. Huang, 2017, “Word sketch lexicography: new perspectives on lexicographic studies of Chinese near synonyms.” *Lingua Sinica* 3(11):1-22.

The Differentiation between Hakka Synonyms: *Gienku* and *Tungku*

Yi-Tian Wen**

*Postgraduate, Graduate Program of Teaching Chinese as a Second
Language, National Taiwan University*

The differentiation of synonyms in Hakka can be challenging for language learners. For instance, the synonyms *gienku* and *tungku* are both used to convey negative emotions. However, few studies have systematically explored the crucial semantic features that distinguish these two terms or investigated the syntactic distributions that contribute to their semantic differences. Most studies on synonym differentiation have focused on Chinese, including focusing on the parallel semantic differences between the Chinese synonyms *nánguò* and *tòngkǔ* or *gāoxìng* and *kuàilè*. Although these studies provide valuable insights, they may not fully capture the nuances of synonym differentiation of synonyms in Chinese and Hakka. The current study addressed this gap through an analysis of the syntactic distributions of *gienku* and *tungku* in the Taiwan Hakka Corpus (Hakka Affairs Council, 2022). Through an examination of their syntactic behavior, this study identified the defining semantic features that differentiate the synonyms. It also highlighted the similarities and dissimilarities in semantic feature selection between synonyms in

** Date of Submission: December 10, 2023

Accepted Date: August 29, 2024

Chinese and Hakka. These findings may serve as a reference for Hakka teachers and textbook writers.

Keywords: Lexical Semantics, Hakka, Synonyms, Corpus Analysis

客家研究「教育」主題之學術論文社會 網絡分析與書目探析

張翰璧

國立中央大學客家語文暨社會科學學系特聘教授

張陳基*

國立聯合大學客家研究學院文化創意與數位行銷學系教授

本研究針對客家研究領域中「教育」主題的相關文獻，透過書目計量分析與社會網絡分析方法，探討其發展脈絡與研究趨勢。研究蒐集了 2004 年至 2022 年間 156 篇學術期刊論文，運用人工編碼進行文獻的標題、作者、摘要及關鍵字的分類，並結合共現性分析識別出五大研究主題：客家文化、客語教學、語言政策、多元族群與族群認同。分析結果顯示，客家文化教育主要集中於大學通識課程，而客語教學則聚焦於國小與學齡前沉浸式教育。語言政策涉及母語教育與多元文化的推動，多元族群探討族群互動，族群認同則關注語言與文化的維繫。本研究發現，雖然客家教育研究蓬勃發展，但在教學設計創新、成效評估與資訊科技應用方面仍有進一步提升的空間。本文建議未來加強對教學理論、資訊科技融入教育的探討，以促進客語教育的永續發展。

關鍵字：客家研究、教育發展、書目計量分析、社會網絡分析、語言政策

* E-mail: kiwi@gm.nuu.edu.tw
投稿日期：2024 年 3 月 24 日
接受刊登日期：2024 年 9 月 26 日

一、前言

近年來，客家研究蓬勃發展，逐步架構起臺灣，乃至全球客家族群研究的基礎，相當程度也反映臺灣客家研究對於社會期待的回應。客家族群研究的知識體系建構，自 1988 年的客家族群運動以來，便在回應臺灣客家所面臨的議題，以及增加與學術界互動兩個方向快速的發展，並影響後續客家政策法律的推動，以及知識傳播、學術機構化的落實。因此，臺灣客家研究的形成和成長，可視為客家運動的直接效應之一，成為重要的「後客家運動的現象」上（蕭新煌 2018）。然而，經過二十年的發展，上述重要現象的全貌為何？即為本文的研究目的。希望能夠透過書目計量的研究，全面性檢視客家研究文獻，並分析客家學術機構運作現況、課程設計與學術活動，了解現有的客家研究主題與發展方向、說明「客家知識體系」未來可深化研究之議題，以期從現有的知識全貌，拓展與建構客家知識體系未來發展的整體論述，奠定「客家學」在臺灣人文社會科學中的學術地位。

在 2000 年「國際客家學研討會」中，有許多關於客家研究的回顧，分別是陳運棟的〈臺灣客家研究的回顧與展望〉、謝劍的〈香港地區客家研究及其影響〉，與陳松沾的〈東南亞客家研究回顧〉（劉培珊 2016）。洪馨蘭（2012）更從區域研究的觀點，說明過去半個世紀（1960-2010）以來的相關研究議題，對於建構客家學理論產生貢獻，包括經濟地理比較、祭祀圈、社會人口比較、區域文化變異，以及移民、僑鄉與文化變遷等（洪馨蘭 2012）。隨著客家研究機構的成立，區域

的研究也擴及東亞與東南亞的客家族群研究。上述以臺灣為核心，擴展到華南、東南亞、東亞更大區域研究的路徑，再加上臺灣內部客家議題的發展（例如，強調推動臺灣客家族群文化、語言教學等研究），形成客家知識體系的兩種發展方向：既強調在地（臺灣），又跨域（東南亞、東亞、美洲等區域），兩種發展方向各自有其側重的研究議題，這種知識社會學所呈現出來的研究現狀，恰恰說明「客家研究」在臺灣與全球架構中的多樣性。

全球客家研究整體性，涉及時間、空間尺度的運用以及關注議題和分析視角的差異性，而全球客家作為一個研究範圍，甚至作為一個分析單位，除了方法論的問題需要克服外，更重要的是全球各地客家研究的實踐要如何被落實，以便具體形成整體客家研究，對於人文社會科學的提問與貢獻，是客家知識體系與客家研究相關學者未來需要回答的問題。然而，「客家研究」不論是對於臺灣或是臺灣以外的學者，都是剛剛萌芽的研究範疇，尤其是臺灣的客家研究，除了面臨要在人文社會科學取的專業地位外，還需要面對族群政策（尤其是語言復振的重要議題）的需求，所涉及的研究分項與側重的議題，較之臺灣以外的學者更廣泛與多元。以東南亞為例，黃賢強、賴郁如回顧新加坡客家研究近年來的成果，歸類為「移民史」、「方言群關係與認同」、「客屬會館和社團發展」、「辦學與文教」、「客家人物」、「經濟活動」、「宗教信仰與生活習俗」和「語言與文學」和「生活藝術」九類分別論述。研究發現近年來新加坡客家研究所產生的兩個現象：一是民間機構和學術機構之間的合作更密切；二是可以從客家研究成果的分類看出有越來越多的研究者從不同的角度切入，並作較深化之研究（黃賢強、賴郁如

2013)。

許維德將第 1-12 期《全球客家研究》中的 139 篇文章以「文章類型」、「文章主題」以及「文章所涉及之地域」為判準，對這些文章進行廣義的內容分析，並以「主題」和「地域」為分類標準，對這 139 篇文章進行書目彙編（許維德 2019）。《全球客家研究》期刊中也有許多客家研究書目彙編，包括針對 2017-2018 年中英文客家研究相關學位論文書目彙編（張珈瑜 2019）。另外也有文章分析 2005-2014 年臺灣客家研究出版專書，主要以歷史學類學術論文為主（張正田 2015）。這些書目的分析與彙編，廣泛呈現出客家研究的發展方向，然而資料卻各有其侷限性，也難以針對某些主題進行深入的分析。

因此，本文針對客家研究領域「教育」主題相關文獻進行書目計量分析與領域網絡分析之研究，由專家制定編碼格式與標準，並以人工方式進行文獻書目內容編碼，之後再結合社會網絡分析工具，進行跨時域書目計量分析與領域網絡分析，探討客家族群研究教育議題及相關領域知識的分析，作為政府部門推動臺灣成為全球傳承以及發揚客家文化的中心，族群資源分配或策略規劃的依據，提出客家研究在教育議題跨時域的發展脈絡，建構領域開創期、承先啟後期以及匯集成熟期，並指出最新的熱門發展趨勢為何，以作為全球客家學術發展，調整資源配置之參考。

二、文獻回顧

回顧三十多年來與客家研究發展，1988 年的「還我母語運動」、

1994年徐正光教授在苗栗召開的第一次「客家文化研討會」，以及2003年國立中央大學設立了全世界第一個有頒授學位的客家學院，這些使得客家研究邁向建制化。客家研究具有「在地化」、「本土化」、「族群互動」等性質，特別是臺灣的客家學術社群中頗具影響力的實體與數位版學術期刊，包括2006年6月創刊發行《客家研究》、2013年11月發行《全球客家研究》、2010年7月發行《客家公共事務學報》等，這些學術刊物深深影響了客家研究的發展。

根據蕭新煌的觀察，臺灣客家研究有四個典範移轉：一是從「客家在臺灣」的源流典範移轉到「臺灣的客家」之在地化典範，新典範就是「在地化的典範」；二是從狹隘的地方主義研究視角移轉到族群互動的視角，新典範就是「具社會科學本質的族群研究的典範」；三是從「客家在臺灣」的墾殖史典範焦點移轉到「臺灣客家」的「族群政治及本土客家政策」的典範視野，新典範就是「族群政治的典範」；四是從臺灣客家只與原鄉的比較移轉到臺灣客家與全球各個他鄉的比較典範，新典範就是「全球比較的典範」（蕭新煌2018）。

張維安指出客家研究前瞻方向包括：（1）臺灣擁有連續多期的客家人口調查資料、客家語言調查資料、臺灣客庄文化資源普查資料，這些資料是全球最寶貴的客家研究資料，也是臺灣客家研究未來要持續深化的方向。（2）客家研究和當代的社會議題與時俱進，將客家研究專業觀念融入國家建設之中，族群關係、自然生態和永續發展、生態博物館和社區發展、里山運動、文化產業、共好經濟、社會企業、長照制度、旅遊觀光等主題，都可以通過客庄計劃加以實踐。（3）臺灣客家政治經濟學的研究，客家基本法、全國客家日、客家語言作為國家語言、客

家文化重點發展區的經營策略、族群主流化議題、客家運動的體制化以及體制化的客家運動，甚至於客家在兩岸之間的作用，都是需要加以深入著墨的議題。（4）客家研究的跨國比較、以臺灣為主體的海外客家比較研究、東南亞客家研究都是臺灣客家研究中最具特色的研究主題；（5）其他客家研究主題例如客家源流的論述、不同學科的客家研究典範反省分析，甚至是客家研究對人文社會科學有何影響、客籍學者「研究自身」的方法論以及他者眼中的客家，聚焦在族群刻板印象的重建（張維安 2021）。上述對客家研究的發展與前瞻性的說明，具體勾勒出臺灣客家研究的架構與未來發展，然而現有的相關研究，以及客家知識體系是否呈現出相應發展，則有待進一步檢視。檢視的第一個步驟，在於臺灣客家研究之知識分類架構是否完善、範圍是否明確，可以建構具體可行之完整知識體系來密切配合客家學門的發展，影響政策之推展與目標之達成。欲突破此重要關鍵，有系統地規劃出客家研究完整性的脈絡實刻不容緩；相信唯有透過系統化的記載及整合，藉由知識分類架構的建置，方能反映其傳統客家文化知識的全貌，並進一步確保客家知識全面性的保留、累積與傳承。

目前客家相關文獻所記載的主題分類較為簡單，與圖書資訊學中架構較為嚴謹之分類架構有所區別。所記載的主題分類只做第一層級最簡單的分類，有提供類別的階層組織者，也可能是不明確且鬆散的。臺灣客家研究概論一書由臺灣客家研究學會所出版，共分為源流移墾、社會文化、語言文化藝術與當代發展等四大主題。源流移墾篇包括源流、移墾開發、福佬客等次主題；社會文化篇包括家族、宗族、婦女、產業經濟、飲食文化、宗教信仰、禮俗等次主題；語言文化藝術篇包括語言文

化、語言研究、音樂、戲曲、文學、建築等次主題；當代發展篇包括族群關係、文化社會運動、認同政治、廣播電視、社區營造、政策、東南亞客家等次主題（徐正光 2007）。臺灣客家讀本中也對於客家知識有初步描述包括：臺灣歷史、原住民臺灣時期、大航海時代與明鄭時期的臺灣、清初中葉時期福客屬人大量移墾的臺灣、拓墾、生存競爭、社會衝突與動亂、西方勢力再侵期至清領後期、日領時期的客庄動態、終戰年間至第四次的改朝換代、拓墾與建庄史、開臺祖的啟程地與家姓、家姓世系、開臺祖渡臺路線臺灣客家人拓墾初期、臺灣客家人的建庄史、聚落與地理、高高屏、中彰雲嘉南、苗栗、新竹、桃園臺地、大臺北、蘭陽平原、花東縱谷、語文拼音、客家語通用拼音法、常用單字與詞的拼音、臺灣客家語的文字使用、客家語的構詞原則、客語構詞構句的特色、客家語常用字的構詞、客家語發音認字古書篇、客語正音、語文文藝、構句法、常用成語、常用俚俗語、客家師傅話、童謠與童詩、客家傳統文學與民間文學、客家新文學、客家新詩、社會倫理與節慶、生活語言、生活態度與生活倫理、家庭倫理及姻親倫理、臺灣客家宗族倫理與祠堂、祖先崇祀、宗族與公號、社區與社會、客家人的歲時節日、客家人的衣與食、生命禮俗、出生、成長與壽辰、兩性婚姻與兩姓結親、喪葬祭祀、敬阿公婆（祭祖）、客家喜慶講四句、喪禮家祭告天神、告祖、告靈之唱詞及三獻禮（黃永達 2004）。

本文以書目計量法對客家研究領域「教育」主題之學術論文進行探析。書目計量法又稱為文獻計量學，是以書目資料為研究對象，書目資料通常包括題名、作者、主題、關鍵字、摘要、刊名、版次、出版地、出版者、出版年、卷冊、頁數等。何光國（1992）為文獻計量學定義如

下：「凡利用教學、統計和邏輯方法，對各類型文獻的本質做理論上和運用上的研究和分析，通稱為文獻計量學。」（何光國 1992）。利用統計方法對其涵蓋的特質，進行個別或整體性研究和分析。書目計量法是文獻研究中的一種特別的方法，近 20 餘年來已成為一門獨立的學科。圖書館學及資訊科學計量化的發展，自 1923 年稱統計書目，1969 年改稱書目計量學，1978 年又衍成科學計量學（*Scientometrics*），至 1988 年已發展成為資訊計量學（*Informetrics*）（國家教育研究院 2024）。本文以圖書資訊學觀點為基礎，結合「書目計量學」與社會網絡分析的方法來試圖建構「客家學」，並探究其方法論與應用。建立完整客家知識體系一直被客家研究學者視為成立客家學重要的一環，尤其是制度機構建立後，應該更有系統更快速的發展（徐正光、張維安 2007），客家族群研究內容隨著學術機構、學術期刊的累積愈來愈龐大，為了更有效地整理呈現此一知識內容，並實地應用於人類社會或有益於其傳播、教育，一定程度的系統化是不可避免的。

社會網絡分析應用在書目分析，也可以稱為領域網絡分析，藉此瞭解客家學門領域特徵以及學術表現，探索客家學術領域的發展脈絡，回顧研究成果。由於客家研究屬於跨學門學術領域，在客家研究眾多的研究子領域中，最新的熱門發展趨勢為何，以作為全球客家學術發展，調整資源配置之參考。領域網絡分析包括：共現詞分析（*Co-word Analysis*）則是將作者為文獻所給定之關鍵詞。當這些關鍵詞同時出現在同一篇文獻中，則代表是主題相近的關鍵詞，同時出現的次數越多代表關聯性越強，透過共現詞分析可以瞭解客家研究領域可以再細分為有哪些子領域，而這些子領域是由那些關鍵詞所構成。書目耦合分析

(Bibliographic Coupling) 跟共現詞的觀念相同，當這些文章同時引用同一篇文獻時，則代表是主題相近的關鍵詞，具有主題上的關聯性，同時引用相同文獻的次數越多代表關聯性越強。相反地，共同被引用分析 (Co-Citation) 當這些文章被同一篇文章引用次數越多，也代表這些文章的主題關聯性越強。引用路徑分析 (Path Analysis) 則是用來分析客家研究在跨時域的發展脈絡，引用路徑具有前後引用關係，所以會有領域開創期、承先啟後期以及匯集成熟期。本文以圖書資訊學觀點為基礎，結合「書目計量學」與社會網絡分析的方法來試圖建構「客家學」，並探究其方法論與應用。

三、研究方法

本文依據國家圖書館「臺灣人文及社會科學引文索引資料庫」蒐集資料庫中有關臺灣客家族群教育研究的學術論文，成為本文之素材，整理並歸納學術論文所進行的研究方法、研究樣本或對象、期刊與資料庫來源、文獻主題、分析項目等資料，從中解析客家學領域作者群研究的研究現況，以資各界對此主題有概觀式的了解，成為未來發展臺灣客家族群教育議題，在主題、作者對象、研究趨勢及方向上的參考。運用內容分析法及書目計量法，探析其出版刊物、出版年代、作者網絡、研究方法、研究對象、文獻主題、研究族群等研究現況與發展趨勢。

本文根據各篇學術論文之內容，依本文所設定的研究問題，逐篇擇定要項加以列表記錄、歸納與分析，進行以下四方面探討：(一) 分析學術論文出版年代之分布，以說明此主題研究於篇數表現上的消長情

形；（二）探討學術論文之研究方法及資料樣本範圍，歸納與說明學術論文所運用的研究方法、設定的資料來源與範圍，以探析學術論文的取樣現況、特色與研究趨勢；（三）歸納與整理學術論文之研究項目，說明研究分析內容與項目的重視程度與研究問題；（四）從事此領域「作者群研究」之作者分析，針對作者平均篇數以及合作度、高產作者進行量化統計分析，以揭示客家學領域作者群研究之主要研究人力結構分布、合著情形與核心陣容。最後，提出研究結論與未來研究建議，以資未來發展作者研究之參考（葉淑慧、蔡明月 2019）。

基於上述研究動機與目的，其研究問題如下：（一）分析臺灣客家族群教育領域作者群學術論文之研究現況，包含：出版年代及其篇數分布、研究方法、研究樣本或範圍、主題及研究項目等，呈現何研究特色與發展方向？於探討主題與對象上有何新的觀察與課題？（二）進行臺灣客家族群教育學術論文之量化統計分析，探討作者合著之現象與特性，歸納高產作者之篇數排行、主題分布情形。依據上述問題，進行本文蒐集之學術論文的量化分析，得致相關結論與未來研究之建議及參考。

執行步驟如下。

（一）檢索策略及回饋修正

1. 本文以文獻分析及研究者自身經驗訂定檢索策略，以及透過數回合的檢索回饋來修正檢索策略。首先確立本文研究主題為「教育」、「客家」。「教育」檢索策略的訂定是根據圖書分類法，教育系統包括學前教育、幼稚園、國民小學、國民中學、高中、職業教育、高等教育、初

等教育、中等教育等的關鍵字（藍乾章 1980），因此教育方面的檢索詞彙可以包括：教學、教育、課程、學校等。「客家」檢索策略的訂定是根據研究者自身研究經驗，檢索詞彙包括：Hakka、Hakkaology、客家（客家話、客家語）、客語、客話、客籍、客庄（客莊）、福佬客（福老客）、半山客、鶴佬客（鶴老客）。

2. 本文從綜合型引文索引資料庫或稱索摘型資料庫中搜尋和客家教育與文化相關之文獻，搜尋之關鍵字包括上述檢索策略，務使檢索到最完整的文獻集。中文文獻則是以臺灣人文及社會科學引文索引資料庫（Taiwan Citation Index, TCI）為主，TCI 收錄臺灣及海外華人出版之人文及社會科學期刊、臺灣全國博士論文及專書，建立學術論著之來源文獻及引用文獻分析資訊，期刊以在臺灣及海外華人出版之人文及社會科學期刊，並符合「具審查制度」、「定期出刊」、「每年平均每期刊載 3 篇以上」之學術刊物均為收錄範圍，學位論文以臺灣大專校院人文及社會科學系所之博士論文為主，專書或專章以臺灣及海外華文出版之人文及社會科學學門專書及會議論文集為主，排除教科書、考試用書、科普書，來源文獻收錄時間自 2000 年起臺灣及海外華人出版之人文及社會科學學術刊物，逾 1000 種。本文以人工校閱檢查每篇文章的內容（包括標題和摘要），刪除重複與主題無關內容的文章。

3. 在臺灣人文及社會科學引文索引資料庫（TCI）¹ 檢索相關文獻，以「（“客家” or “福佬客” or “客語” or “客家話” or “客庄” or “客話”）.ti,kw,ab and （“教育” or “教學” or “課程” or “幼稚園” or “中學” or “小學” or “國小” or “國中” or “大學”）.ti,kw,ab and （styp=“*”）」為檢

1 臺灣人文及社會科學引文索引資料庫（TCI）- 國家圖書館，<https://tci.ncl.edu.tw>

索策略，在「指令查詢」功能進行檢索，查詢結果共 250 筆資料。其中期刊論文 192 筆、博士論文 39 筆、專書 4 筆、專書論文 15 筆。本文依據檢索策略在臺灣人文及社會科學引文索引資料庫（簡稱 TCI-HSS），找到客家教育研究相關期刊論文 192 篇，透過人工檢視標題、摘要，經逐一選定後，最終以 2004 至 2022 年以教育為主題之客家研究學術文獻共計 156 篇（本文以下簡稱「學術論文」），成為本文之分析素材。

（二）文獻內容編碼

本文採用人工編碼作為內容分析的依據，編碼範圍涵蓋文章的篇名、作者、關鍵字和摘要，並不涉及全文內容。此方法進一步分析文獻中的摘要、關鍵字，以便更清楚地了解其研究對象、研究方法及主要議題。每個類目均有具體的操作化定義，研究對象是指文獻中所探討的核心群體或現象，包括人群（如學生、老師、族群）或具體事物（如政策、課程、文化現象），研究方法指文獻中描述的研究方式，根據定量、定性或混合方法進行分類。關鍵字是指文獻中提供的反映其核心主題的詞語，根據文獻中列出的關鍵詞進行記錄。在編碼與數據分析的過程，由兩位經驗豐富的研究人員設計編碼表，包含上述的欄位，並提供對應的操作化定義說明，根據編碼表針對文獻進行閱讀和分類。本文採用 Cohen's Kappa 來評估兩位研究人員在編碼上的一致性，這種方法適用於類別數據的編碼一致性檢測。Cohen's kappa 是一種常用於評估名義尺度（nominal scale）一致性的統計量。當編碼達到完全一致時，kappa 的值為 1；而當觀察到的一致性等同於隨機一致性時，kappa 的值為 0。0.00 至 0.20 表示輕微的一致性（slight agreement），0.21 至 0.40 表示一

般的一致性 (fair agreement)，0.41 至 0.60 表示中度一致性 (moderate agreement)，0.61 至 0.80 表示相當一致 (substantial agreement)，而 0.81 至 1.00 則表示幾乎完全一致 (almost perfect agreement) (Landis、Koch 1977)。兩位經驗豐富的研究人員首先對相同的一組文獻進行獨立編碼，這組文獻大約占總樣本的 10%，涵蓋了所有類目的 15 篇文獻。Kappa 係數的檢測結果顯示，出版年代 (K=1.00)、樣本來源 (K=1.00)、研究方法 (K=0.73)、研究場域 (K=0.67)、文獻作者 (K=1.00)、研究對象族群 (K=0.67)、關鍵字 (K=0.67) 均達到或超過了 0.60，顯示具有較高的一致性。如果遇到編碼值較大差異時，研究人員會進行討論直到達成協議 (Chang et al. 2018；Chen et al. 2021；Hwang and Tsai 2011)。在進行文獻內容編碼時，也需要進行權威控制，統一使用相同的專有名詞，茲將每個面向初步之編碼方式說明如下：

1. 研究對象：本文參考 Hwang 與 Tsai (2011) 的研究，將教育議題之研究對象分為國小學生、國中學生、高中學生、大學生、研究生、教師、家長、二種以上研究對象、其他。二種以上研究對象即為該研究涉及二種以上的研究對象，其他表示該文獻為提出概念框架或趨勢探討。

2. 研究方法：本文將研究方法分為量化研究、質性研究、混合研究 (McMillan and Schumacher 2006)。並參考《客家與族群研究的技藝》這本書所提之研究方法，將量化研究、質性研究、混合研究加以細分，歷史研究、敘事分析、民族誌、個案研究、生命史訪談、歷史比較研究法、紮根理論、內容分析法、網路輿情探勘、社會網絡分析、地理資訊系統等 (宋文里等 2021)。

(三) 資料分析

本文分析所篩選出來的文獻，進行編碼，包含文獻的年代與期刊名稱、研究對象、研究方法、主要研究之議題、學科領域與作者所使用的關鍵字，並採用 Excel 進行書目基本資料之統計分析，此外將以 VOSviewer 軟體 (Centre for Science and Technology Studies 2024) 進行領域網絡分析以及路徑分析，進行關鍵字視覺化類聚，即透過「文獻知識單元」的關係建構和視覺化分析，展現知識領域之結構、發展、合作等關係。VOSviewer 是由萊頓大學開發之社會網絡分析軟體，可以進行關鍵字共現分析、書目耦合分析、共同被引用分析以及合著分析等。這些視覺化圖表能夠有效地展示文獻間的關聯、研究主題的分布，並清晰地表現出客家教育研究中的核心議題。本研究利用 VOSviewer 進行資訊視覺化分析，有助於讀者快速掌握 156 篇期刊論文中的研究趨勢及主要研究群體，識別出五個主要的研究主題群體：客家文化、客語教學、語言政策、多元族群及族群認同，清楚展示了客家教育研究的現狀與發展趨勢。

四、研究結果

(一) 學術論文之出版年代

依本研究蒐集之學術論文，客家研究有關教育的學術論文始於 1982 年，唯早年 1982 年至 2003 年，發表論文篇數較少，2003 年以前每年均不及 5 篇，之後每年均逾 5 篇，2012 年最多 14 篇，累積至 2022 年發表文獻達 156 篇。從圖 1 可觀察出版年代篇數之消長，於 2004、2005

年第一次出現篇數上的高峰。換言之，有關客家教育的研究於 2004 年後逐步得到重視與發展，直至 2012 年後每年都有可觀的研究成果。學術論文較集中於 2004 年至 2018 年間出版，本研究分析主要客家研究期刊的發行是影響成長的主因，包括 2006 年創刊發行《客家研究》、2010 年發行《客家公共事務學報》、2013 年發行《全球客家研究》等。

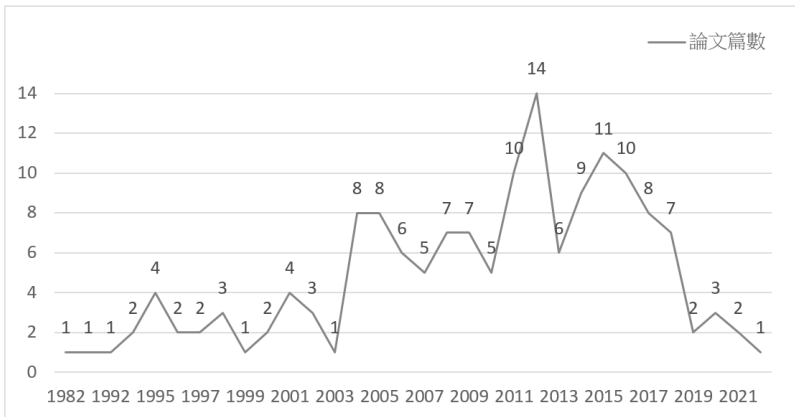


圖 1 學術論文之出版年代

資料來源：本研究整理分析。

(二) 學術論文運用之研究方法

156 篇學術論文中，採用質性研究者，共計有 90 篇（約占 58%），質性研究是主要的研究方法，量化研究者，共計有 36 篇（約占 23%），混合研究者，共計有 11 篇（約占 7%）。細究其研究方法可以發現採用深度訪談法的論文有 50 篇（約占 32%），有時候搭配量化研究的問卷調查法，採用問卷調查法的論文有 14 篇（約占 9%），內容

分析法有 40 篇（約占 26%）也是很常用的研究方法，其他方法還有個案研究、實驗設計、觀察法等。

（三）學術論文之樣本來源

156 篇學術論文中，取材自 95 本期刊，其中，屬於教育類期刊共有 32 本（約占總期刊數 34%），有 25 篇學術論文刊登在客家研究領域。期刊（客家公共事務學報、全球客家研究、客家研究，約占總篇數 16%）。所以，文章主要分布在客家公共事務學報、全球客家研究、客家研究、國文天地、屏東教育大學學報、臺灣語文研究等學術期刊。

（四）學術論文之研究場域

研究場域主要在高雄市美濃區，高雄「客語生活學校」、「客華雙語教學」政策具有成效，成功吸引了客籍、非客籍學童學習客語，但「母語復振」仍侷限於美濃客家原鄉地區，美濃地區的「客語沉浸教學」引起許多研究者的興趣。其他區域都是以客家文化重點發展區為主，有屏東縣高樹鄉、屏東縣內埔鄉、新竹縣竹北市、桃園市中壢區、臺中市東勢區、苗栗縣苗栗市、苗栗縣銅鑼鄉、新竹縣橫山鄉等。臺灣客家文化重點發展區是指依照中華民國客家基本法第 6 條規定，客家人口達三分之一以上之鄉（鎮、市、區），列為客家文化重點發展區，以客語為通行語言之一，加強客家語言、文化與文化產業之傳承及發揚所劃定的區域。

（五）學術論文之作者面向

作者共有 187 位，論文篇數最多的作者是陳雅鈴，共有 8 篇文章，

主題以幼兒客語教學、客語沉浸教學為主，文章發表在教育類及客家研究相關期刊，包括全球客家研究、屏東教育大學學報、教育資料與研究、客家公共事務學報、教科書研究、臺東大學教育學報、教育心理學報。其次是羅肇錦在國文天地、華文世界二本期刊中發表客語教學相關的 4 篇文章。其他作者包括江俊龍、黃國敏、蔡典龍、鄭明中、鍾屏蘭、鍾鳳嬌、蘇秀婷等發表了 3 篇文章，發表 2 篇文章以上的作者共有 29 位。75 篇文章為 2 位以上作者合著，作者網絡群組可以參考下圖，本文對作者數為 5 人以上的叢集進行討論。叢集 1 的作者是鍾鳳嬌、王國川、劉國裕、呂學源、宋文琳、張鈞評、黃秋菊，主題為客語沉浸教學、客語教學策略等。叢集 2 的作者是徐正桂、楊琦君、蕭景祥、趙金婷、邱麗足，主題為「臺灣客家文化」通識課程。叢集 3 的作者是陳雅鈴、蔡典龍、謝妃涵、陳仁富、李家滿，發表多篇文章，主題為幼兒客語教學、客語沉浸教學等。

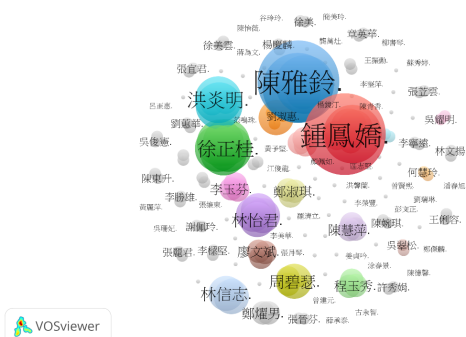


圖 2 作者叢集分析

資料來源：本研究整理分析。

(六) 學術論文之對象教育層級

研究對象族群分為客家、閩南、原住民、外省、新住民、其他或是無特定研究對象，本研究所收錄之論文研究對象族群以客家為主。研究對象類別為學生、家長、老師、其他。研究對象教育層級區分為學前幼齡、國小、國中、高中、大學、研究生、跨階層、其他。根據本文統計，研究對象教育層級以跨階層為多，共有 47 篇（佔 30%），其次為國小 23 篇（佔 15%），說明客家教育方面的研究論文除了跨層次的討論外，國小教育的研究佔多數。

(七) 學術論文之主題類型

「社會網絡分析」(Social Network Analysis) 運用於作者合著現象進行分析是 2010 年後的趨勢，主要以構建跨學科、跨領域的合著網絡為基礎，進行合著網絡特徵及對比分析，相較於書目計量研究，較重視研究學術社群中的人或機構間的關係，並且也探究學科領域間的緊密程度（葉淑慧、蔡明月 2019）。156 篇客家教育期刊論文中有 2310 個關鍵字，以至少出現 5 次為門檻，共有 60 個重要的關鍵字。依此關鍵字進行共現性分析，形成網絡主要可以分為五群，第 1 群是客家文化：Hakka culture、大學、客家文化、文化認同、族群文化、通識教育。第 2 群是客語教學：問卷調查、客語教學、客語沉浸教學、客語流失、客語聽說能力、客語能力、屏東、幼兒園、統計方法。第 3 群是語言政策：九年一貫課程、原住民語、國小、國語、客語、教學、教育部、方言、母語、臺灣、語言政策、語言教育、閩南語。第 4 群是多元族群：原住民、外省、客家、客家族群、族群、苗栗、變異數分析、選舉、閩南。

第 5 群是族群認同：Hakka、內容分析法、新竹、族群認同、深度訪談。

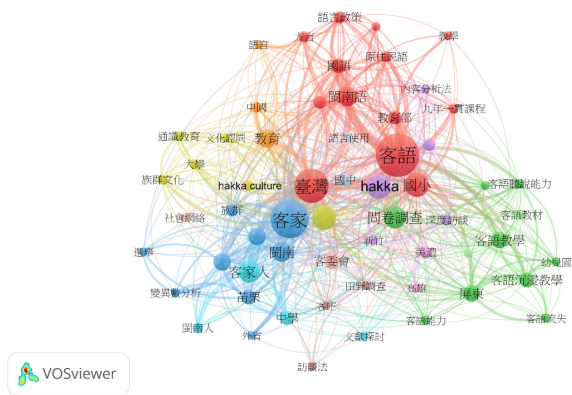


圖 3 關鍵詞網絡分析

資料來源：本研究整理分析。

五、內容主題分析

(一) 客家文化

第一群是客家文化：Hakka culture、大學、客家文化、文化認同、族群文化、通識教育。客家文化教育在大學的推廣，主要在客家研究學院以及客家研究中心，各校客家研究中心之現況以及經營發展的策略多有不同。客家研究中心在客家學術發展和文化推廣上，與客委會的國家資源、客家社團的社會網絡、海內外客家研究社群有關係聯結（曾建元 2018）。大學教育應該提升大學生的族群素養，也就是具備族群主流化的觀念。在大學場域的客家教育研究主要是以客家文化為主，而實施課

程則多以通識教育課程為主。大學通識課程，例如「客家歷史與文化」、「臺灣客家文化」、「海洋文明與臺灣歷史－客家文化意象導向生活科技」，讓學生了解客家文化、禮俗、文學、婦女、經濟等議題，也有結合文創產業的實作經驗。研究者多採行動研究法，配合學校網路平臺的運用，在課程進行期間，蒐集學生對課程的意見與心得，以 EXCEL、SPSS 統計軟體進行分析檢定，同時也對開放式問卷調查的回答，則進行質性內容分析，以瞭解選修此課程是否可增加學生對客家文化的認識與進一步學習的動機，並激發客籍背景的師生其對族群文化的認同與向心力（王振勳 2007；曾賢熙 2012；蕭景祥 2010）。例如「中文能力與涵養」課程配合「在地書寫」與「族群融合」的主題，實際帶領學生前往客庄地區進行探訪，也針對課程的資料蒐集、學生的反思與成果，進行闡述。經過這種課程的操作，學生對於客家精神與文化能有更深刻的體會與認知，也對客庄地區有了重新的認識（陳怡薇 2020）。文化傳承教育也是客家研究重要方向之一，屏東縣內埔國小推客家獅的製作，使得客家獅文化意涵與客家獅技術都能獲得保留與傳承，藉由客家獅的表演帶給更多人瞭解與認識客家獅文化，引發在地客家人共鳴，為內埔國小客家獅隊鼓勵與支持，延續客家傳統文化（黃旭賢、李勝雄 2013）。

（二）客語教學

第二群是客語教學：問卷調查、客語教學、客語沉浸教學、客語流失、客語聽說能力、客語能力、屏東、幼兒園、統計方法。客家研究在教育方面很重要的研究方向是客語教學，客語教學的主要研究方向是客

語沉浸教學，有多篇文章都提到屏東縣客家事務處發起一實驗性教學研究，在幼兒園所推動沉浸式教學，為了挽救客語流失的危機，客家教育界積極推動客語沉浸教學，探討幼兒客語教育成效，客語沉浸教學推動過程中，幼兒的中文聽覺詞彙、數概念學習表現以及客語教材的研發設計（張瑞菊 2018a；陳雅鈴 2016a；陳雅鈴、蔡典龍 2011）。也有以口語訪談方式進行，依據幼兒日常生活經驗設計情境，請幼兒以客語進行口語敘說，研究結果顯示幼兒客語口語敘說表現顯著進步，客籍組成比例高的班級其進步情形顯著高於比例較低的班級，推行全國性的客語沉浸教學，加強客語文化知識的學習（陳雅鈴 2009，2012）。屏東縣內埔鄉也有一所實施全客語沉浸教學幼兒園，透過問卷調查及深度訪談，發現幼兒園能利用主題課程融入客語教學，並採取遊戲課程方式進行，教師與幼兒皆以客語溝通應答，藉此提高幼兒使用客語的頻率，促進幼兒對客家文化的理解，而調查也發現家長自身客語程度越佳則其對客語沉浸式教學態度越支持（鍾鳳嬌等 2014）。這方面的研究很多以量化研究為工具，透過自編之「幼兒客語聽說能力評量表」，來評量幼兒客語聽說能力及口語敘事能力（陳雅鈴 2016b）。同時也以實驗證明客語沉浸教學的客語聽說能力的學習成效有顯著提升，且並未負向影響國語、數學、生活課程的學習（陳雅鈴等 2014），也有研究進一步提出實施國民小學高年級客華雙語教學的建議（張瑞菊 2018b）。對於客語教材的探討，針對九年一貫課程，鄉土語言，客語開始納入學校的課程，以康軒國小客語教科書第一冊為範圍，將教材予以結構化的研究，內容分析，依教師本身知識體系，建立學習路徑（Learning path）或學習地圖（Learning map）（徐賢德 2004）。國民教育九年一貫課程的實施，本

土語言和性別平等教育已成為國中、國小的新課程之一，本文採取內容分析法，探討現行九年一貫課程中國小客語教科書，客語教材包括苗栗縣版、桃園縣版、新竹市版等，從兩性化性別角色的觀點，探討客家女性的特色及語言的性別歧視（鄭明中、劉淑惠 2012）。

（三）語言政策

第三群語言政策：九年一貫課程、原住民語、國小、國語、客語、教學、教育部、方言、母語、臺灣、語言政策、語言教育、閩南語。主流語言會逐漸取代支流語言，且語言教育通常會加速此現象。在多語社會中，如何透過語言教育政策促進族群融合是很重要的議題，何種語言教育政策才能真正消弭臺灣目前的族群對立，形成族群主流化社會（陳依玲 2008）。針對鄉土語言中的閩南語、客語、及原住民語進行研究，提出鄉土課程決定尋政治模式解決，建構母語環境才能使鄉土語言教學有成效（吳耀明、馮厚美 2007）。在執行本土語言教育上，對弱勢學生相對而言較有吸引力，在推動上國小較國中接受度高（林信志、謝名娟 2016）。西方消費文化、都市化趨勢，透過支配語言的加碼（國家機器、出版品、商品化、政策配合尤其是電視），逐漸取得語言正式與高階地位，從而原族群母語價值及活動力被替代，族群語言因而消失宣告死亡（大衛·克里斯托 2001）。在現代化的高雄，研究場域以「高雄市三民區」為核心，即 1920 年代變遷居高雄市的「傳統客家舊聚落」，採取深度訪談、田野觀察、參與觀察訪談等質性研究資料搜集策略，並經內容分析技術和三角交叉檢視。研究結果提出資本主義商品化導致傳統客家集體文化的消融。面對現代文化與認同的變遷，有何因應的教育

策略？提出語言文化教育政策相關的建議（李榮豐 2011）。因應客庄人口老化趨勢，政府提出「邁向高齡社會老人教育政策白皮書」，客庄地區老人教育議題的討論，過去研究提出以懷舊的理論基礎，設計出能夠反映高雄、屏東地區客家人文脈絡，以及強調幸福的情意取向懷舊課程，結果顯示懷舊課程可以有效提升客庄老人的主觀幸福感、心理幸福感（李新民 2017）。

（四）多元族群

第四群是多元族群：原住民、外省、客家、客家族群、族群、苗栗、變異數分析、選舉、閩南。在客家教育研究方面，也有許多文章在討論臺灣的多元族群社會，例如關心閩南、客家、原住民少年偏差行為，以田野調查方式，進行深度訪談，探討青少年偏差行為的族群差異，研究對象為客家、閩南、原住民（泰雅族）（許春金 1997）。也有研究在臺灣經過四十年國語教育的推展，試圖比較不同語族（閩南、客家、外省）臺灣國語單元音間的差異，結果顯示客家族群所說的臺灣國語的元音受到母語影響尤為明顯（許春金 1997）。探討社會上普遍存在的族群刻板印象，不同族群間，包括客家、閩南，是否存在不同性別權力文化，其中也討論不同族群對子女教育的投資差異。以代間契約理論探討如何透過家庭資源分配機制和性別文化的學習而成為社會階層化（Lin 1998）。「義民中學案」是客家教育較為特殊的議題，是中國國民黨政權鎮壓與警告客家反抗力量的代表性案件，此一紅色客家網絡乃跨越了本省與外省客家，而更可溯源自共產黨在廣東客家地區的經營。義民中學是新竹客家義民廟所捐造的中學，以教育為目標，為了要培養優秀的

客家子弟，在 1951 年因為師生涉及中國共產黨之叛亂案，而遭到整肅（曾建元 2015）。客語消退（語言消失）原因存在著相當的複雜性，影響程度的強弱有其歷史性、區域性、家庭教育等複雜因素，推行國語運動、族群通婚，家庭教育只是其中一環而已。由此觀之，基於客家外婚的對象以閩南為主；再則加上社會主流溝通語言（強勢語言）的國語使用，使得客家語言對內、對外的養成環境都遭遇被邊緣化的命運，以族群主流化觀點，如何讓客語回到主流社會，是值得探討的議題。

（五）族群認同

第五群是族群認同：Hakka、內容分析法、新竹、族群認同、深度訪談。許多專家學者認為應該強化在客家文化重點發展區內的客語及客家文化教育，新移民子女語言使用與客家認同也經常被討論，新移民子女習得客家重要歷史事件或參與客家民俗節慶活動等，以建構新移民子女的客家族群意識（王保鍵 2015）。利用客語薪傳師來協助學校內部的客家藝術教育，強化客家族群青少年在文化與藝術的養成，客委會與教育部需跨部會討論的議題；日常生活或社區內的客家藝術接觸可能也是一個方向，近來有愈來愈多的在地客家社區活動，應該透過一些力量來鼓勵青少年參與及接觸瞭解，聚焦客家文化政策，思考與探討相關政策可否強化客家青少年的文化藝術與參與、族群認同與文化傳承（王俐容、黃鈴雅 2015）。以量化研究，次數百分比、單因子變異數分析、皮爾遜積差相關、多元逐步回歸等統計方法，以及質性研究進行，分析新竹縣關西地區國小高年級客家學童客家語學習與族群認同的關係，客家學童客家語學習與族群認同具有顯著正相關（徐超聖、李佳芬 2012）。

客家文化實驗課程實施讓參與課程之國中、國小學生可以提升客家文化認同、客語聽力均有幫助，但對於增加整體生活客語使用的頻率無顯著影響（林信志等 2017）。客家教育研究也重視家庭教育，客家家庭中父親的教養態度扮演重要角色，客家父親如何在客家傳統精神及對客家文化認同下形塑其父親角色之認知，進而形成其教養信念。對內要敬重父母、手足相親；對外則要重視禮貌做個守規矩的小孩。在客家精神於家庭教育中的保留與傳承上，「祭祀祖先」、「孝順」、「講究倫理、輩分」與「節儉」等（姜惠文、陳銀螢 2008）。以客庄小學、客家小學為研究對象，將全球教育融入國小九年一貫課程，採取合作行動研究方法，採質性研究方式，並運用文獻探討、參與式觀察、半結構式訪談、文件分析與作品收集等從事資料收集與分析，提出全球教育課程發展型態採「單一學科取向」的融入方式（顏佩如、張世旺 2007）。

六、發展脈絡與趨勢討論

本研究對客家研究領域中的「教育」主題，進行了書目計量與社會網絡分析，揭示了客家文化、客語教學、語言政策、多元族群和族群認同這五個核心研究群體。然而，這些現象的背後成因，需要從文化背景、教育政策、社會變遷等不同角度進行更深入的分析，才能全面理解其發展脈絡與趨勢。

（一）文化背景與客家文化教育的推動

客家族群歷來重視教育，傳承「晴耕雨讀」的精神，這使得客家文

化在教育領域中擁有強烈的文化驅動力。客家文化教育尤其在大學通識課程中的推廣，反映了文化傳承與族群認同的需求。這種需求不僅僅是為了讓更多人瞭解客家文化，更是在全球化和現代化的過程中，為了保持族群文化的獨特性，避免被主流文化所淹沒。客家文化教育中的行動研究和實作體驗，強調學生與客家社群的直接互動，這進一步增強了學生對客家文化的認同感。隨著現代社會的變遷，如何在全球化的背景下延續和創新客家文化，仍是客家教育領域需要面對的重要課題。

（二）教育政策與客語教學的發展

臺灣政府推動的本土語言教育政策，如九年一貫課程，為客語教學提供了制度上的支持。隨著客語流失危機的日益加劇，客語沉浸式教學成為一項關鍵的教育策略。然而，客語教學在實施過程中仍面臨諸多挑戰，如家長對客語教育的支持程度不一、師資培訓不足等問題。這表明，政策雖然為客語教學提供了發展機會，但實際的教育效果取決於更多層面的協調與推進。未來的教育政策應進一步加強客語教師的培訓，提升教學資源，並鼓勵跨族群的語言交流，從而促進客語在多元社會中的保存與發展。

（三）社會變遷對語言政策的影響

臺灣社會的變遷，特別是都市化與族群間的融合，對語言政策的推行產生了深遠影響。都市化導致了傳統客家聚落的瓦解，年輕一代逐漸脫離了傳統語言環境，導致客語的日漸流失。語言政策的核心挑戰在於如何在這樣的社會背景下，通過教育和政策干預來保存客語和其他本土

語言。由於主流語言的壓力，客語在日常生活中的使用頻率逐漸減少，這要求語言政策不僅僅是強制性的規範，更需要通過社會化的方式提高族群語言的實際使用率。例如，推動客語在日常生活中的應用，以及在家庭和社區中的傳承，對於語言政策的實施具有重要的補充作用。

（四）多元文化社會中的族群互動

臺灣作為多元文化社會，客家族群與其他族群如閩南族群、原住民族群之間的互動成為研究焦點。客家語言與文化的邊緣化，部分源於族群間的語言交換和跨族群婚姻的普遍化。這些現象反映了族群間的融合與對話，但也帶來了語言傳承的挑戰。客家語言如何在多元文化背景下重新定位其文化價值，是一個值得深入探討的議題。教育研究應進一步探討族群間的語言與文化交流機制，並探索如何在尊重多元文化的同時，促進族群語言的平等發展。

（五）族群認同與教育的雙向互動

族群認同的研究表明，語言教育與族群認同之間具有相互影響的關係。隨著現代化進程，年輕一代的客家認同感逐漸減弱，這對族群語言的傳承產生了負面影響。同時，教育也是強化族群認同的重要手段。通過在學校中推動客語和客家文化的教育，學生不僅能夠學習到語言本身，還能加強對族群歷史和文化的認知，進而提升其族群認同感。未來研究應更多地關注家庭教育、社區活動如何與學校教育協同作用，以構建更加完整的族群認同體系。

七、結論與未來研究建議

客家研究領域「教育」主題之學術論文的發現與觀察如下，客家「教育」主題之研究始於 1982 年，早期論文篇數較少，從 2003 年起每年發表篇數逾 5 篇以上。其「研究方法」大致以質化研究為主，採深度訪談法、內容分析法。也有部分論文採問卷調查法、個案研究、實驗設計等方式進行研究。研究對象則以國小生、學齡前幼童以及大學生為主。有關「作者群研究」之作者統計分析，超過一半的文章是單一作者（約占 52%），作者合著的論文未超過半數（約占總篇數 48%）。

研究結果發現客家教育研究主題共有五個方向，分別是客家文化、客語教學、語言政策、多元族群、族群認同等。客家文化教育主要是大學通識教育為主，客語教學則是以國小、學齡前幼童的客語沉浸教學，語言政策則包括九年一貫課程及母語教育政策，多元族群則是探討不同族群之間的互動以及多元文化教育，族群認同則是探討語言、文化教育與客家認同相關研究。其他議題包括客庄地區學生的相關研究，例如關注客家文化重點發展區國中生之時間觀與網路成癮的關係，採用量化研究，使用結構性量表，收取客家村落之國中生樣本資料，使用描述性統計分析、淨相關分析及多元逐步迴歸分析，以瞭解客家村落國中生的時間觀與網路成癮之關聯性（藍菊梅 2011）。

在臺灣客家教育領域，現有及潛在作者群體主要來自各大學的客家研究中心、教育學院及相關研究機構。這些作者群體大多集中於研究客家文化、語言教學、族群認同等議題，並通過專書、期刊文章及學術研

討會發表其研究成果。特別是在客家研究學院、教育學術機構和政府資助的專案中，研究者經常參與國內外的客家相關學術研討會，發表關於客家語言與文化保存的研究。這些研討會為作者提供了展示研究成果及與其他學者交流的機會，有助於促進學術對話與合作。透過書目計量分析與社會網絡分析，本研究系統性地呈現了客家教育研究的發展脈絡與趨勢，這為未來的客家學理論建構提供了數據支持與實證依據。其次，本研究運用了人工編碼與量化分析相結合的方法，不僅提升了研究結果的精確性，還展示了書目計量與社會網絡分析，在學術研究中的應用潛力，為客家學領域的研究提供了新的工具，幫助研究者更有效地呈現客家知識體系發展的現況、分析客家相關議題，進而促進客家學的全面性發展與建構。此外，本研究探析客家研究領域「教育」主題之學術論文研究現況，分析其研究內容、成果及發展趨勢，提供未來研究參考。

對於未來客家研究領域「教育」主題的建議，期望能有更多客語創新教學設計的論文，目前這方面的論文還侷限於客語沉浸教學，但對於教學成效評估或是新的教學理論研究仍待積極拓展。資訊科技應用在本土語言教學的相關研究也付之闕如，更甚者，論文數量有逐年遞減的情形。在政府積極推動本土語教育的同時，也應該政策性鼓勵申請相關研究計畫，並將成果發表在學術期刊，對於客語教育學術研究產生關鍵性的影響力，以有效培養相關研究人才，並將成果應用於本土語言教育，以利本土語言文化的保存與推廣。

此外，本文的主要資料來源是國家圖書館「臺灣人文及社會科學引文索引資料庫」，資料範圍受限於該資料庫所收錄的文獻，可能無法完全反映所有相關研究成果。由於其所提供的書目資料中並不包含每篇文

獻的參考書目清單。因此本研究無法利用 VOSviewer 進行更深入的文獻被引用分析。文獻被引用分析是書目計量學中一項重要的分析方法，通常能夠幫助研究者了解特定文獻的學術影響力，識別核心文獻和關鍵研究者，並揭示學術領域內的知識傳播路徑與影響網絡。在 VOSviewer 中，文獻被引用分析通常用來構建文獻之間的引用網絡，展示哪些文獻被頻繁引用，以及這些文獻之間的相互關聯。然而，由於 TCI-HSS 不提供完整的參考書目資料，本研究無法使用 VOSviewer 來追蹤每篇客家教育相關文獻被其他文獻引用的情況，這也導致無法構建出詳細的引用網絡，限制了對學術影響力和知識傳播的深入分析。這一限制對於分析客家教育領域內的重要研究者及核心文獻的影響力帶來了挑戰，也使得本文無法充分利用被引用數據來檢測哪些文獻對該領域的發展貢獻最大，或識別出影響力較大的研究網絡。因此，未來研究可以擴展至其他資料庫，納入更多國際期刊及未收錄於 TCI-HSS 資料庫中的文獻，以進一步補充和完善研究結果。此外，本研究採用人工編碼進行文獻分類與分析，雖然已經過兩位研究人員的信度檢測，但仍可能存在主觀偏差。未來研究可考慮引入自動化文獻分析工具，以減少人工操作帶來的誤差，進一步提升研究的精確性與客觀性。最後，本研究時間範圍為 2004 年至 2022 年，未能涵蓋更早期或近期的研究成果，未來研究可擴展時間範圍，進行更為全面的分析。

謝誌：感謝國立聯合大學 113 年度重點發展計畫經費補助（計畫編號：LC113005）。

參考文獻

- 大衛·克里斯托、周蔚譯，2001，《語言的死亡》。臺北：貓頭鷹出版社。
- 王俐容、黃鈴雅，2015，〈客家政策、青少年文化參與及藝術家養成〉。
《客家公共事務學報》12：1-20。
- 王保鍵，2015，〈客家文化重點發展區內的新移民子女語言使用與客家
認同：以桃園市國小學童為例〉。《客家公共事務學報》12：
69-86。
- 王振勳，2007，〈高等教育開設客家文化課程之通識教育意義：以朝陽
科技大學的地區性為觀察〉。《止善》2：177-94。
- 何光國，1992，〈文獻計量學論著樣本之計量分析〉。《圖書館學與資
訊科學》18(1)：48-82。
- 吳耀明、馮厚美，2007，〈鄉土語言教學政策形成與實施現況訪談分
析〉。《屏東教育大學學報：教育類》26：37-71。
- 宋文里等，2021，《客家與族群研究的技藝》。新竹：國立陽明交通大
學出版社。
- 李新民，2017，〈懷舊課程的發展及其對客家老人幸福感的影響成效分
析初探〉。《樹德科技大學學報》19(2)：25-49。
- 李榮豐，2011，〈現代化衝擊下高雄市客家族群文化認同發展及其教育
省思〉。《教育學誌》26：33-78。
- 林信志、謝名娟，2016，〈夏日樂學：本土語言暑期課程成效評估之研
究〉。《教育政策論壇》19(3)：135-62。

- 林信志等，2017，〈國中小客家文化實驗課程對客家文化認同，客語使用頻率與客語聽力能力影響之研究〉。《課程與教學》20(4)：25-53。
- 姜惠文、陳銀螢，2008，〈臺灣客家父親的父職認知及子女教養信念 - 以育有學齡子女的父親為例〉。《家庭教育與諮商學刊》5：61-80。
- 洪馨蘭，2012，〈以區域觀點為運用的客家研究回顧（1960-2010）〉。《高雄師大學報》33：131-60。
- 范鳴珠，2005，〈客家母語消退原因與時代背景的關係：以通婚與教育為中心之探討〉。《暨南史學》8：123-55。
- 徐正光，2007，《臺灣客家研究概論》。臺北：行政院客家委員會。
- 徐正光、張維安，2007，〈建立臺灣客家知識體系〉。頁 1-15，收錄於《臺灣客家研究概論》。臺北：客家委員會、臺灣客家研究學會。
- 徐超聖、李佳芬，2012，〈國小高年級客家學童客家語學習與族群認同之相關研究：以新竹縣關西地區為例〉。《嘉大教育研究學刊》28：73-100。
- 徐賢德，2004，〈結構化的客家語教材以康軒版客家語第一冊為例〉。《市師社教學報》3：137-52。
- 國家教育研究院，2024，《樂詞網》。<https://terms.naer.edu.tw/>，取用日期：2024年3月1日。
- 張正田，2015，〈近十年臺灣客家研究出版專書回顧 2005-2014：以歷史學類為主〉。《漢學研究通訊》34(2)：10-18。
- 張珈瑜，2019，〈中英文客家研究相關學位論文書目彙編：2017-2018

- 年〉。《全球客家研究》(13)：287-342。
- 張瑞菊，2018a，〈國小四年級客語沉浸教學對學童客語聽說能力的影響〉。《全球客家研究》(10)：59-90。
- _____，2018b，〈落實客語扎根：國民小學高年級客華雙語教學研究〉。《人文社會科學研究：教育類》12(4)：46-68。
- 張維安，2021，〈反思與轉變：臺灣客家研究的特色與前瞻〉。頁 17，收錄於《全球客家研究的實踐與發展》。新竹：國立陽明交通大學出版社。
- 張維安等，2021，《全球客家研究的實踐與發展》。新竹：國立陽明交通大學出版社。
- 許春金，1997，〈閩南籍，客家籍，山地籍少年偏差行為之類型，盛行率及成因之比較分析〉。《中央警察大學學報》30：141-79。
- 許維德，2019，〈第 1-12 期《全球客家研究》的回顧：內容分析與書目彙編〉。《全球客家研究》13：219-86。
- 陳依玲，2008，〈語言教育政策促進族群融合之可能性探討〉。《教育研究與發展期刊》4(3)：223-49。
- 陳怡薇，2020，〈在地書寫與族群融合的教學實踐：從閱讀《花蓮鳳林二二八》到走訪客家城鎮〉。《嶺東通識教育研究學刊》8(4)：79-99。
- 陳雅鈴，2009，〈屏東縣幼托園所實施沉浸式客語教學之探討〉。《教育資料與研究雙月刊》91：55-84。
- _____，2012，〈客籍組成比例對客語沉浸幼兒客語口語敘說表現之影響〉。《屏東教育大學學報：教育類》38：1-20。

- _____，2016a，〈幼兒園客語系列教材發展歷程及成果〉。《全球客家研究》7：265-97。
- _____，2016b，〈美濃客語沉浸教學對幼兒客語聽說能力之影響〉。《客家公共事務學報》13：25-43。
- 陳雅鈴、蔡典龍，2011，〈客語沉浸教學對幼兒中文聽覺詞彙及數概念之影響〉。《臺東大學教育學報》22(1)：25-54。
- 陳雅鈴等，2014，〈國小一年級客語沉浸教學之成效及挑戰〉。《臺東大學教育學報》25(2)：1-29。
- 傅寶玉，2005，〈文教與社會力：敬字亭與客家社會意象的建構〉。《思與言：人文與社會科學期刊》43(2)：77-118。
- 曾建元，2015，〈再探客家「義民中學案」〉。《客家公共事務學報》11：43-68。
- _____，2018，〈臺灣各大學客家研究中心的現況和趨勢〉。《中華行政學報》23：33-43。
- 曾賢熙，2012，〈通識課程結合文創產業實習實作的經驗：以「海洋文明與臺灣歷史：客家文化意象導向生活科技」課程為例〉。《文化創意集刊》1：1-18。
- 黃永達，2004，《臺灣客家讀本：臺灣客家史地，語文，社會，曲藝，建築》。臺北：全威創意媒體股份有限公司。
- 黃旭賢、李勝雄，2013，〈六堆客家獅現況：以後堆內埔國小為例〉。《屏東教大體育》16：325-35。
- 黃賢強、賴郁如，2013，〈新加坡客家：研究機構和近年研究綜述〉。《全球客家研究》1：185-214。

- 葉淑慧、蔡明月，2019，〈圖書資訊學領域「作者群研究」主題之英文學術論文探析〉。《教育資料與圖書館學》56(2)：135-62。
- 劉琦珊，2016，〈臺灣客家研究中的東南亞視野〉。《民俗曲藝》194：155-207。
- 鄭明中、劉淑惠，2012，〈國小客語教科書的性別角色內容分析〉。《屏東教育大學學報：教育類》38：21-56。
- 蕭景祥，2010，〈「臺灣客家文化」通識課程之研究〉。《嘉南學報(人文類)》36：663-671。
- 蕭新煌，2018，〈臺灣客家研究的典範移轉〉。《全球客家研究》10：1-26。
- 鍾鳳嬌等，2014，〈一所全客語沉浸式教學幼兒園的探究〉。《人文社會科學研究》8(1)：27-56。
- 藍乾章，1980，〈中外圖書分類法教育類系統表評述〉。《圖書館學與資訊科學》6(1)：90-106。
- 藍菊梅，2011，〈客家村落國中生的時間觀與網路成癮之相關因素研究〉。《正修學報》30：167-87。
- 顏佩如、張世旺，2007，〈客家山城小學的世界之旅：全球教育課程之合作行動研究〉。《臺中教育大學學報：教育類》21(2)：81-116。
- Centre for Science and Technology Studies, 2024, "Download." In VOSviewer Visualizing scientific landscapes. <https://www.vosviewer.com/download> (Date Visited: March 1, 2024).
- Chang, Ching-Yi et al., 2018, "Trends and research issues of mobile learning

- studies in nursing education: A review of academic publications from 1971 to 2016.” *Computers & Education* 116: 28-48 ◦
- Hwang, Gwo-Jen and Chin-Chung Tsai, 2011, “Research trends in mobile and ubiquitous learning: A review of publications in selected journals from 2001 to 2010.” *British Journal of Educational Technology* 42(4): E65-E70 ◦
- Landis, J. R. and G. G. Koch, 1977, “The Measurement of Observer Agreement for Categorical Data.” *Biometrics* 33: 159-74 ◦
- Lin, Holin, 1998, “Gender Culture as Economic Determinant: Household Resource Allocation Strategies Among Ethnic Groups in Taiwan.” *Journal of Social Sciences and Philosophy*(人文及社會科學集刊): 611-59.
- McMillan, JH and S. Schumacher, 2006, *Research in Education: A Conceptual Introduction, 6th*. Boston: Pearson Education.

附件一 內容主題分析文獻清單

作者	年代	篇名	刊名	研究主題	研究方法
曾建元	2018	臺灣各大學客家研究中心的現況和趨勢	中華行政學報	客家文化	質性研究
王振勳	2007	高等教育開設客家文化課程之通識教育意義：以朝陽科技大學的地區性為觀察	止善	客家文化	質性研究
曾賢熙	2012	通識課程結合文創產業實習實作的經驗：以「海洋文明與臺灣歷史：客家文化意象導向生活科技」課程為例	文化創意集刊	客家文化	質性研究
蕭景祥	2010	「臺灣客家文化」通識課程之研究	嘉南學報(人文類)	客家文化	量化研究
陳怡薇	2020	在地書寫與族群融合的教學實踐：從閱讀《花蓮鳳林二二八》到走訪客家城鎮	嶺東通識教育研究學刊	客家文化	質性研究
黃旭賢； 李勝雄	2013	六堆客家獅現況：以後堆內埔國小為例	屏東教大體育	客家文化	質性研究
張瑞菊	2018	國小四年級客語沉浸教學對學童客語聽說能力的影響	全球客家研究	客語教學	質性研究
陳雅鈴	2016	美濃客語沉浸教學對幼兒客語聽說能力之影響	客家公共事務學報	客語教學	量化研究
陳雅鈴； 蔡典龍	2011	客語沉浸教學對幼兒中文聽覺詞彙及數概念之影響	臺東大學教育學報	客語教學	量化研究
陳雅鈴	2009	屏東縣幼托園所實施沉浸式客語教學之探討	教育資料與研究雙月刊	客語教學	質性研究
陳雅鈴	2012	客籍組成比例對客語沉浸幼兒客語口語敘說表現之影響	屏東教育大學學報：教育類	客語教學	質性研究
鍾鳳嬌； 宋文琳； 王國川	2014	一所全客語沉浸式教學幼兒園的探究	人文社會科學研究	客語教學	混合研究
陳雅鈴	2016	幼兒園客語系列教材發展歷程及成果	全球客家研究	客語教學	質性研究

陳雅鈴； 李家滿； 蔡典龍； 陳仁富	2014	國小一年級客語沉浸教學之成效及挑戰	臺東大學教育學報	客語教學	混合研究
張瑞菊	2018	落實客語扎根：國民小學高年級客華雙語教學研究	人文社會科學研究：教育類	客語教學	混合研究
徐賢德	2004	結構化的客家語教材：以康軒版客家語第一冊為例	市師社教學報	客語教學	質性研究
鄭明中； 劉淑惠	2012	國小客語教科書的性別角色內容分析	屏東教育大學學報：教育類	客語教學	質性研究
陳依玲	2008	語言教育政策促進族群融合之可能性探討	教育研究與發展期刊	語言政策	質性研究
吳耀明； 馮厚美	2007	鄉土語言教學政策形成與實施現況訪談分析	屏東教育大學學報：教育類	語言政策	質性研究
林信志； 謝名娟	2016	夏日樂學：本土語言暑期課程成效評估之研究	教育政策論壇	語言政策	量化研究
李榮豐	2011	現代化衝擊下高雄市客家族群文化認同發展及其教育省思	教育學誌	語言政策	質性研究
李新民	2017	懷舊課程的發展及其對客家老人幸福感的影響成效分析初探	樹德科技大學學報	語言政策	質性研究
許春金	1997	閩南籍、客家籍、山地籍少年偏差行為之類型、盛行率及成因之比較分析	中央警察大學學報	多元族群	量化研究
曾建元	2015	再探客家「義民中學案」	客家公共事務學報	多元族群	質性研究
范鳴珠	2005	客家母語消退原因與時代背景的關係：以通婚與教育為中心之探討	暨南史學	多元族群	質性研究
王保鍵	2015	客家文化重點發展區內的新移民子女語言使用與客家認同：以桃園市國小學童為例	客家公共事務學報	族群認同	質性研究
王俐容； 黃鈴雅	2015	客家政策、青少年文化參與及藝術家養成	客家公共事務學報	族群認同	質性研究

徐超聖； 李佳芬	2012	國小高年級客家學童客家語學習與族群認同之相關研究：以新竹縣關西地區為例	嘉大教育研究學刊	族群認同	量化研究
林信志； 謝名娟； 黃貞裕	2017	國中小客家文化實驗課程對客家文化認同、客語使用頻率與客語聽力能力影響之研究	課程與教學	族群認同	混合研究
姜惠文； 陳銀螢	2008	臺灣客家父親的父職認知及子女教養信念：以育有學齡子女的父親為例	家庭教育與諮商學刊	族群認同	質性研究
顏佩如； 張世旺	2007	客家山城小學的世界之旅：全球教育課程之合作行動研究	臺中教育大學學報：教育類	族群認同	質性研究

A Bibliometric and Social Network Analysis of Literature on the Topic of Education in the Hakka Studies

Han-pi Chang

*Distinguished Professor, Department of Hakka Language and Social Science,
National Central University*

Chen-chi Chang^{**}

*Professor, Department of Culture Creativity and Digital Marketing,
National United University*

Hakka research has experienced considerable growth in recent years, highlighting a growing need for comprehensive integration and contextualization of studies on Hakka communities. This study conducted a bibliometric analysis and social network analysis of literature focusing on “education” in Hakka research. By employing a cross-sectional approach, the research team developed coding formats and standards, manually encoded bibliographic content, and used social network analysis tools to analyze the collected data. On the basis of a co-occurrence analysis of keywords, 156 journal papers related to Hakka education were categorized into 5 clusters: Hakka culture, language teaching, language policy, multi-ethnic society, and ethnic identity. The findings suggest a need for future research to expand in several directions, specifically, exploring innovative teaching designs and evaluating teaching

^{**} Date of Submission: March 24, 2024

Accepted Date: September 26, 2024

effectiveness in Hakka education. Additionally, additional efforts are required to integrate information technology and contemporary teaching theories into the study and practice of Hakka education.

Keywords: Hakka Studies, Educational Development, Bibliometric Analysis, Social Network Analysis, Language Policy

評論

蔡芬芳，2024，《身為 Amoy：在臺印尼客家婚姻移民女性之生命敘事》。
桃園：國立中央大學出版中心／臺北：遠流出版。242 頁。

張泓斌* 國立陽明交通大學客家文化學院博士生

一、前言

華人移居東南亞已經有上千年的歷史，今日華裔是東南亞各國重要族群之一，在政治經濟地位與人口數上皆不容小覷。對於臺灣而言，自 1990 年代冷戰結束之後，包括東南亞 10 個會員國的國際組織「東南亞國協」成為中國以外的主要貿易地區，為促進與擴展彼此的經貿交流，政府推動「南向政策」，2016 年再推動「新南向政策」，擴大與東協、南亞及紐、澳等國進行包括人才、資金、技術、文化、教育等的互動交流，創造互利共贏的新合作模式。

自 2001 年客家委員會成立，中央、交通、聯合三所大學成立客家學院，高師大、屏科大等校成立相關系所，與其他多校設置客家研究單位以來，客家研究不僅關注於臺灣內部的客家族群發展，也因東南亞有相當比例的客屬華人，且進入臺灣的婚姻移民人口不斷成長，讓學界開始接觸東南亞的客家研究，並配合政府的新南向政策，進行學術交流，使國內的海外客家研究方興未艾。

* E-mail: nrsair@hotmail.com
投稿日期：2024 年 5 月 31 日
接受刊登日期：2024 年 10 月 28 日
Date of Submission: March 31, 2024
Accepted Date: October 28, 2024

本書即為東南亞客家研究浪潮下的一部著作，作者從自身家族生命經驗談起，若當年祖父定居印尼，自己或許現在是印尼客家人，而遠房親戚迎娶印尼客家女性是另一段淵源，因此讓作者在印尼婚姻移民的研究中多了一份情感。

二、本書介紹

Amoy，意為「阿妹」，是印尼華人對於女孩的稱呼，無論是客語、福佬話、潮州話皆如此稱之，作者在書中以此稱呼來自印尼的客家女性婚姻移民，她們遠渡重洋嫁給陌生男子，在新的國度自立自強，且有不少人是為了改善家計跨出這一步，可謂「家庭英雄」（蔡芬芳 2024:9）。

本書共分為五章，在內容上大致可分為研究基礎資料與理論分析、訪談內容所構築的民族誌與結論三個部分。第一章「臺灣客家跨國通婚與婚姻移民」，作者先提及研究目的與問題意識，族群通婚是族群關係中的一個社會指標，臺灣與印尼客家的通婚因為雙方皆為客家人，被視為「跨國不跨種族」的婚姻，實際上雙方仍有差異，作者提出是否應將印尼客家人視為另一個群體，思考來自印尼的「新住民」客家女性定位。族群通婚有婚姻坡度的上嫁或下嫁概念，視雙方社經地位與族群位階而定，一般認為是印尼客家女性上嫁臺灣客家男性，若以此概念來看臺印客家通婚，容易忽略個體的能動性。有鑑於此，作者以三個層次：宏觀的國際政治經濟秩序、中介的族群文化與意識、微觀的個人生活經驗做為分析架構，勾勒雙方通婚的文化適應過程與實踐樣貌。

在研究對象上，以作者在 2015-2023 年所接觸的 28 名印尼客家女

性，以及其配偶 6 名、子女 4 名，與 1 位移民組織人員、2 位神職人員、8 位專家學者為主，這 28 位婚姻移民來臺時間幾乎都在 20 年以上，其中 21 位配偶為客家人，居住區域集中在桃園市、苗栗縣，教育程度大多為小學畢業，大多有工作並擔任勞工，以佛道民間信仰為主，但有 7 位為基督徒，是本書論述重點之一。

在研究觀點上，作者以「縱橫政治」與將婚姻移民視為「第五大族群」這兩個層次進行探討。縱橫政治是不同立場對話者的重要理念，透過「紮根與置換」換位思考，「以平等概念環繞差異」注意自身與研究對象的權力關係，「戒斷位置、認同與價值之間的必然連結」打破對研究對象的刻板印象；臺灣 1990 年代產生了「四大族群」分類方式，這種以語言文化衍生的分類無法處理認同的細緻與多重層面，忽略不同族群關係，也無法反映內部差異與世代變遷，從相同脈絡下衍生出的「新住民」有一樣的問題。

婚姻移民以國籍做為身分認定依據，並非所有婚姻移民都接受這個標籤，且「新住民」一詞也有被汙名化的問題，因此作者以中性的「婚姻移民」稱呼。專家學者基本上皆不贊同將婚姻移民視為族群，因其不符族群定義，組成性別過於單一，更無族群運動，「新住民」一詞應是泛稱，取得公民權後就不該再視為新住民。將婚姻移民視為第五大族群，其實是臺灣在南向政策下對抗中國民族主義的手段。

在研究資料來源上，主要是作者在 2015-2023 年執行各項研究計畫所產出的田野筆記、訪談稿、論文與專書，並申請了「性別、族群、宗教：臺灣客家之跨族與跨國通婚」專書寫作計畫，以完成本書。

第二章「跨國通婚與多重交織下的生命經驗」，作者進行跨國通婚

理論與研究的回顧。首先釐清「跨國婚姻」與「跨界婚姻」的概念，臺印客家通婚無疑是跨國婚姻，然而在跨界上其「界線」為何有待商榷，臺灣與印尼屬不同社會的確跨越了界線，但臺灣屬華人國家、雙方同屬客家人，彼此界線似乎因此消弭。

在研究回顧方面，臺灣 1999 年首次出現婚姻移民相關論文，研究區域以東南亞與中國為主，意味婚姻移民在當時已是顯著現象。臺灣這 20 年來的相關研究大致可分為兩類：一是以批判的角度分析婚姻移民在臺灣的不平等地位，另一是以臺灣本位主義出發，探討其生活適應與子女照顧議題。

臺灣的客家婚姻移民研究因客家知識體系建構較晚，比臺灣婚姻移民研究慢了約 10 年，最早的專著為張翰璧（2007）《東南亞婚姻移民與臺灣客家社會》，接下來的研究產出多為碩士論文，並從中層的族群文化角度切入，而臺印通婚的選擇考量主要為客家文化，是比其他國家獨特之處。目前臺灣客家婚姻移民研究可分為通婚網絡、社會適應、語言議題、認同建構、子女教養、在地位置與族群關係六類。

作者再提出「交織性」概念，理解各種不同社會類別如何相互交織，處理了由不同制度、體系和主義所引起的歧視，單面向觀察劣勢可能會忽略其他形式的壓迫，不同身分的結合可能會導致更嚴重的不平等。在印尼婚姻移民的個人生活層次中，主要是性別、族群與宗教的交織，因為婚姻移民以女性占絕大多數，通婚雙方雖皆為客家卻有差異性，而部分婚姻移民因信仰與夫家不同，其宗教實踐成為值得探討的議題。

第三章「通婚中的女性圖像：每個人的故事都不一樣！」，作者依序以童年生活、離開家鄉、踏上婚姻之路、初入婚姻生活與在臺生活五

個部分，呈現婚姻移民的生命歷程。實際上許多婚姻移民的家庭經濟狀況並不差，然而仍須投入大量家務與勞動，所以童年過得並不輕鬆；在族群關係上，西加里曼丹除了華人以外，尚有馬來人與泛稱達雅人的原住民，因此她們從小就習慣了多元族群的環境。

作者認為山口洋華人對於成功的想像是「世界主義」，只有自己當老闆才有成就，偏好以自營生意維生，這是歷史上的結構因素。蘇卡諾與蘇哈托主政時代，對華人展開一連串打壓，迫使許多華人逃到沿海城市，於是婚姻移民多有從鄉村遷徙到都市的經驗。

婚姻移民踏上婚姻的道路各自不同，可分為朋友介紹、為了生存、為了躲避、改善家計四種，促使人口移動的推力與拉力皆有，也的確充滿了她們自身的能動性。進入婚姻生活後，面對陌生的丈夫與夫家是一場冒險；在家庭生活中，婚姻移民必須兼顧工作與家務，甚至還要顧及自身信仰的需求；孩子由於有比較長的時間觀察與反思自己跟母親的關係，對於婚姻移民離鄉背井的辛苦較能感受，也比父親對於母親的故鄉印象更為真實。在公共場所，婚姻移民原先要面對陌生環境與異樣眼光，隨著逐漸適應而能夠站上舞臺被大家接受。

第四章「『文化親近性』與宗教？」，作者就臺印客家雙方的文化親近性進行探討，雖然結果相同，然而「客家」跟「華人」是互相選擇配偶的主因，由於兩國族群比例不同，印尼華人屬於少數，在認同上福建人、客家人、廣東人之間不再細分，但臺灣以華人為主，客家族群意識明顯。即使都是客家，在不同地區發展過後仍會產生可見的差異，例如印尼客語摻入了印尼語，口音不太一樣，傳統習俗上也能感受到差異。

在宗教方面，西加里曼丹華人的佛道信仰與臺灣差異不大，不過他們更相信神靈的力量，乩童十分普遍，連兒女嫁娶都要問過神明；印尼華人信仰基督教與荷蘭統治有關，且政府規定公民必須登記宗教身分，於是也有不少婚姻移民是基督徒。然而身為基督徒的婚姻移民面臨兩個層次的挑戰：臺灣祭祀習慣與廟宇普及、夫家多為傳統或佛道信仰，尤其首要面對的是祭祖，有些人為此放棄信仰，有些人經溝通後折衷與妥協，甚至有些人能反過來影響夫家，讓他們受洗為基督徒。

第五章「Amoy，還有別的故事嗎？」，不僅是本書的結論，筆者還提到所接觸最年輕的一位婚姻移民，其打扮時髦、想法前衛與一般臺灣人無異，不同於多數婚姻移民給人的印象，呈現了她們個別生活經驗的差異性與能動性。在各種社會類別相互交織下，Amoy 的故事更為多元且說不盡。

本書以性別、族群、宗教為探討印尼客家婚姻移民最主要的三個面向，由於此書是以「臺灣客家研究叢書」之名出版，族群關係尤其是客家的部分應是最為重要的論述，再從性別為範圍、宗教為其中的子題，探討不同國家的客家族群通婚狀況，並以婚姻移民的生命歷程這個面向來呈現。

三、對於本書之評述

作者以人類學專長，進行近 10 年之久的各類相關研究計畫，蒐集近 30 位的婚姻移民訪談資料後，佐以相關人士的口述與文獻回顧，寫成此一在臺印尼客家婚姻移民專著。以往的臺灣婚姻移民研究，大多以

臺灣為本位來看待婚姻移民的社會定位與環境適應問題，本書以婚姻移民為主體進行大量的訪談與觀察，雖非特殊的觀點，卻呈現了臺灣學界較少關注的面向。

本書內容豐富，並於前兩章先行鋪陳了周延的觀點與論述，再進入第三章與第四章的婚姻移民生活經歷呈現與分析，不僅十分精彩，也能讓讀者充分理解印尼客家女性的生命歷程，打破臺灣社會對於婚姻移民的刻板印象，說明她們具有足夠的能動性與個別差異，可謂值得一讀的著作。

在拜讀完全書後，提出幾點建議與延伸思考。首先，由於書中大部分的婚姻移民來自印尼西加里曼丹，並與主要城市山口洋有密切關聯，因此若在前面增闢篇幅，將書中零散提及婚姻移民的來源與故鄉集中完整介紹，甚至附上地圖說明，對於讀者在地理空間與環境上的理解，以及婚姻移民的背景會較為完整。

其次，本書參與研究者的分布大多集中在桃園市與苗栗縣，僅有一位居住於高雄市，缺少新竹地區、南部六堆與東部其他客庄的案例。進一步觀察她們的居住地域，在桃園市有楊梅、八德、中壢、龍潭、平鎮、新屋等區，又以楊梅與八德為多數；在苗栗縣則全部居住於苗栗市，大致可知這些婚姻移民主要生活於較為繁榮的都市區域，呈現的生命經驗缺乏較為偏遠的鄉村地區，因此難以概括全臺灣的印尼客家婚姻移民，呼應作者結論的「Amoy，還有別的故事嗎？」這個問題的答案應十分肯定。未來若能再納入新竹地區與南部、東部，以及鄉村地區的婚姻移民進行研究，想必能看到更豐富的故事。

雖然本書所關注的是臺灣與印尼客家族群之間的通婚，然而參與研

究者中有少部分的婚姻移民嫁入外省或福佬家庭，造成不僅是跨國也是跨族群的婚姻。即使這些印尼客家女性是如作者主張，以範圍比較大的華人認同選擇嫁入外省或福佬家庭，但最初不諳華語，連母語都與夫家不同的狀況下，她們很可能面臨到比嫁入客家家庭更多的問題，這些在書中並無著墨，若在論述文化親近性的同時能處理這個面向，或許能帶出更多不同的視角與發現。

另外，由於參與研究者平均來臺時間超過 20 年，不僅在臺灣的生活經驗豐富，也與臺灣的家人有很長的相處時間。書中主要提及的婚姻移民家人為婆婆，其次為子女，其實丈夫是她們會來到臺灣的最主要原因，但談到的部分卻不多，這是比較可惜的地方，若能多從丈夫角度來看婚姻移民的生活，可能會有更足夠的資料證明一些說法。例如在談及雙方客語有差異造成溝通不順時，女性表示無法溝通但男性卻認為問題不大，作者認為是社會環境與性別關係之故（蔡芬芳 2024：156-157），然而書中提到的案例非常有限，也許單純只是夫妻雙方的個性不同，未必有如此宏觀的問題存在。

而在婚姻移民與其子女的部分，這些子女大多已成年，能夠完整表述成長過程中與母親一起過的生活經歷。由於婚姻移民子女在現代觀念開放，較不具種族歧視甚至族群意識淡薄的社會環境中成長，加上對至親的情感，面對婚姻移民時具有比較高的包容性，與上一代的父親甚至再上一代的祖父母對照，可以看出明顯的差異；此外，目前熱烈擁抱多元文化主義的臺灣社會，也鼓勵這群子女們吸收不同的文化內涵，讓他們不僅具有臺灣的特徵，也能有來自印尼的特色。不過本書接觸與訪談到的婚姻移民子女案例也不多，若能從這方面蒐集更多資料，從晚輩的

角度看待婚姻移民的圖像，相信可以發現更多值得探討的話題。

1990年代以來第二波的婚姻移民，至今仍然持續進行中，「新住民」的人數不斷在增加，然而隨著時間的推進與社會變遷，婚姻移民來到臺灣的原因與方式也在逐漸變化，臺灣社會需要對她們有更多瞭解與包容，因此年資較淺的在臺婚姻移民生命敘事，應是我們要持續關注的課題。

稿約

「海水所到之處，就有華人，有華人就有客家人」，客家移民的研究，本身就具有全球化的性格，必須被放置在全球化的脈絡中才更能顯現出在地文化、區域交流與國際互動間相互整合、影響的發展趨勢。近年來，臺灣在地的客家研究已經奠立根基，客家學也開始往海外客家研究拓展，許多臺灣學者從個別型的計畫，開始漸漸發展成團隊式的整合性計畫。然而，即使客家人一直是構成海外華人的主要成分，也具備不容忽視的全球化特性，卻沒有在學術的研究場域得到同等的重視。有鑑於此，《全球客家研究》期刊的發行，著眼於學術專業、國際性的視野，旨在提供國內外客家相關的學術成果一個專業發表的園地，促進各地、各領域客家研究的對話與交流，期待為臺灣繼續引領客家學研究的優勢，注入新的元素與動力。

一、來稿類型

本期刊歡迎各領域與客家相關的研究議題與成果，收稿類別包括研究論文（Research Articles）、研究紀要（Research Note）與書評（Book Review）、影評（Film Review），來稿中文、英文、客語不拘。

1. 研究論文：報導原創性研究成果之正式論文（25,000字以內）。
2. 研究紀要：用以開發特定議題或引發概念討論，偏重於資料之整理、檢討、田野調查心得或初步分析之論文（15,000字以內）。
3. 書評、影評：全球各地出版之客家或族群研究相關學術專書，以及具有族群研究意涵的影像紀錄片所撰寫之評論與推介（5,000字以內）。

二、論文格式

1. 來稿請用 MS-WORD 電腦打字，本刊編審作業完全以電子檔案傳送。
2. 稿件順序：首頁、中英文摘要、正文（含圖表）、附錄、參考文獻。
3. 首頁請載明：中英文論文題目、中英文作者姓名、中英文服務機構（以專職為準，不列兼職機關）連絡作者（通訊地址、電話、傳真、E-Mail 等資料）、頁首短題（以不超過 10 個字為原則）。
4. 摘要頁包含題目、中文摘要（300 字以內）置於正文前；本刊接受英文長摘要，並置於文後，以不超過一千字為原則。關鍵字（三個以上，五個以下）。

** 詳細格式規則請見「稿件格式」<http://ghk.hakka.nycu.edu.tw/>。

三、審查方式

1. 論文審查每篇以兩位匿名評審為原則，評審意見分為同意刊出、修改後刊出、修改後重審、不同意刊出四類，評審意見不同時將會送交第三者複查。
2. 本刊來稿隨到隨審，接受稿件之刊登時間依評審進度而定。所有評審程序如未能於三個月內完成者，將由編輯委員會以書面方式向作者說明原委。

四、版權事宜

1. 本刊不接受已經正式出版或一稿數投的論文。
2. 經刊登之論文，其著作財產權仍歸作者所有，然本刊享有製作電子檔案發行之權利，原作者轉載或轉譯時應告知本刊。
3. 稿件一經採用，本刊致贈當期期刊一冊。

五、稿件交寄

本刊使用線上投審稿系統。作者請至期刊網站進行投稿，網址為：
<http://ghk.hakka.nycu.edu.tw/>。若有任何問題請來信至期刊信箱，本刊收到後會儘速回應。

Call for Papers

This Journal aims to present the development of Hakka Studies in the global context, and encourage the research of Hakka societies in regional, national and transnational scales. The Hakka, who constitute an important part among the Han Chinese in the diaspora, are usually regarded as a population who have been and are being ‘on the move.’ As a saying has stated, the Han Chinese have spread throughout the world as wide as the sea, and among these Han immigrants, you can always find the Hakka. However, until recently, much of the research done on the overseas Han population has tended to view the Han Chinese as a whole. As a result, the distinction of the Hakka is usually devoiced. In view of this, we hope to build a platform by which international scholars of different disciplines can share their knowledge of the Hakka. The *Global Hakka Studies*, therefore, is to promote international dialogue and collaboration on the Hakka Studies and the issues of ethnicity, migration, diaspora, and the debates between the global and the local. *Global Hakka Studies* is a Semi-Annual Journal.

1. Author Guidelines

We welcome articles of all disciplines concerning with Hakka issues and Hakka communities. The types of articles we are looking for include: “Research Articles” (maximum words: 25000), “Research Note” (maximum words: 15000), and “Book Review/ Film Review” (maximum words: 5000). Articles could be written in Chinese, English and Hakka.

2. Style and Formatting

2.1 Please format your document in Word, and upload the document online to our peer review system.

2.2 The paper must be ordered by: Cover Page, Abstracts (both in Chinese and English), Main Text (including the figures), Appendices, References.

2.3 On the Cover Page, please provide: Title (both in Chinese and English), name of the author, affiliated institution (full time) , contact method (including post address, phone number, fax, email, etc.), and running head (less than 10 words).

2.4 On the Abstract page, please provide title, abstract (1,000 words maximum), and keywords (at least three, but not more than five)

** Please click “Style Guide” to download detailed format: <http://ghk.hakka.nycu.edu.tw/>

3. Peer Review Process

3.1 All submitted papers will be sent for anonymous review by at least two referees.

3.2 There is no deadline for the submission of the paper. We welcome the contribution anytime. The expected time of the peer review is 3 months.

4. Copyright and Permissions

4.1 Manuscripts must not have been previously published, and must not be under consideration by another journal. The author must also indicate whether the paper is posted on a website other than *Global Hakka Studies*.

4.2 The author is required to transfer copyrights of his/her paper to *Global Hakka Studies* for both electronic and print publication. The author reserves the right to use all or part of paper in future works he/she may write, but is required to inform *Global Hakka Studies*.

4.3 The author will receive one copy of the issue, where his/her manuscript is published.

5. Submission

We don't accept submissions by e-mail or postal mail. Manuscripts should be submitted online via *Global Hakka Studies'* submission and peer review website (<http://ghk.hakka.nycu.edu.tw/>). If you have any question, please do not hesitate to contact us by email.

第 23 期，2024 年 11 月

封面題字
Cover Calligraphy

陳世憲
Shih-hsien Chen

出版者
Publisher

國立陽明交通大學客家文化學院
College of Hakka Studies, National Yang Ming
Chiao Tung University
國立陽明交通大學國際客家研究中心
International Center for Hakka Studies, NYCU
302 新竹縣竹北市六家五路一段一號
No.1, Sec. 1, Liujia 5th Rd., Zhubei City, Hsinchu
County 302, Taiwan (R.O.C.)

紙本印刷及線上出版 (<http://ghk.hakka.nycu.edu.tw/>)

Print and Digital Publishing

半年刊 / 每年 5 月、11 月
Semi-Annual/ May and November

紙本版 ISSN: 2310-8436

電子版 ISSN: 2308-2437

建議售價：新台幣 300 元

贊助單位
Sponsors

